叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000001

2. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000002

3. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000003

4. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000004

5. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['raɪli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]
RILEY SONGS OF FRIENDSHIP
莱利 歌曲 的 友谊

莱利友谊之歌

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
JAMES WHITCOMB RILEY
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ]
WITH PICTURES BY
和 图片 经过

图片由

[wɪl] ['vɔtɚ]
WILL VAWTER
将要 沃特

威尔·沃特

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Copyright 1885 , 1887 , 1888 , 1890 , 1892 , 1893 , 1894 , 1900 , 1903 , 1908 , 1913 , 1915
版权 - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

版权所有 1885、1887、1888、1890、1892、1893、1894、1900、1903、1908、1913、1915

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
JAMES WHITCOMB RILEY
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[tuː; tə]
To
到

到

[jʌŋ] [iː] . ['ælisən] — ['bʊkmən]
Young E . Allison — Bookman
年轻的 E . 艾莉森 — 书商

年轻的E·艾利森——书商

[ðə; ði] ['bʊkmən] ['hiːz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] —
The bookman he's a humming - bird —
这 书商 他是 一个 哼唱 - 鸟 —

这位书商就像一只蜂鸟——

[hɪz; ɪz] [fiːsts] [ɑːr; ər] ['hʌni] - [faɪn] , —
His feasts are honey - fine , —
他的 盛宴 是 蜂蜜 - 美好的 , —

他的宴席美味极了，——

([wɪð; wɪθ][haɪ] ! - !
(With hi ! hilloo !
(和 你好 ! - !

（嗨！hilloo！

[ænd; ənd]['kloʊvər] - [duː]
And clover - dew
和 三叶草 - 露

还有三叶草露水

[ænd; ənd]['roʊziz] [lʌʃ] [ænd; ənd] [rer] !)
And roses lush and rare !)
和 玫瑰 郁郁葱葱 和 稀有的 !)

还有那些繁茂而珍稀的玫瑰！

[hɪz; ɪz]['roʊziz][ɑːr; ər][ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd][wɜːrd]
His roses are the phrase and word
他的 玫瑰 是 这 短语 和 单词

他的玫瑰就是这句话和词语。

[ʌv; əv]['oʊldən] [toʊmz] [dɪ'vaɪn] ;
Of olden tomes divine ;
的 古老的 巨著 神圣的 ;

古老的圣典；

([wɪð; wɪθ][haɪ] ! [ænd; ənd][hoʊ] !
(With hi ! and ho !
(和 你好 ! 和 何 !

（嗨！和吼！）

[ænd; ənd] [pɪŋks] [ə'bləu]
And pinks ablow
和 粉色 下

粉红色的花朵

[ænd; ənd]['pəʊziːz] ['evriwer] !)
And posies everywhere !)
和 花束 到处 !)

到处都是鲜花！

[ðə; ði] ['bʊkmən] ['hiːz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , —
The Bookman he's a humming - bird , —
这 书商 他是 一个 哼唱 - 鸟 , —

书商就像一只蜂鸟，——

[hiː; hi] [stiːlz] [frʌm; frəm] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɔːŋ] —
He steals from song to song —
他 偷窃 从 歌曲 到 歌曲 —

他从一首歌偷窃到另一首歌——

[hiː; hi] [sents] [ðə; ði]['raɪpɪst] - ['bluːmɪŋ] [raɪm] ,

He	scents	the	ripest	-	blooming	rhyme	,
他	气味	这	最成熟的	-	盛开	韵	,

他嗅到了最成熟盛开的韵律，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'lɔːŋ]

And	takes	his	heart	along
和	需要	他的	心	沿着

他带着他的心一起旅行

[ænd; ənd] [sæks] [ɔːl] [swiːts] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [vɜːrs]

And	sacks	all	sweets	of	bursting	verse
和	麻袋	全部	糖果	的	爆发	诗

以及所有迸发诗句的甜蜜袋子

[ænd; ənd]['bæləʤ] , [θrɔːŋ] [ɑːn] [θrɔːŋ] .

And	ballads	,	throng	on	throng	.
和	民谣	,	人群	在	人群	.

还有如潮水般涌来的民谣。

([wɪð; wɪθ][hoʊ] ! [ænd; ənd] [heɪ] !

(	With	ho	!	and	hey	!
(	和	何	!	和	嘿	!

（带着 ho！和 hey!

[ænd; ənd] [brʊk] [ænd; ənd] [breɪ] ,

And	brook	and	brae	,
和	溪	和	布雷	,

还有小溪和山坡，

[ænd; ənd]['brɪŋks][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !)

And	brinks	of	shade	and	shine	!	)
和	布林克斯	的	阴影	和	闪耀	!	)

还有阴影和阳光的边缘!

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] —

A	humming	-	bird	the	Bookman	is	—
一个	哼唱	-	鸟	这	书商	是	—

书虫是一只蜂鸟——

[ðoʊ] ['kʌmbrəs] , [greɪ] [ænd; ənd][grɪm] , —

Though	cumbrous	,	gray	and	grim	,	—
尽管	笨重的	,	灰色的	和	严峻	,	—

虽然笨重、灰暗、阴沉，——

([wɪð; wɪθ][haɪ] ! - !

(	With	hi	!	hilloo	!
(	和	你好	!	-	!

（嗨！hilloo!

[ænd; ənd] ['hʌni] - [duː]

And	honey	-	dew
和	蜂蜜	-	露

还有蜜露

[ænd; ənd]['əudəz] ['mʌsti] - [rer] !)

And	odors	musty	-	rare	!	)
和	气味	发霉的	-	稀有的	!	)

而且还有霉味——真罕见!

[hiː; hi] [bendz] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	bends	him	o'er	that	page	of	his
他	弯曲	他	超过	那	页	的	他的

他把他按在那一页纸上。

[æz; əz][ɔ:(r)][ðə; ði]['roʊzɪz][rɪm] .
As **o'er** **the** **rose's** **rim** **.**
作为 超过 这 玫瑰的 轮缘 .

如同玫瑰花瓣的边缘。

([wɪð; wɪθ][haɪ] ! [ænd; ənd][hoʊ] !
(**With** **hi** **!** **and** **ho** **!**
(和 你好 ! 和 何 !

（嗨！和吼！）

[ænd; ənd][pɪŋks] [ə'gloʊ]
And **pinks** **aglow**
和 粉色 闪耀

粉红色闪耀

[ænd; ənd]['roʊziz] ['evriwer] !)
And **roses** **everywhere** **!** **)**
和 玫瑰 到处 !)

到处都是玫瑰！

[eɪ] , ['hi:z][ðə; ði] [fi:t] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ,
Ay **,** **he's** **the** **featest** **humming** **-** **bird** **,**
哎 , 他是 这 节日 哼唱 - 鸟 ,

哎呀，他是最棒的蜂鸟！

[ɑ:n] ['ɛriɪst] [ʌv; əv] [wɪŋz]
On **airiest** **of** **wings**
在 最轻盈 的 翅膀

在最轻盈的翅膀上

[hi:; hi] [pɔiziz] ['pendənt] [ɔ:(r)][ðə; ði]['poʊəm]
He **poises** **pendent** **o'er** **the** **poem**
他 姿态 吊坠 超过 这 诗

他悬于诗上

[ðæt] ['blɔsəmz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz] —
That **blossoms** **as** **it** **sings** **—**
那 花朵 作为 它 唱歌 —

它边唱边绽放——

[gɑ:d] [frend] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪps][hɪz; ɪz] [bi:k]
God **friend** **him** **as** **he** **dips** **his** **beak**
上帝 朋友 他 作为 他 蘸酱 他的 喙

上帝与他交朋友，他低下头

[ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] !
In **such** **delicious** **things** **!**
在 这样的 可口的 事物 !

如此美味！

([wɪð; wɪθ][hoʊ] ! [ænd; ənd][heɪ] !
(**With** **ho** **!** **and** **hey** **!**
(和 何 ! 和 嘿 !

（带着 ho！和 hey！

[ænd; ənd][wɜ:rld] [ə'weɪ]
And **world** **away**
和 世界 离开

远在天边

[ænd; ənd]['oʊnli] [dri:mz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !)
And **only** **dreams** **for** **him** **!** **)**
和 仅有的 梦境 为了 他 !)

他只活在梦里！

[oʊ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːz] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

O	friends	of	mine	,	whose	kindly	words	come	to	me
哦	朋友们	的	矿	,	谁	亲切地	字	来	到	我

我的朋友们，你们的慰问之语传到了我耳中

[vɔɪst] ['oʊnli] [ɪn] [lɔːst] [lɪsps] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [pen] ,

Voiced	only	in	lost	lisps	of	ink	and	pen	,
配音	仅有的	在	丢失的	口齿不清	的	墨水	和	笔	,

只剩下墨水和钢笔留下的残缺痕迹，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ,

If	I	had	power	to	tell	the	good	you	do	me	,
如果	我	有	力量	到	告诉	这	好的	你	做	我	,

如果我有能力表达你对我的好意，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [wɔːrm] [goʊz] ['læfɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ,

And	how	the	blood	you	warm	goes	laughing	through	me	,
和	如何	这	血	你	温暖的	去	笑	通过	我	,

你温暖的血液如何让我开怀大笑，

[maɪ] [tʌŋ] [wʊd] ['bæb(ə)l] ['beɪbi] - [tɔːk] [ə'gen] .

My	tongue	would	babble	baby	-	talk	again	.
我的	舌头	会	潺潺	婴儿	-	讲话	再次	.

我的舌头又会发出咿呀学语的声音了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['tɑːdl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] —

And	I	would	toddle	round	the	world	to	meet	you	—
和	我	会	蹒跚学步	圆形的	这	世界	到	见面	你	—

我会蹒跚着走遍世界去见你——

[fɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['klæmbər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːz]

Fall	at	your	feet	,	and	clamber	to	your	knees
落下	在	你的	脚	,	和	攀	到	你的	膝盖

跌倒在你的脚下，然后跪倒在你面前

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [glæd] , ['hæpi] [hændz] [wʊd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ] ,

And	with	glad	,	happy	hands	would	reach	and	greet	you	,
和	和	高兴的	,	快乐的	双手	会	抵达	和	迎接	你	,

他们会伸出充满喜悦和快乐的手来迎接你，

[ænd; ənd] [twaɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

And	twine	my	arms	about	you	,	and	entreat	you
和	缠绕	我的	武器	关于	你	,	和	恳求	你

我将双臂环抱住你，恳求你

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raɪmz] [laɪk] [ðiːz] —

For	leave	to	weave	a	thousand	rhymes	like	these	—
为了	离开	到	编织	一个	千	韵律	喜欢	这些	—

允许我编织出一千首像这样的韵脚——

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raɪmz] [in'rɔːt] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

A	thousand	rhymes	enwrought	of	nought	but	presses
一个	千	韵律	锻造	的	零	但	出版社

千首韵律，虚无缥缈，唯有压力。

[ʌv; əv] ['tʃeri] - [lɪp] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

Of	cherry	-	lip	and	apple	-	cheek	and	chin	,
的	樱桃	-	唇	和	苹果	-	脸颊	和	下巴	,

樱桃般的嘴唇、苹果般的脸颊和下巴，

[ænd; ənd] [pæts] [ʌv; əv] ['hʌnid] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [rer] [kə'resɪs] ,

And	pats	of	honeyed	palms	,	and	rare	caresses	,
和	轻拍	的	蜜	棕榈树	,	和	稀有的	爱抚	,

还有蜜色的棕榈树轻拍，以及难得的爱抚，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz]['fænsi] ['gesɪz]
And all the sweets of which as Fancy guesses
和 全部 这 糖果 的 哪个 作为 想要 猜测

而所有这些甜点，正如Fancy猜测的那样

[ʃi:; ʃi][foʊldz][ə'weɪ][hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swu:nz] [ˌðer'ɪn] .
She folds away her wings and swoons therein .
她 折叠 离开 她 翅膀 和 晕倒 其中 .

她收起翅膀，昏厥过去。

{ ['ɛks'vi:] }
{ xv }
{ 十五 }

{xv}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[eib] ['mɑ:rtn] . . . . . -
ABE MARTIN 142
安倍 马丁 . . . . . -

阿贝·马丁 142

[ə'mɛrɪkəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . . . . . -
AMERICA'S THANKSGIVING 182
美国的 感恩 . . . . . -

美国的感恩节.....182

['eɪnʃənt] - ,
ANCIENT PRINTERMAN ,
古老的 - ,

古代印刷工

[ðə; ði] . . . . . -
THE 101
这 . . . . . -

101

[ɑ:rt][ænd; ənd] ['poʊətri] . . . . . -
ART AND POETRY 78
艺术 和 诗 . . . . . -

艺术与诗歌.....78

[bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] . . . . . -
BACK FROM TOWN 23
后退 从 镇 . . . . . -

从城里回来了.....23

[bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY 34
是 我们的 财富 作为 他们 可能 . . . . . -

无论我们的命运如何.....34

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] . . . . . -
BECAUSE 152
因为 . . . . . -

因为.....152

['krɪsməs] ['griːtɪŋ] . . . . . -
CHRISTMAS GREETING 141
圣诞节 问候 . . . . . -

圣诞祝福.....141

[dæn] [oʊ'sʌləvən] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN 132
担 奥沙利文 . . . . . -

丹·奥沙利文。。。

[dʒeɪmz][biː] . ['meɪnəd] . . . . . -
JAMES B . MAYNARD 100
詹姆斯 B . 梅纳德 . . . . . -

詹姆斯·B·梅纳德 100

['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
LETTER TO A FRIEND ,
信 到 一个 朋友 ,

给朋友的一封信

[ə; eɪ] . . . . . -
A 52
一个 . . . . . -

. 52

" ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] - ,
" LITTLE MAN IN THE TINSHOP ,
" 小的 男人 在 这 - ,

《锡器店里的小人物》

[ðə; ði] " . . . . . -
THE " 61
这 " . . . . . -

THE" 61

['lɪt(ə)l] [oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] , [ðə; ði] . . . . . -
LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS , THE 146
小的 老的 诗 那 无人 阅读 , 这 . . . . . -

无人阅读的小小古诗，第 146 页

['mʌðər] - [sɔːŋ] ,
MOTHER - SONG ,
母亲 - 歌曲 ,

母歌

[ə; eɪ] . . . . . -
A 158
一个 . . . . . -

. 158

[maɪ] ['bætʃələr] [tʃʌm] . . . . . -
MY BACHELOR CHUM 74
我的 学士 密友 . . . . . -

我的单身汉朋友.....74

[maɪ] [frend] . . . . . -
MY FRIEND 126
我的 朋友 . . . . . -

我的朋友.....126

[maɪ] ['henri] . . . . . -
MY HENRY 48
我的 亨利 . . . . . -

我的亨利.....48

{ [ˌɛksˈviːˈaɪ] }
{ xvi }
{ 十六 }

{xvi}

[maɪ]['dʒɑːli] ['frɛndz] ['siːkrət] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET 114
我的 快乐的 朋友们 秘密 . . . . . -

我快乐朋友的秘密.....114

[maɪ][oʊld] [frend] . . . . . -
MY **OLD** **FRIEND** **134**
我的 老的 朋友 . . . . . -

我的老朋友.....134

[oʊld] [bænd] ,
OLD **BAND** **,**
老的 乐队 ,

老乐队

[ðə; ði] . . . . . -
THE **121**
这 . . . . . -

THE 121

[oʊld] [tʃʌmz] . . . . . -
OLD **CHUMS** **89**
老的 朋友们 . . . . . -

老朋友.....89

[oʊld] - ['fæʃnd] ['baɪb(ə)l] ,
OLD **-** **FASHIONED** **BIBLE** **,**
老的 - 造型 圣经 ,

老式圣经

[ðə; ði] . . . . . -
THE **54**
这 . . . . . -

. 54

[oʊld][dʒɑːn] ['henri] . . . . . -
OLD **JOHN** **HENRY** **136**
老的 约翰 亨利 . . . . . -

老约翰·亨利.....136

[oʊld] - . . . . . -
OLD **INDIANY** **185**
老的 - . . . . . -

老印第安人.....185

[oʊld][mæn] ,
OLD **MAN** **,**
老的 男人 ,

老人,

[ðə; ði] . . . . . -
THE **92**
这 . . . . . -

THE 92

[oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm] ,
OLD **MAN** **AND** **JIM** **,**
老的 男人 和 吉姆 ,

老人与吉姆

[ðə; ði] . . . . . -
THE **105**
这 . . . . . -

105

[oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] ,
OLD **SCHOOL** **-** **CHUM** **,**
老的 学校 - 密友 ,

老同学,

[ðə; ði] . . . . . -
THE **112**
这 . . . . . -

THE 112

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [nɛvɜ-feɪl] . . . . . -
OUR **OLD** **FRIEND** **NEVERFAIL** **72**
我们的 老的 朋友 永不失败 . . . . . -

我们这位老朋友从未让我们失望.....72

['poʊəts] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] . . . . . -
POET'S **LOVE** **FOR** **THE** **CHILDREN** **,** **THE** **42**
诗人的 爱 为了 这 孩子们 , 这 . . . . . -

诗人对孩子们的爱，.....42

[ri:tʃ] [jʊr; jər] [hænd] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . . . . -
REACH **YOUR** **HAND** **TO** **ME** **176**
抵达 你的 手 到 我 . . . . . -

向我伸出你的手.....176

['skɔti] . . . . . -
SCOTTY **90**
斯科蒂 . . . . . -

斯科蒂 90

[sɔ:ŋ] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['saidni] ,
SONG **BY** **UNCLE** **SIDNEY** **,**
歌曲 经过 叔叔 西德尼 ,

西德尼叔叔的歌

[ə; eɪ] . . . . . -
A **41**
一个 . . . . . -

. 41

['stepmʌðər] ,
STEPMOTHER **,**
后妈 ,

后妈，

[ðə; ði] . . . . . -
THE **162**
这 . . . . . -

162

[ðæt] [naɪt] . . . . . -
THAT **NIGHT** **168**
那 夜晚 . . . . . -

那天晚上.....168

[tu:; tə] ['ælmən] ['ki:pər] . . . . . -
TO **ALMON** **KEEPER** **170**
到 杏仁 守门员 . . . . . -

致杏仁保管员.....170

[tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜ:rvər] . . . . . -
TO **THE** **QUIET** **OBSERVER** **174**
到 这 安静的 观察员 . . . . . -

致安静的观察者.....174

[tɑ:m] [væn] ['ɑ:dən] . . . . . -
TOM **VAN** **ARDEN** **68**
汤姆 VAN 阿登 . . . . . -

汤姆·范阿登。。。

['tɑːmi] [smɪθ] . . . . . -
TOMMY SMITH 66
汤米 史密斯 . . . . . -

汤米·史密斯.....66

['trævlɪŋ] [mæn] ,
TRAVELING MAN ,
旅行 男人 ,

旅行者，

[ðə; ði] . . . . . -
THE 128
这 . . . . . -

128

['ʌŋk(ə)l] ['saidni] [tuː; tə] [mɑː'seləs] . . . . . -
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS 40
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯 . . . . . -

西德尼叔叔对马塞勒斯说.....40

[wʌt] " [oʊld] ['sæntə] " [ˌoʊvər'hɜːrd] . . . . . -
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD 160
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 . . . . . -

“老圣诞老人”无意中听到了什么.....160

[wen] [oʊld][dʒæk] [daɪd] . . . . . -
WHEN OLD JACK DIED 163
什么时候 老的 杰克 死亡 . . . . . -

老杰克去世的时候.....163

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] . . . . . -
WHEN WE THREE MEET 60
什么时候 我们 三 见面 . . . . . -

当我们三人相遇.....60

{ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] }
{ xvii }
{ 十七 }

{xvii}

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [sliːp] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mʌðər] [bendz] ['oʊvər] [ðiː] [jet] ! " . .
" SLEEP , FOR THY MOTHER BENDS OVER THEE YET ! " . .
" 睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 ! " . .

“睡吧，你的母亲还在俯身看着你！”

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] - - ['hedˌpis] . . . . . -
BACK FROM TOWN - - HEADPIECE 23
后退 从 镇 - - 头巾 . . . . . -

从镇上回来——头饰.....23

[ə; eɪ]['hoʊboʊ] ['vɑ:ləntеri] - - ['hed,pis] . . . . . -
A HOBO VOLUNTARY - - HEADPIECE 25
一个 流浪汉 自愿 - - 头巾 . . . . . -

流浪汉自愿佩戴的头饰.....25

[hi:; hi][kæmps] [nɪr] [taʊn] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [krɪk] - [bæŋk] . . . . . -
HE CAMPS NEAR TOWN , ON THE OLD CRICK - BANK 27
他 营地 靠近 镇 , 在 这 老的 板球 - 银行 . . . . . -

他在镇子附近的老溪岸边扎营.....27

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪkwaɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑ:rmhænd] [ster] . . . . . -
AND SO LIKEWISE DOES THE FARMHANDS STARE 31
和 所以 同样地 做 这 农场工人 盯 . . . . . -

农场工人也同样盯着看.....31

[ə; eɪ]['hoʊboʊ] ['vɑ:ləntеri] - - ['teɪlpi:s] . . . . . -
A HOBO VOLUNTARY - - TAILPIECE 33
一个 流浪汉 自愿 - - 尾部 . . . . . -

流浪汉自传——尾声.....33

[bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] - - ['hed,pis] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY - - HEADPIECE 34
是 我们的 财富 作为 他们 可能 - - 头巾 . . . . . -

无论我们的命运如何——头饰.....34

[bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] - - ['teɪlpi:s] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY - - TAILPIECE 35
是 我们的 财富 作为 他们 可能 - - 尾部 . . . . . -

无论我们的命运如何——尾声.....35

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] . . . . . -
AND WRAPPED IN SHROUDS OF DRIFTING CLOUDS 37
和 包装 在 裹尸布 的 漂流 云 . . . . . -

被层层叠叠的浮云包裹着.....37

['ʌŋk(ə)l] ['saidni] [tu:; tə] [mɑ:'seləs] - - ['hed,pis] . . . . . -
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS - - HEADPIECE 40
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯 - - 头巾 . . . . . -

西德尼叔叔致马塞勒斯——头饰.....40

[ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - ['hed,pis] . . . . . -
THE POET'S LOVE FOR THE CHILDREN - - HEADPIECE 42
这 诗人的 爱 为了 这 孩子们 - - 头巾 . . . . . -

诗人对孩子的爱——标题.....42

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] - [lændz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] . . . . . -
OF THE ORCHARD - LANDS OF CHILDHOOD 43
的 这 果园 - 土地 的 童年 . . . . . -

童年时的果园.....43

[frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['aʊər] - - ['hed,pis] . . . . . -
FRIEND OF A WAYWARD HOUR - - HEADPIECE 46
朋友 的 一个 任性的 小时 - - 头巾 . . . . . -

迷途时光之友——头饰.....46

[frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['aʊər] - - ['teɪlpi:s] . . . . . -
FRIEND OF A WAYWARD HOUR - - TAILPIECE 47
朋友 的 一个 任性的 小时 - - 尾部 . . . . . -

迷途时光的朋友——尾声.....47

[maɪ] ['henri] - - ['hed,pis] . . . . . -
MY HENRY - - HEADPIECE 48
我的 亨利 - - 头巾 . . . . . -

我的亨利——头饰.....48

['nɑːθɪn]	-	[ðæt]	[bɔɪ]	['wʊdnt]	[rɛsk]	!	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
NOTHIN	**'**	**THAT**	**BOY**	**WOULDN'T**	**RESK**	**!**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**49**
什么也没有	-	那	男生	不会	反应	!	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

没有什么事是那小子不敢冒的！.....49

[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[frend]	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
A	**LETTER**	**TO**	**A**	**FRIEND**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**52**
一个	信	到	一个	朋友	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

致朋友的一封信——标题.....52

[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[frend]	-	-	['teɪlpiːs]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
A	**LETTER**	**TO**	**A**	**FRIEND**	**-**	**-**	**TAILPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**53**
一个	信	到	一个	朋友	-	-	尾部	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

致朋友的一封信——尾声.....53

[ðə; ði][oʊld]	-	['fæʃnd]	['baɪb(ə)l]	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
THE	**OLD**	**-**	**FASHIONED**	**BIBLE**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**54**
这	老的	-	造型	圣经	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

老式圣经——标题.....54

[ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld]	['vɑːljəm]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
THE	**BLESSED**	**OLD**	**VOLUME**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**55**
这	蒙福	老的	体积	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

珍贵的旧卷.....55

[gʊd]	-	[baɪ][ɜːr; ər]	['haʊdi]	-	[duː]	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
GOOD	**-**	**BY**	**ER**	**HOWDY**	**-**	**DO**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**58**
好的	-	经过	急诊室	你好	-	做	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

再见，呃，你好——头饰.....58

[gʊd]	-	[baɪ][ɜːr; ər]	['haʊdi]	-	[duː]	-	-	['teɪlpiːs]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
GOOD	**-**	**BY**	**ER**	**HOWDY**	**-**	**DO**	**-**	**-**	**TAILPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**59**
好的	-	经过	急诊室	你好	-	做	-	-	尾部	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

再见，你好——尾声.....59

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	"	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	-
"	**THE**	**LITTLE**	**MAN**	**IN**	**THE**	**TINSHOP**	**"**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	**61**
"	这	小的	男人	在	这	-	"	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	-

《锡器店里的小人物》——标题.....61

[ðə; ði]	['ɔːrkɪstrə]	,
THE	**ORCHESTRA**	**,**
这	乐队	,

管弦乐队，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['melədi]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
WITH	**ITS**	**MELODY**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**63**
和	它是	旋律	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

伴着它的旋律.....63

['tɑːmi]	[smɪθ]	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
TOMMY	**SMITH**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**66**
汤米	史密斯	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

汤米·史密斯——头饰.....66

['aʊər; ɑːr][oʊld]	[frend]	[nɛvɜ˞feɪl]	-	-	['hedˌpis]	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-
OUR	**OLD**	**FRIEND**	**NEVERFAIL**	**-**	**-**	**HEADPIECE**	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	**72**
我们的	老的	朋友	永不失败	-	-	头巾	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	-

我们老朋友永不失手——头饰.....72

[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ɪz][ə; eɪ]	[grɪn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[tʌkt]	[ɪn]	.	.	.	.	.	-
HIS	**MOUTH**	**IS**	**A**	**GRIN**	**WITH**	**THE**	**CORNERS**	**TUCKED**	**IN**	.	.	.	**75**
他的	嘴	是	一个	咧嘴笑	和	这	角落	塞进去	在	.	.	.	-

他的嘴角微微内扣，露出一个笑容.....75

[ɑːrt] [ænd; ənd] ['poʊətri] - - ['hedˌpis] . . . . . -
ART AND POETRY - - HEADPIECE 78
艺术 和 诗 - - 头巾 . . . . . -

艺术与诗歌——标题.....78

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] - - ['hedˌpis] . . . . . -
DOWN TO THE CAPITAL - - HEADPIECE 80
向下 到 这 首都 - - 头巾 . . . . . -

直达首都——头饰.....80

[tuː; tə][oʊld] [wʌn] - [legd] [tʃæps] ,
TO OLD ONE - LEGGED CHAPS ,
到 老的 一 - 腿 查普斯 ,

致独腿老人

[laɪk] [ˌem 'iː] . . . . . -
LIKE ME 83
喜欢 我 . . . . . -

像我一样.....83

{ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] }
{ xviii }
{ 十八 }

{xviii}

" [its] [ɔːl] [dʒɛs] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðɪs] - [er] [haɪ] - [praɪst]
" IT'S ALL JES ' ARTIFICIAL , THIS - ERE HIGH - PRICED
" 它是 全部 杰伊瑟斯 - 人造的 , 这 - 能源效率 高的 - 定价

“这都是人造的，价格高昂的。”

[laɪf] [ʌv; əv]['aʊərz] " . . . . . -
LIFE OF OURS " 87
生活 的 我们的 " . . . . . -

我们的生活”.....87

[oʊld] [tʃʌmz] - - ['hedˌpis] . . . . . -
OLD CHUMS - - HEADPIECE 89
老的 朋友们 - - 头巾 . . . . . -

老朋友——头饰.....89

['skɔti] - - ['hedˌpis] . . . . . -
SCOTTY - - HEADPIECE 90
斯科蒂 - - 头巾 . . . . . -

斯科蒂——头饰.....90

[ðə; ði][oʊld][mæn] - - ['hedˌpis] . . . . . -
THE OLD MAN - - HEADPIECE 92
这 老的 男人 - - 头巾 . . . . . -

老人——头饰.....92

[ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'poʊzfəl] [geɪz] . . . . . -
IN YOUR REPOSEFUL GAZE 95
在 你的 宁静的 目光 . . . . . -

在你宁静的目光中.....95

[ðə; ði][oʊld][mæn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN - - TAILPIECE 99
这 老的 男人 - - 尾部 . . . . . -

老人——尾声.....99

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] - - - ['hedˌpis] . . . . . -
THE ANCIENT PRINTERMAN - - HEADPIECE 101
这 古老的 - - - 头巾 . . . . . -

古代印刷工——标题.....101

[oʊ] - [ʌv; əv] ['sæloʊ] [feɪs] . . . . . -
O PRINTERMAN OF SALLOW FACE 103
哦 - 的 黄褐色 脸 . . . . . -

哦，浅脸印刷工.....103

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm] - - ['hedˌpis] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - HEADPIECE 105
这 老的 男人 和 吉姆 - - 头巾 . . . . . -

老人与吉姆——标题.....105

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] ,
" WELL , GOOD - BY ,
" 出色地 , 好的 - 经过 ,

“好吧，再见。”

['dʒɪm] " . . . . . -
JIM " 107
吉姆 " . . . . . -

吉姆” 107

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 109
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....109

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 110
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....110

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 111
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....111

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] - - ['hedˌpis] . . . . . -
THE OLD SCHOOL - CHUM - - HEADPIECE 112
这 老的 学校 - 密友 - - 头巾 . . . . . -

老同学——头饰.....112

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD SCHOOL - CHUM - - TAILPIECE 113
这 老的 学校 - 密友 - - 尾部 . . . . . -

老同学——尾声.....113

[maɪ]['dʒɑːli] ['frɛndz] ['siːkrət] - - ['hedˌpis] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET - - HEADPIECE 114
我的 快乐的 朋友们 秘密 - - 头巾 . . . . . -

我快乐朋友的秘密——头饰.....114

[ɑː] , [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
AH , FRIEND OF MINE ,
啊 , 朋友 的 矿 ,

啊，我的朋友！

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] . . . . . -
HOW GOES IT 115
如何 去 它 . . . . . -

情况如何.....115

[maɪ]['dʒɑːli] ['frɛndz] ['siːkrət] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET - - TAILPIECE 119
我的 快乐的 朋友们 秘密 - - 尾部 . . . . . -

我快乐朋友的秘密——尾声.....119

[ðə; ði][oʊld] [bænd] - - ['hed͵pis] . . . . . -
THE OLD BAND - - HEADPIECE 121
这 老的 乐队 - - 头巾 . . . . . -

老乐队——头饰.....121

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [bænd] [pleɪ] . . . . . -
I WANT TO HEAR THE OLD BAND PLAY 123
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . . . . . -

我想听老乐队演奏.....123

[ðə; ði][oʊld] [bænd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD BAND - - TAILPIECE 125
这 老的 乐队 - - 尾部 . . . . . -

老乐队——尾声.....125

[maɪ] [frend] - - ['hed͵pis] . . . . . -
MY FRIEND - - HEADPIECE 126
我的 朋友 - - 头巾 . . . . . -

我的朋友——头饰.....126

[maɪ] [frend] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
MY FRIEND - - TAILPIECE 127
我的 朋友 - - 尾部 . . . . . -

我的朋友——尾声.....127

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] [mæn] - - ['hed͵pis] . . . . . -
THE TRAVELING MAN - - HEADPIECE 128
这 旅行 男人 - - 头巾 . . . . . -

旅行者——头饰.....128

[huː] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪr] . . . . . -
WHO HAVE MET HIM WITH SMILES AND WITH CHEER 129
WHO 有 MET 他 和 微笑 和 和 欢呼 . . . . . -

那些曾面带微笑、兴高采烈地与他相遇的人.....129

[dæn] [oʊ'sʌləvən] - - ['hed͵pis] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN - - HEADPIECE 132
担 奥沙利文 - - 头巾 . . . . . -

丹·奥沙利文——头饰。。。。。。。。。。。。。。。.132

[dæn] [oʊ'sʌləvən] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN - - TAILPIECE 133
担 奥沙利文 - - 尾部 . . . . . -

丹·奥沙利文——尾件。。。。。。。。。。。。。。。.133

[maɪ][oʊld] [frend] - - ['hed͵pis] . . . . . -
MY OLD FRIEND - - HEADPIECE 134
我的 老的 朋友 - - 头巾 . . . . . -

我的老朋友——头饰.....134

[oʊld][dʒɑːn] ['henri] - - ['hed͵pis] . . . . . -
OLD JOHN HENRY - - HEADPIECE 136
老的 约翰 亨利 - - 头巾 . . . . . -

老约翰·亨利——头饰.....136

[ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd] . . . . . -
A SMILIN ' FACE AND A HEARTY HAND 137
一个 微笑 - 脸 和 一个 爽朗 手 . . . . . -

一张笑脸和一只热情的手.....137

['krɪsməs] ['griːtɪŋ] - - ['hed͵pis] . . . . . -
CHRISTMAS GREETING - - HEADPIECE 141
圣诞节 问候 - - 头巾 . . . . . -

圣诞祝福——头饰.....141

[eib] ['mɑːrtn] - - ['hedˌpis] . . . . . -
ABE MARTIN - - HEADPIECE 142
安倍 马丁 - - 头巾 . . . . . -

艾比·马丁——头饰.....142

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] , - [es] ['æləs] ['gɔɪn] - . . . . . -
HIS MOUTH , LIKE HIS PIPE , ' S ALLUS GOIN ' 143
他的 嘴 , 喜欢 他的 管道 , - S 艾洛斯 去 - . . . . . -

他的嘴，就像他的烟斗一样，总是在不停地.....143

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] - - ['hedˌpis] . . . . -
THE LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS - - HEADPIECE 146
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 - - 头巾 . . . . -

无人问津的小诗——标题.....146

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] - - ['teɪlpiːs] . . . . -
THE LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS - - TAILPIECE 147
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 - - 尾部 . . . . -

无人问津的小诗——尾声.....147

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - - ['hedˌpis] . . . . . -
IN THE AFTERNOON - - HEADPIECE 148
在 这 下午 - - 头巾 . . . . . -

下午——头饰.....148

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,
YOU IN THE HAMMOCK ; AND I ,
你 在 这 吊床 ; 和 我 ,

你躺在吊床上；而我，

[nɪr] [baɪ] . . . . . -
NEAR BY 149
靠近 经过 . . . . . -

附近.....149

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
IN THE AFTERNOON - - TAILPIECE 151
在 这 下午 - - 尾部 . . . . . -

下午——尾声.....151

{ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] }
{ xix }
{ 十九 }

{xix}

[hɛə] ['waɪsɝ] - - ['hedˌpis] . . . . . -
HERR WEISER - - HEADPIECE 153
先生 韦瑟 - - 头巾 . . . . . -

韦瑟先生——头饰.....153

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] ['æstər] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] . . . . . -
AND LILY AND ASTER AND COLUMBINE 155
和 百合 和 紫菀 和 耧斗菜 . . . . . -

还有百合、紫菀和耧斗菜.....155

[hɛə] ['waɪsɝ] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
HERR WEISER - - TAILPIECE 157
先生 韦瑟 - - 尾部 . . . . . -

Herr Weiser——尾件。。。。。。。。。。。。。。。。。。。。。.157

[ə; eɪ] ['mʌðər] - [sɔːŋ] - - ['hedˌpis] . . . . . -
A MOTHER - SONG - - HEADPIECE 158
一个 母亲 - 歌曲 - - 头巾 . . . . . -

一首母歌——头饰.....158

[wʌt] " [oʊld] ['sæntə] " [ˌoʊvər'hɜːrd] - - ['hedˌpis] . . . . . -
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD - - HEADPIECE 160
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 - - 头巾 . . . . . -

"老圣诞老人"无意中听到了什么——头饰.....160

[wʌt] " [oʊld] ['sæntə] " [ˌoʊvər'hɜːrd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD - - TAILPIECE 161
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 - - 尾部 . . . . . -

"老圣诞老人"无意中听到了什么——尾声.....161

[wen] [oʊld][dʒæk] [daɪd] - - ['hedˌpis] . . . . . -
WHEN OLD JACK DIED - - HEADPIECE 163
什么时候 老的 杰克 死亡 - - 头巾 . . . . . -

老杰克去世时——标题.....163

[wiː; wi] ['kudnt]
WE COULDN'T
我们 不能

我们做不到

['oʊnli] [kraɪ] [wen] [oʊld][dʒæk] [daɪd] . . . . . -
ONLY CRY WHEN OLD JACK DIED 165
仅有的 哭 什么时候 老的 杰克 死亡 . . . . . -

只有老杰克死的时候才哭.....165

[wen] [oʊld][dʒæk] [daɪd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
WHEN OLD JACK DIED - - TAILPIECE 167
什么时候 老的 杰克 死亡 - - 尾部 . . . . . -

老杰克去世时——尾声.....167

[ðæt] [naɪt] - - ['hedˌpis] . . . . . -
THAT NIGHT - - HEADPIECE 168
那 夜晚 - - 头巾 . . . . . -

那天晚上——头饰.....168

[ðæt] [naɪt] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THAT NIGHT - - TAILPIECE 169
那 夜晚 - - 尾部 . . . . . -

那天晚上——尾声.....169

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːfɚ] - - ['hedˌpis] . . . . . -
TO ALMON KEEFER - - HEADPIECE 170
到 杏仁 基弗 - - 头巾 . . . . . -

致阿尔蒙·基弗——头饰.....170

['ʌndər] " [ðə; ði][oʊld] [swiːt] ['æp(ə)l] [triː] " . . . . . -
UNDER " THE OLD SWEET APPLE TREE " 171
在下面 " 这 老的 甜的 苹果 树 " . . . . . -

在"老甜苹果树"下.....171

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːfɚ] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
TO ALMON KEEFER - - TAILPIECE 173
到 杏仁 基弗 - - 尾部 . . . . . -

致阿尔蒙·基弗——尾声.....173

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːrvər] - - ['hedˌpis] . . . . . -
TO THE QUIET OBSERVER - - HEADPIECE 174
到 这 安静的 观察员 - - 头巾 . . . . . -

致静默的观察者——标题.....174

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːrvər] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
TO THE QUIET OBSERVER - - TAILPIECE 175
到 这 安静的 观察员 - - 尾部 . . . . . -

致静默的观察者——尾声.....175

[riːtʃ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - ['hedˌpis] . . . . . -
REACH YOUR HAND TO ME - - HEADPIECE 176
抵达 你的 手 到 我 - - 头巾 . . . . . -

把你的手伸向我——头饰.....176

[riːtʃ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
REACH YOUR HAND TO ME ,
抵达 你的 手 到 我 ,

请向我伸出你的手，

[maɪ] [frend] . . . . . -
MY FRIEND 177
我的 朋友 . . . . . -

我的朋友.....177

[riːtʃ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
REACH YOUR HAND TO ME - - TAILPIECE 179
抵达 你的 手 到 我 - - 尾部 . . . . . -

向我伸出你的手——尾声.....179

[ðə; ði] [ded] [dʒoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - - ['hedˌpis] . . . . . -
THE DEAD JOKE AND THE FUNNY MAN - - HEADPIECE 180
这 死的 开玩笑 和 这 有趣的 男人 - - 头巾 . . . . . -

死笑话和滑稽的人——头饰.....180

[ðə; ði] [ded] [dʒoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE DEAD JOKE AND THE FUNNY MAN - - TAILPIECE 181
这 死的 开玩笑 和 这 有趣的 男人 - - 尾部 . . . . . -

死笑话与滑稽人物——尾声.....181

[əˈmɛrɪkəz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] - - ['hedˌpis] . . . . . -
AMERICA'S THANKSGIVING - - HEADPIECE 182
美国的 感恩 - - 头巾 . . . . . -

美国的感恩节——头饰.....182

[oʊld] - - - ['hedˌpis] . . . . . -
OLD INDIANY - - HEADPIECE 185
老的 - - - 头巾 . . . . . -

古老的印第安头饰.....185

[bʌt; bət] , ['fɛlɚz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['liːki] [steɪt] ! . . . . . -
BUT , FELLERS , SHE'S A LEAKY STATE ! 187
但 , 伙计们 , 她是 一个 漏水 状态 ! . . . . . -

但是，伙计们，她可是个漏水的州！.....187

[oʊld] - - - ['teɪlpiːs] . . . . . - { - }
OLD INDIANY - - TAILPIECE . . . . . 190 { 23 }
老的 - - - 尾部 . . . . . - { - }

老印第安人——尾声.....190{23}

['raɪli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]
RILEY SONGS OF FRIENDSHIP
莱利 歌曲 的 友谊

莱利友谊之歌

[bæk] [frʌm; frəm] [taʊn]
BACK FROM TOWN
后退 从 镇

从城里回来

[oʊld] [frendz] ['æləs][ɪz][ðə; ði][best] ,
Old friends allus is the best ,
老的 朋友们 艾洛斯 是 这 最好的 ,

老朋友都是最好的，

['heɪlɪst] - [laɪk][ænd; ənd]['hɑːrtiːəst] :

Halest	-	like	and	heartiest	:
最干净	-	喜欢	和	最真挚的	:

像哈莱斯特一样，最强壮的:

['noʊd] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'laʊ]

Knowed	us	first	,	and	don't	allow
已知	我们	第一的	,	和	不	允许

他们先认识我们，而且不允许

[wɪə(r)][soʊ] [bleɪm] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] !

We're	so	blame	much	better	now	!
是	所以	责备	很多	更好的	现在	!

我们现在的情况好多了!

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði][baːz]

They	was	standin	'	at	the	bars
他们	曾是	替身	-	在	这	酒吧

他们站在酒吧里。

[wen] [wiː; wi] [græbd] " [ðə; ði] - [kaɪ'ɑːrz]

When	we	grabbed	"	the	kivvered	kyars
什么时候	我们	抓住	"	这	-	kyars

当我们抓住"基维尔德·基亚尔斯"

" [ænd; ənd][lɪt] [aʊt]['fɜː, 'fɛr] [taʊn] , [tuː; tə] [meɪk]

"	And	lit	out	fer	town	,	to	make
"	和	点燃	出去	fer	镇	,	到	制作

然后出发去镇上，制造

['mʌni] — [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [mis'teik] ! { - }

Money	—	and	that	old	mistake	!	{	24	}
钱	—	和	那	老的	错误	!	{	-	}

金钱——还有那个老错误！{24}

[wiː; wi] [θɔːt] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [went]

We	thought	then	the	world	we	went
我们	想法	然后	这	世界	我们	去

我们当时以为我们去的世界

['ɪntuː] [biːt] " [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

Into	beat	"	The	Settlement	,
进入	打	"	这	沉降	,

进入节拍"和解"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] - [æt; ət] [wiːd] [meɪk] [ðer; ðər]

"	And	the	friends	'	at	we'd	make	there
"	和	这	朋友们	-	在	我们会	制作	那里

"还有我们在那里结交的朋友。"

[wʊd] [biːt] ['eni] ['eniwer] ! —

Would	beat	any	anywhere	!	—
会	打	任何	任何地方	!	—

绝对胜过任何地方!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] — ['fɜː, 'fɛr] [ðæts] [ðer; ðər][bɪz] :

And	they	do	—	fer	that's	their	biz	:
和	他们	做	—	fer	那就是	他们的	商业	:

他们确实这么做了——因为那是他们的生意:

[ðeɪ] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [ɪz] —

They	beat	all	the	friends	they	is	—
他们	打	全部	这	朋友们	他们	是	—

他们打败了所有的朋友——

- [sɛpt] [ðə; ði] [rɑːl] [oʊld] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ]
' Cept the raal old friends like you
- 除外 这 拉尔 老的 朋友们 喜欢 你

除了像你这样的老朋友。

- [æt; ət] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [laɪk] [aɪ'd] [ɔːrt] [tuː; tə] !
' At staid at home , like I'd ort to !
- 在 稳重 在 家 , 喜欢 ID 或 到 !

'待在家里，就像我会做的那样!

- , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['jɪt]
W'y , of all the good things yit
- , 的 全部 这 好的 事物 yit

为什么，在所有美好的事物中.....

[aɪ] [eint] [ʃɛt] [ʌv; əv] , [ɪz] [tuː; tə] [kwɪt]
I ain't shet of , is to quit
我 不是 母 的 , 是 到 辞职

我一点也不后悔，就是要退出

['bɪznəs] , [ænd; ənd] [gɪt] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪr]
Business , and git back to sheer
商业 , 和 git 后退 到 透明

业务，然后回归纯粹

[ðiːz] [oʊld] ['kʌmfəts] [weɪtɪn] - [hɪr] —
These old comforts waitin ' here —
这些 老的 舒适 等待 - 这里 —

这些熟悉的舒适感依然在这里等着我们——

[ðiːz] [oʊld] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] [hændz]
These old friends ; and these old hands
这些 老的 朋友们 ; 和 这些 老的 双手

这些老朋友；还有这些老手

- [æt; ət] [ə; eɪ] ['felər] [ˌʌndə'stændz] ;
' At a feller understands ;
- 在 一个 伙计 明白 ;

"一个家伙明白;

[ðiːz] [oʊld] ['wɪntər] [naɪts] , [ænd; ənd] [oʊld]
These old winter nights , and old
这些 老的 冬天 夜晚 , 和 老的

这些古老的冬夜，以及古老的

[jʌŋ] - [foʊks] [tʃeɪst] [ɪn] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] !
Young - folks chased in out the cold !
年轻的 - 各位 追逐 在 出去 这 寒冷的 !

年轻人被赶进屋里避寒!

[sɪŋ] " [hɑːrd] - [kʌm] [-]
Sing " Hard Times'll come ag'in
唱歌 " 难的 - 来 再次

唱"艰难时期还会再次到来"

[noʊ] [mɔːr] !
No More !
不 更多的 !

不再!

" [ænd; ənd] ['nebəz] [ɔːl] [dʒaɪn] [ɪn] !
" and neighbors all jine in !
" 和 邻居 全部 吉恩 在 !

"邻居们都进来了! "

[hɪəz] [ə; eɪ] ['felər] [kʌm] [frʌm; frəm] [taʊn]
Here's a feller come from town
这里是 一个 伙计 来 从 镇

这是个从镇上来的家伙。

['wɒnts] [ðæt] - [er] [oʊld] ['fɪdl] [daʊn]
Wants that - air old fiddle down
想要 那 - 空气 老的 小提琴 向下

想要那把老式小提琴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ! — [gɪt][ðə; ði] [flɔːr]
From the chimbly ! — Git the floor
从 这 烟囱 ! — git 这 地面

从烟囱里！——到地板上

[klɪrd] ['fɝː, 'fɛr][wʌn] - [mɔːr] ! —
Cleared fer one cowtillion more ! —
已清除 fer 一 - 更多的 ! —

又清理出一万亿亿个空位！

[its] [poʊk][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [sez] [hiː; hi] ,
It's poke the kitchen fire , says he ,
它是 戳 这 厨房 火 , 说道 他 ,

他说，这无异于火上浇油。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [leg][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! { - }
And shake a friendly leg with me ! { 25 }
和 摇 一个 友好的 腿 和 我 ! { - }

跟我友好地握手吧！{25}

[ə; eɪ]['hoʊboʊ] ['vɑːlənteri]
A HOBO VOLUNTARY
一个 流浪汉 自愿

流浪汉自愿

[oʊ] , [ðə; ði]['hoʊboʊz][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ][laɪf] ;
Oh , the hobo's life is a roving life ;
哦 , 这 流浪汉的 生活 是 一个 漫游 生活 ;

哦，流浪汉的生活是漂泊不定的；

[ˌaɪ 'tiː][rɑːbz] ['prɪti] [meɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] —
It robs pretty maids of their heart's delight —
它 抢劫 漂亮的 女佣 的 他们的 心脏的 喜 —

它夺走了漂亮少女们心中的喜悦——

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːrn]
It causes them to weep and it causes them to mourn
它 原因 他们 到 哭泣 和 它 原因 他们 到 哀悼

它使他们哭泣，使他们哀悼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊboʊ] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
For the life of a hobo , never to return .
为了 这 生活 的 一个 流浪汉 , 绝不 到 返回 .

过着流浪汉的生活，永不回头。

[ðə; ði]['hoʊboʊz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
The hobo's heart it is light and free ,
这 流浪汉的 心 它 是 光 和 自由的 ,

流浪汉的内心是轻松自由的。

[ðoʊ] [its] ['swiːtˌhɑːts] [ɔːl] , [ˌfer'wel] , [tuː; tə] [ðiː] ! —
Though it's Sweethearts all , farewell , to thee ! —
尽管 它是 甜心们 全部 , 告别 , 到 你 ! —

虽然我们情同手足，但还是要向你道别！

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr; fər] [its] [fɑːr] [ə'weɪ]

Farewell	**to**	**thee**	**,**	**for**	**it's**	**far**	**away**
告别	到	你	,	为了	它是	远的	离开

再见了，因为你离我很远

[ðə; ði] ['hoʊmləs] ['hoʊboʊz] ['futsteps] [streɪ] .

The	**homeless**	**hobo's**	**footsteps**	**stray**	**.**
这	无家可归者	流浪汉的	脚步声	流浪	.

流浪汉的脚步声飘忽不定。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [dʌsk] [soʊ][dɪm] ,

In	**the**	**morning**	**bright**	**,**	**or**	**the**	**dusk**	**so**	**dim**	**,**
在	这	早晨	明亮的	,	或者	这	黄昏	所以	暗淡	,

无论是清晨的明亮，还是黄昏的昏暗，

[its] ['eni] [pæθ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

It's	**any**	**path**	**is**	**the**	**one**	**for**	**him**	**!**
它是	任何	小路	是	这	一	为了	他	!

对他来说，任何一条路都是合适的!

['hiːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,

He'll	**take**	**his**	**chances**	**,**	**long**	**or**	**short**	**,**
地狱	拿	他的	机会	,	长的	或者	短的	,

他会抓住机会，无论长远还是短期。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] [hɑːrt] . { - }

For	**to**	**meet**	**his**	**fate**	**with**	**a**	**valiant**	**heart**	**.**	**{**	**26**	**}**
为了	到	见面	他的	命运	和	一个	英勇	心	.	{	-	}

以一颗勇敢的心面对他的命运。{26}

[oʊ] , [its] ['bjuːti] [mɑːps] [aʊt] [ðə; ði] ['saidtrækt] - [kɑːr] ,

Oh	**,**	**it's**	**beauty**	**mops**	**out**	**the**	**sidetracked**	**-**	**car**	**,**
哦	,	它是	美丽	拖把	出去	这	跑题了	-	车	,

哦，它的美就像拖把一样，把偏离轨道的汽车拖走。

[ænd; ənd] [its] ['bjuːti] - [bjuːt] - [æt; ət] [ðə; ði] [pɪgz] - [fiːt] [bɑːr] ;

And	**it's**	**beauty**	**-**	**beaut**	**'**	**at**	**the**	**pigs**	**-**	**feet**	**bar**	**;**
和	它是	美丽	-	美	-	在	这	猪	-	脚	酒吧	;

猪蹄酒吧真是美极了;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [iːts] [ɪz] [meɪd]

But	**when**	**his**	**drinks**	**and**	**his**	**eats**	**is**	**made**
但	什么时候	他的	饮料	和	他的	吃	是	制成

但当他的饮料和食物制作完成时

[ðen] [ðə; ði]['hoʊboʊ] [ʃʌnts] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

Then	**the**	**hobo**	**shunts**	**off**	**down**	**the**	**grade**	**.**
然后	这	流浪汉	分流器	离开	向下	这	年级	.

然后流浪汉顺着坡道走了。

[hiː; hi][kæmps] [nɪr] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [krɪk] - [bæŋk] ,

He	**camps**	**near**	**town**	**,**	**on**	**the**	**old**	**crick**	**-**	**bank**	**,**
他	营地	靠近	镇	,	在	这	老的	板球	-	银行	,

他扎营在镇子附近的老溪岸边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋk] —

And	**he**	**cuts**	**his**	**name**	**on**	**the**	**water**	**-**	**tank**	**—**
和	他	削减	他的	姓名	在	这	水	-	坦克	—

他还把自己的名字刻在了水箱上——

[hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊboʊ][saɪn] , —

He	**cuts**	**his**	**name**	**and**	**the**	**hobo**	**sign**	**,**	**—**
他	削减	他的	姓名	和	这	流浪汉	符号	,	—

他割掉了自己的名字和流浪汉的标志，——

" [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][waɪn] !
" Bound for the land of corn and wine !
" 边界 为了 这 土地 的 玉米 和 葡萄酒 !

“前往玉米和葡萄酒之乡！”

" ([oʊ] , [its] [aɪ][laɪk] [frendz] [ðæt] - [ˌem ˈiː] [θruː] ,
" (Oh , it's I like friends that he'ps me through ,
" (哦 , 它是 我 喜欢 朋友们 那 - 我 通过 ,

（哦，我喜欢他带我度过难关的朋友们，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['ɔːlsoʊ][ðæt] - [juː; jʊ] , [tuː] , —
And the friends also that he'ps you , too , —
和 这 朋友们 还 那 - 你 , 也 , —

还有那些朋友，他也一样，——

[oʊ] , [aɪ][laɪk][ɔːl] [frendz] , - [moʊst] ['evri] [kaɪnd]
Oh , I like all friends , ' most every kind
哦 , 我 喜欢 全部 朋友们 , - 最多 每一个 种类

哦，我喜欢所有的朋友，几乎所有类型的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [frendz] [ðæt][dəunt][laɪk][maɪn] .)
But I don't like friends that don't like mine .)
但 我 不 喜欢 朋友们 那 不 喜欢 矿 .)

但我并不喜欢不喜欢我朋友的人。）

[ðeəz; ðəz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [wen] [ðeɪ] [gɪts][ðə; ði] [hʌntʃ] ,
There's friends of mine , when they gits the hunch ,
有 朋友们 的 矿 , 什么时候 他们 git 这 直觉 ,

我有些朋友，当他们有了某种预感的时候，

[kʌmz] [ə; eɪ] - - [ɪn] , [ðə; ði]['blæstɪd] [bʌntʃ] , —
Comes a swarmin ' in , the blasted bunch , —
来 一个 - - 在 , 这 炸毁 束 , —

一群该死的家伙蜂拥而至——

" [klɑːg] - [step]['dʒɑːni] " [ænd; ənd] " [flæt] - [wiːl] [bɪl]
" Clog - step Jonny " and " Flat - wheel Bill
" 阻塞 - 步 乔尼 " 和 " 平坦的 - 车轮 账单

“木屐步强尼”和“平轮比尔”

" [ænd; ənd] " - [aik] " [frʌm; frəm] ['sɜːrkəlˌvɪl] .
" And " Brockey Ike " from Circleville .
" 和 " - 艾克 " 从 瑟克维尔 .

还有来自瑟克维尔的“布罗基·艾克”。

[wɪð; wɪθ] " ['kuːni] [wɔːrd] " [ænd; ənd] " [saɪk] [ðə; ði][kɪd]
With " Cooney Ward " and " Sikes the Kid
和 " 库尼 沃德 " 和 " 赛克斯 这 孩子

主演：《库尼·沃德》和《赛克斯小子》

" [ænd; ənd][oʊld] " [pɑːp] ['lɔːsn] " — [ðə; ði][best][wiː; wi][hæd; həd] —
" And old " Pop Lawson " — the best we had —
" 和 老的 " 流行音乐 劳森 " — 这 最好的 我们 有 —

“还有老‘波普·劳森’——我们拥有的最好的人——”

[ðə; ði] ['ræŋkɪst] [mʌg][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər] [lʌʃ]
The rankest mug and the worst for lush
这 排名最高 马克杯 和 这 最差 为了 郁郁葱葱

最差劲的马克杯，也是最不适合醉酒的人的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dændiɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [pʊʃ] . { - } { - }
And the dandiest of the whole blame push . { 27 } { 29 }
和 这 最时髦的 的 这 所有的 责备 推 . { - } { - }

以及所有指责中最精彩的那一个。{27}{29}

[oʊ] , [ðɛms] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [ri'membəz] [best]
Oh , them's the times I remembers best
哦 , 它们是 这 时代 我 记得 最好的

哦，那些时光是我最美好的回忆。

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,
When I took my chance with all the rest ,
什么时候 我 采取 我的 机会 和 全部 这 休息 ,

当我和其他人一起冒险时，

[ænd; ənd] [hɔ:gd] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] - - [ɪrz] , [tu:] ,
And hogged fried chicken and roastin ' ears , too ,
和 被霸占 油煎 鸡 和 - - 耳朵 , 也 ,

还有炸鸡和烤鸡耳朵，也吃得津津有味。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ʃə'ru:t] [wen] [ðə; ði] [fi:d] [wʌz; wəz] [θru:] .
And sucked cheroots when the feed was through .
和 真烂 雪茄 什么时候 这 喂养 曾是 通过 .

饲料吃完后，他们就吸吮雪茄。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hoʊboʊz] [weɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [laɪn] ,
Oh , the hobo's way is the railroad line ,
哦 , 这 流浪汉的 方式 是 这 铁路 线 ,

哦，流浪汉的路就是铁路线。

[ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['skedʒu:l] [taɪm] ;
And it's little he cares for schedule time ;
和 它是 小的 他 关心 为了 日程 时间 ;

他不太在意时间安排；

[wət'evər] [taʊn] ['hi:z] [ə; eɪ] - ['strɪkən] [fɔ:r; fər]
Whatever town he's a - striken for
任何 镇 他是 一个 - 罢工 为了

无论他被哪个城镇的某个地方所吸引

[wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [gɪts] [ðer; ðər] .
Will wait for him till he gits there .
将要 等待 为了 他 直到 他 git 那里 .

我会等他到那里。

[ænd; ənd] [wət'evər] [bɜ:rg] [ðæt] [hi:; hi] [lændz] [ɪn]
And whatever burg that he lands in
和 任何 伯格 那 他 土地 在

无论他最终落脚在哪个小镇。

[ðeəz; ðəz] ['bju:ti:z] [ðer; ðər] [dʒʌst] [θɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] —
There's beauties there just thick for him —
有 美女 那里 只是 厚的 为了 他 —

那里美女如云，可惜他没机会欣赏——

[ðeəz; ðəz] ['bju:ti] [æt; ət] " [ðə; ði] ['kwi:nz] [teɪst] [lʌntʃ] - [stænd] , " [ʃʊr] ,
There's beauty at " The Queen's Taste Lunch - stand , " sure ,
有 美丽 在 " 这 女王大学 品尝 午餐 - 站立 , " 当然 ,

“女王的味蕾午餐摊”的确有美景，没错。

[ɔ:r] " [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [bɔrdæn] - [haʊs] " [bæk] - [dɔ:r] .
Or " The Last Chance Boardin ' House " back - door .
或者 " 这 最后的 机会 登船 - 房子 " 后退 - 门 .

或者从“最后的寄宿公寓”的后门进去。

['hi:z] ['loʊnsəm] - [laɪk] , [soʊ] [hi:; hi] [gɪts] [rʌn] [ɪn] ,
He's lonesome - like , so he gits run in ,
他是 寂寞 - 喜欢 , 所以 他 git 跑步 在 ,

他很孤独，所以就跑了进来。

[tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [hæŋ] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] [-] ;

To	git	the	hang	o	'	the	world	ag'in	;
到	git	这	悬挂	o	-	这	世界	再次	;

重新掌握这个世界的节奏;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːndri] ['sɜːrkl] [hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðer; ðər]

But	the	laundry	circles	he	moves	in	there
但	这	洗衣店	界	他	移动	在	那里

但他参与的洗衣圈就在那里。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [er] , — { - }

Makes	him	sigh	for	the	country	air	,	—	{	30	}
制作	他	叹	为了	这	国家	空气	,	—	{	-	}

让他叹息着怀念乡村的空气，——{30}

[soʊ] [its] [gʊd] - [baɪ][gælz] !

So	it's	Good	-	by	gals	!
所以	它是	好的	-	经过	女孩们	!

姑娘们，再见啦!

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃæns]

and	he	takes	his	chance
和	他	需要	他的	机会

他抓住了这个机会。

[ænd; ənd][wɑːdz] [hi'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] - [fens] :

And	wads	hisself	through	the	workhouse	-	fence	:
和	垫片	他自己	通过	这	济贫	-	栅栏	:

他蹚过济贫院的围墙:

[hiː; hi] [ʃedz] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlroʊd] , [tuː] ,

He	sheds	the	town	and	the	railroad	,	too	,
他	棚屋	这	镇	和	这	铁路	,	也	,

他也抛弃了城镇和铁路。

[ænd; ənd] [straɪks] [mʌd] [roʊdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuː] .

And	strikes	mud	roads	for	a	change	of	view	.
和	罢工	泥	道路	为了	一个	改变	的	看法	.

然后他驶入泥泞的道路，换换风景。

[ðə; ði][dʒeɪ]['draɪvz][baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,

The	jay	drives	by	on	his	way	to	town	,
这	杰伊	驱动	经过	在	他的	方式	到	镇	,

蓝鸟飞过这里，正前往镇上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊboʊ][ɪn] [haɪ] [skɔːrn] ,

And	looks	on	the	hobo	in	high	scorn	,
和	看起来	在	这	流浪汉	在	高的	轻蔑	,

他用充满鄙夷的目光打量着那个流浪汉。

[ænd; ənd][soʊ]['laɪkwaɪz] [dʌz] [ðə; ði]['fɑːrmhænd] [ster] —

And	so	likewise	does	the	farmhands	stare	—
和	所以	同样地	做	这	农场工人	盯	—

农场工人也同样盯着看——

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][heɪdz] [dʌz] [ðə; ði]['hoʊboʊ] [ker] !

But	what	the	haids	does	the	hobo	care	!
但	什么	这	海德斯	做	这	流浪汉	关心	!

但流浪汉才不在乎这些呢!

[hiː; hi] [hɪts] [ðə; ði] [paɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [hiːt]

He	hits	the	pike	,	in	the	summer's	heat
他	点击量	这	梭鱼	,	在	这	夏季	热

他在夏日的酷暑中击中了梭鱼

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪntɚz] [koʊld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] —
Or the winter's cold , with its snow and sleet —
或者 这 冬天的 寒冷的 , 和 它是 雪 和 霰 —

或者冬天的寒冷，伴随着冰雪和雨夹雪——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃuː] —
With a boot on one foot , and one shoe —
和 一个 启动 在 一 脚 , 和 一 鞋 —

一只脚穿着靴子，另一只脚穿着鞋子——

[ɔːr][hiː; hi][goʊz] ['berfʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] .
Or he goes barefoot , if he chooses to .
或者 他 去 赤脚 , 如果 他 选择 到 .

或者，如果他愿意的话，他也可以光脚。

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪks][ðə; ði][best] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɪz][wɔːrm] ,
But he likes the best , when the days is warm ,
但 他 点赞 这 最好的 , 什么时候 这 天 是 温暖的 ,

但他最喜欢天气温暖的时候。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌm] [prɪns] - ['ælbərt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] —
With his bum Prince - Albert on his arm —
和 他的 屁股 王子 - 阿尔伯特 在 他的 手臂 —

他胳膊上挎着屁股上的阿尔伯特亲王——

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][saɪz] [ʌp][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wer]
He likes to size up a farmhouse where
他 点赞 到 尺寸 向上 一个 农家 在哪里

他喜欢考察一处农舍，那里

[ðeɪ] [heɪnt] [noʊ][mæn][nɔːr] ['bʊldɔːg] [ðer; ðər] .
They haint no man nor bulldog there .
他们 鬼魂 不 男人 也不 斗牛犬 那里 .

那里既没有人，也没有斗牛犬。

[oʊ] , [hiː; hi][gɪts][hɪz; ɪz] [miːlz] [wer'evər] [hiː; hi][kæn; kən] ,
Oh , he gits his meals wherever he can ,
哦 , 他 git 他的 餐 无论 他 能 ,

哦，他到处找地方吃饭。

[soʊ] - ['hiːz][ə; eɪ]['hændi][mæn] —
So natchurly he's a handy man —
所以 - 他是 一个 便利 男人 —

所以他自然是个能干的人——

['hiːz] [ə; eɪ]['hændi][mæn][bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
He's a handy man both day and night ,
他是 一个 便利 男人 两个都 天 和 夜晚 ,

他是个能干的能工巧匠，白天晚上都勤劳能干。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [blest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ! { - } { - }
And he's always blest with an appetite ! { 31 } { 33 }
和 他是 总是 祝福 和 一个 食欲 ! { - } { - }

而且他总是胃口很好！{31}{33}

[ə; eɪ][tɪn][oʊ] - [blæk] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [paɪ] —
A tin o ' black coffee , and a rhuburb pie —
一个 锡 o - 黑色的 咖啡 , 和 一个 - 馅饼 —

一罐黑咖啡，还有一块大果派——

[biː; bi] [ðeɪ] [oʊld][ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['tʃærəti] —
Be they old and cold as charity —
是 他们 老的 和 寒冷的 作为 慈善机构 —

即使他们年老体衰、冷漠如慈善——

[ðeə(r)] [hɑːt] - [stʌf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] ['hoʊboʊ] ,
They're hot - stuff enough for the pore hobo ,
它们是 热的 - 东西 足够的 为了 这 孔隙 流浪汉 ,

它们对那些穷游流浪汉来说也足够酷炫了。

[ænd; ənd] [its] " [θæŋks] , [kaɪnd]['leɪdi] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] !
And it's " Thanks , kind lady , for to treat me so !
和 它是 " 谢谢 , 种类 女士 , 为了 到 对待 我 所以 !

而这句话是"谢谢您，好心的女士，您这样对待我！"

" [ðen] [hiː; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌb] [sɪ'gɑːr]
" Then he fills his pipe with a stub cigar
" 然后 他 填充 他的 管道 和 一个 存根 雪茄

然后他往烟斗里塞了一根雪茄头。

[ænd; ənd] [swaɪps] [ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,
And swipes a coal from the kitchen fire ,
和 滑动 一个 煤炭 从 这 厨房 火 ,

然后从厨房的火堆里抓起一块煤，

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd][gɜːrl] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [toʊn] , —
And the hired girl says , in a smilin ' tone , —
和 这 雇用 女孩 说道 , 在 一个 微笑 - 语气 , —

被雇来的女孩笑着说——

" [its] [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['gɔɪn] - !
" It's good - by , John , if you call that goin ' !
" 它是 好的 - 经过 , 约翰 , 如果 你 称呼 那 去 - !

"约翰，如果你把这叫做告别的话，那就是再见了！"

" [oʊ] , [ðə; ði]['hoʊboʊz][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ][laɪf] ,
" Oh , the hobo's life is a roving life ,
" 哦 , 这 流浪汉的 生活 是 一个 漫游 生活 ,

"哦，流浪汉的生活是漂泊不定的。"

[ˌaɪ 'tiː][rɑːbz] ['prɪti] [meɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] —
It robs pretty maids of their heart's delight —
它 抢劫 漂亮的 女佣 的 他们的 心脏的 喜 —

它夺走了漂亮少女们心中的喜悦——

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːrn]
It causes them to weep and it causes them to mourn
它 原因 他们 到 哭泣 和 它 原因 他们 到 哀悼

它使他们哭泣，使他们哀悼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊboʊ] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] . { - }
For the life of a hobo , never to return . { 34 }
为了 这 生活 的 一个 流浪汉 , 绝不 到 返回 . { - }

过着流浪汉的生活，永不回头。{34}

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ]
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY
是 我们的 财富 作为 他们 可能

愿我们的命运如我们所愿

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
Be our fortunes as they may ,
是 我们的 财富 作为 他们 可能 ,

无论我们的命运如何，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,
Touched with loss or sorrow ,
感动 和 损失 或者 悲哀 ,

因失去亲人或悲伤而感到难过，

[sædist] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [tuː; tə] - [deɪ]
Saddest eyes that weep to - day
最悲伤的 眼睛 那 哭泣 到 - 天

今天最悲伤的泪眼

[meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
May be glad to - morrow .
可能 是 高兴的 到 - 明天 .

明天或许会很高兴。

['jestərdeɪ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Yesterday the rain was here ,
昨天 这 雨 曾是 这里 ,

昨天下了雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] —
And the winds were blowing —
和 这 风 是 吹 —

风在吹——

[skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr]
Sky and earth and atmosphere
天空 和 地球 和 气氛

天空、地球和大气层

[brɪmd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] . { - }
Brimmed and overflowing . { 35 }
满溢 和 溢出 . { - }

满溢而出。{35}

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] ,
But to - day the sun is out ,
但 到 - 天 这 太阳 是 出去 ,

但今天阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪr] [noʊ'vembər]
And the drear November
和 这 凄凉 十一月

还有那阴沉的十一月

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [soʊ] [vekst] [ə'baʊt]
We were then so vexed about
我们 是 然后 所以 烦恼 关于

当时我们对此感到非常恼火

[naʊ] [wiː; wi] [skers] [rɪ'membər] .
Now we scarce remember .
现在 我们 稀少 记住 .

现在我们几乎都记不起来了。

['jestərdeɪ] [juː; jʊ][lɔːst][ə; eɪ] [frend] —
Yesterday you lost a friend —
昨天 你 丢失的 一个 朋友 —

昨天你失去了一位朋友——

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Bless your heart and love it ! —
保佑 你的 心 和 爱 它 ! —

愿你心安，好好享受吧!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend]
For you scarce could comprehend
为了 你 稀少 可以 理解

因为你几乎无法理解

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; —
All the aching of it ; —
全部 这 疼痛 的 它 ; —

所有的痛苦；——

[bʌt; bət][aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] :
But I sing to you and say :
但 我 唱歌 到 你 和 说 :

但我歌唱着对你说：

[let] [ðə; ði][lɔ:st] [frend] ['sɑ:roʊ] —
Let the lost friend sorrow —
让 这 丢失的 朋友 悲哀 —

让逝去的朋友悲伤吧——

[hɪəz] [ə'nʌðər] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Here's another come to - day ,
这里是 其他 来 到 - 天 ,

今天又来了一位，

['ʌðər] [meɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . { - }
Others may to - morrow . { 36 }
其他的 可能 到 - 明天 . { - }

其他人可能明天会来。{36}

[aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp]
I SMOKE MY PIPE
我 抽烟 我的 管道

我抽烟斗

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'stend][tu:; tə] ['evri] [frend]
I can't extend to every friend
我 不能 延长 到 每一个 朋友

我不可能帮助到每一位朋友。

[ɪn] [ni:d] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] —
In need a helping hand —
在 需要 一个 帮助 手 —

需要帮助——

[noʊ] ['mætər] [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,
No matter though I wish it so ,
不 事情 尽管 我 希望 它 所以 ,

即便我希望如此，也无济于事。

- [tɪz][nɑ:t][æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [plænd] ;
' Tis not as Fortune planned ;
- 的 不是 作为 财富 计划 ;

事情并非命运所愿；

[bʌt; bət]['hæpli] [meɪ] [aɪ]['fænsi] [ðeɪ]
But haply may I fancy they
但 或许 可能 我 想要 他们

但我或许可以想象他们

[ɑ:r; ər][men][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [straɪp]
Are men of different stripe
是 男人 的 不同的 条纹

不同类型的男人

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [θɪŋk] [hu:] [hɪnt][ænd; ənd][wɪŋk] , —
Than others think who hint and wink , —
比 其他的 思考 WHO 暗示 和 眨眼 , —

比那些暗示和眨眼的人想得更远——

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪ][smoʊk][maɪ][paɪp] !

And	so	—	I	smoke	my	pipe	!
和	所以	—	我	抽烟	我的	管道	!

于是——我开始抽烟斗！

[ə; eɪ]['goʊldən][koʊl][tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [boʊl] —

A	golden	coal	to	crown	the	bowl	—
一个	金的	煤炭	到	王冠	这	碗	—

碗顶放着一块金色的煤炭——

[maɪ][paɪp][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] , —

My	pipe	and	I	alone	,	—
我的	管道	和	我	独自的	,	—

只有我和我的烟斗——

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [mju:z] [wɪð; wɪθ]['aɪdlər] [vju:z]

I	sit	and	muse	with	idler	views
我	坐	和	沉思	和	惰轮	浏览

我坐着，漫不经心地沉思着。

[pər'tʃæns] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [oʊn] : —

Perchance	than	I	should	own	:	—
或许	比	我	应该	自己的	:	—

或许我应该拥有：——

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [pɜ:rs]

It	might	be	worse	to	own	the	purse
它	可能	是	更糟	到	自己的	这	钱包

拥有这个钱包可能更糟。

[hu:z] ['glʌtɪd] ['baʊəlz] [graɪp]

Whose	glutted	bowels	gripe
谁	饱食	肠道	抱怨

谁的肠胃因饱胀而疼痛

[ɪn]['lɪt(ə)l][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['stɪntɪd] [ɑ:mz] ;

In	little	qualms	of	stinted	alms	;
在	小的	疑虑	的	吝啬	施舍	;

在吝啬施舍的些许不安中；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp] . { - } { - }

And	so	I	smoke	my	pipe	.	{	37	}	{	39	}
和	所以	我	抽烟	我的	管道	.	{	-	}	{	-	}

于是我抽起了烟斗。{37}{39}

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [mʊr] [maɪ][maɪnd]

And	if	inclined	to	moor	my	mind
和	如果	倾斜	到	泊	我的	头脑

如果我倾向于让我的思绪停泊

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['æŋkər] [hoʊp] ,

And	cast	the	anchor	Hope	,
和	投掷	这	锚	希望	,

抛下希望之锚，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [breθ] [wɪl] [pʊt][tu:; tə] [deθ]

A	puff	of	breath	will	put	to	death
一个	噗	的	气息	将要	放	到	死亡

一口气就能要了你的命

[ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['mɪsənθroʊp]

The	morbid	misanthrope
这	病态的	厌世者

病态的厌世者

[ðæt] ['lɜːks][ˌɪn'saɪd] — [æz; əz] ['erərz] [haɪd]
That lurks inside — as errors hide
那 潜伏者 里面 — 作为 错误 隐藏

那潜藏在内心深处——就像错误隐藏起来一样。

[ɪn] ['stændɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] [taɪp]
In standing forms of type
在 常设 表格 的 类型

立式字体

[tuː; tə][mɑːr][æt; ət][bɜːrθ][sʌm; səm][laɪn][ʌv; əv] [wɜːrθ] ;
To mar at birth some line of worth ;
到 马尔 在 出生 一些 线 的 值得 ;

出生时玷污有价值血统的家族;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp] .
And so I smoke my pipe .
和 所以 我 抽烟 我的 管道 .

于是我开始抽烟斗。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [stɪŋz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [flɪŋz]
The subtle stings misfortune flings
这 微妙的 刺痛 不幸 投掷

微妙的刺痛，不幸的抛掷

[kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][peɪn]
Can give me little pain
能 给 我 小的 疼痛

能给我带来轻微疼痛

[wen] [maɪ][nɑːr'kɑːtɪk] [spel] [hæz; həz] [rɔːt]
When my narcotic spell has wrought
什么时候 我的 麻醉剂 拼写 有 锻

当我的麻醉药效过去之后

[ðɪs] ['kwaɪət][ɪn][maɪ][breɪn] :
This quiet in my brain :
这 安静的 在 我的 脑 :

我脑海中的这份宁静:

[wen] [aɪ][kæn; kən] [weɪst] [ðə; ði][pæst][ɪn] [teɪst]
When I can waste the past in taste
什么时候 我 能 浪费 这 过去的 在 品尝

当我可以尽情享受过去的滋味时

[soʊ] ['lʌʃəs] [ænd; ənd][soʊ][raɪp]
So luscious and so ripe
所以 甜美 和 所以 成熟

如此鲜嫩多汁，如此成熟

[ðæt] [laɪk][æn; ən][elf][aɪ][hʌg][maɪ'self] ;
That like an elf I hug myself ;
那 喜欢 一个 精灵 我 拥抱 我 ;

我像精灵一样拥抱自己;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp] .
And so I smoke my pipe .
和 所以 我 抽烟 我的 管道 .

于是我开始抽烟斗。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz]
And wrapped in shrouds of drifting clouds
和 包装 在 裹尸布 的 漂流 云

笼罩在飘浮的云层之中

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [flaɪt] ,
I watch the phantom's flight ,
我 手表 这 幻影的 航班 ,

我注视着幽灵的飞行，

[tɪl] ['eɪliən] [aɪz] [frʌm; frəm]['pærədaɪs]
Till alien eyes from Paradise
直到 外星人 眼睛 从 天堂

直到来自天堂的异形之眼

[smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] :
Smile on me as I write :
微笑 在 我 作为 我 写 :

我写下这些文字时，请对我微笑:

[ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,
And I forgive the wrongs that live ,
和 我 原谅 这 错误 那 居住 ,

我原谅那些依然存在的错误，

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][waɪp]
As lightly as I wipe
作为 轻轻 作为 我 擦拭

我轻轻地擦拭

[ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['raɪzɪz] [hɪr] ;
Away the tear that rises here ;
离开 这 撕 那 上升 这里 ;

拭去此处升起的泪水;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp] . { - }
And so I smoke my pipe . { 40 }
和 所以 我 抽烟 我的 管道 . { - }

于是我抽起了烟斗。{40}

['ʌŋk(ə)l] ['saidni] [tuː; tə] [mɑː'seləs]
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯

西德尼叔叔对马塞勒斯说

[mɑː'seləs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] —
Marcellus , won't you tell us —
马塞勒斯 , 惯于 你 告诉 我们 —

马塞勒斯，你难道不肯告诉我们吗?

['truːli] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , —
Truly tell us , if you can , —
真的 告诉 我们 , 如果 你 能 , —

如果可以，请如实告诉我们——

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , [mɑː'seləs] ,
What will you be , Marcellus ,
什么 将要 你 是 , 马塞勒斯 ,

马塞勒斯，你将来会成为什么样的人?

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?
When you get to be a man ?
什么时候 你 得到 到 是 一个 男人 ?

什么时候才能真正成为一个男人?

[juː; jʊ][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ]['nevər] ['ænsər]
You turn , with never answer
你 转动 , 和 绝不 回答

你转身，却始终没有回应

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][bænd] [ðæt] [pleɪz] . —

But	to	the	band	that	plays	.	—
但	到	这	乐队	那	演出	.	—

但对于演奏的乐队来说.....

[oʊ] [ræpt] [ænd; ənd] ['ɪri] ['dænsər] ,

O	rapt	and	eerie	dancer	,
哦	欣喜若狂	和	怪异	舞蹈家	,

哦，着迷而诡异的舞者，

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [deɪz] ?

What	of	your	future	days	?
什么	的	你的	未来	天	?

你的未来会怎样?

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

Far	in	the	years	before	us
远的	在	这	年	前	我们

在我们之前的遥远岁月里

[wiː; wi] ['driːməz] [siː] [jʊr; jər] [feɪm] ,

We	dreamers	see	your	fame	,
我们	梦想家	看	你的	名声	,

我们这些追梦人看到了你的名声，

[waɪl] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn] ['kɔːrəs]

While	song	and	praise	in	chorus
尽管	歌曲	和	称赞	在	合唱

齐声歌唱赞美

[meɪk] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

Make	music	of	your	name	.
制作	音乐	的	你的	姓名	.

创作属于你的音乐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [fɔːr'tel] [ˌjuː 'es]

And	though	our	dreams	foretell	us
和	尽管	我们的	梦境	预言	我们

尽管我们的梦预示着我们

[æz; əz]['oʊnli] ['vɪʒənz] [kæn; kən] ,

As	only	visions	can	,
作为	仅有的	愿景	能	,

只有幻象才能做到，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [mɑː'seləs] ,

You	must	prove	it	,	O	Marcellus	,
你	必须	证明	它	,	哦	马塞勒斯	,

你必须证明这一点，哦，马塞勒斯。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ! { - }

When	you	get	to	be	a	man	!	{	41	}
什么时候	你	得到	到	是	一个	男人	!	{	-	}

当你成为真正的男人时！{41}

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['saidni]

A	SONG	BY	UNCLE	SIDNEY
一个	歌曲	经过	叔叔	西德尼

西德尼叔叔的一首歌

[oʊ][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][klɑːd] , [ɪn'tent]

O	were	I	not	a	clod	,	intent
哦	是	我	不是	一个	泥块	,	意图

哦，但愿我不是个笨蛋，一心只想着什么。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æn; ən] ['ɜːrθli] [θɪŋ] ,
On being just an earthly thing ,
在 存在 只是 一个 尘世的 事物 ,

仅仅是尘世之物而已，

[aɪ'd][biː; bi] [ðæt] [rer] [ɪm'bɑːdimənt]
I'd be that rare embodiment
ID 是 那 稀有的 实施例

我将成为那种罕见的化身。

[ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
Of Heart and Spirit , Voice and Wing ,
的 心 和 精神 , 嗓音 和 翼 ,

心与灵，声与翼，

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] , [ɪk'stætɪk] , ['ræptʃər] - [sent] ,
With pure , ecstatic , rapture - sent ,
和 纯的 , 欣喜若狂 , 狂喜 - 发送 ,

带着纯粹的、狂喜的、陶醉的，

[dɪ'vaɪnli] - ['tendər] ['twɪtərɪŋ]
Divinely - tender twittering
神圣地 - 投标 推特

神圣温柔的啁啾

[ðæt] ['ekoʊ] [swuːnz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['prez(ə)nt] , —
That Echo swoons to re - present , —
那 回声 晕倒 到 关于 - 展示 , —

那回声轻柔地再次呈现，——

[ə; eɪ]['bluːbɜːrd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . { - }
A bluebird in the Spring . { 42 }
一个 蓝鸟 在 这 春天 . { - }

春天里的一只蓝鸟。{42}

[ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
THE POET'S LOVE FOR THE CHILDREN
这 诗人的 爱 为了 这 孩子们

诗人对孩子的爱

['kaɪndli][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['tendər] ,
Kindly and warm and tender ,
亲切地 和 温暖的 和 投标 ,

亲切、热情、温柔

[hiː; hi] ['nesəld] [iːtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [pɑːm]
He nestled each childish palm
他 依偎 每个 幼稚 棕榈

他将每一只稚嫩的手掌都轻轻地托起。

[soʊ][kloʊz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ðæt][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer]
So close in his own that his touch was a prayer
所以 关闭 在 他的 自己的 那 他的 触碰 曾是 一个 祷告

他离我如此之近，他的触碰便如同祈祷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [sɑːm] .
And his speech a blessed psalm .
和 他的 演讲 一个 蒙福 诗篇 .

他的演讲宛如一首蒙福的诗篇。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['peɪdʒɪz]
He has turned from the marvelous pages
他 有 转向 从 这 奇妙 页面

他已翻开了那些奇妙的书页。

[ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['eɪliən] [toʊm] —
Of **many** **an** **alien** **tome** **—**
的 许多 一个 外星人 大部头书 —

许多外星典籍——

['hæpli] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑːləˌvet] ,
Haply **come** **down** **from** **Olivet** **,**
或许 来 向下 从 奥利维特 ,

或许是从奥利维特下来的，

[ɔːr] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [roʊm] — { - } { - }
Or **out** **from** **the** **gates** **of** **Rome** **—** **{** **43** **}** **{** **45** **}**
或者 出去 从 这 大门 的 罗马 — { - } { - }

或者从罗马城门出去——{43}{45}

[set] [seɪl] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['siːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
Set **sail** **o'er** **the** **seas** **between** **him**
放 帆 超过 这 海域 之间 他

扬帆起航，驶过他与大海之间的海域。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bekəniŋ] [hænd]
And **each** **little** **beckoning** **hand**
和 每个 小的 招手 手

还有每只伸出的小手

[ðæt] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [medəuz]
That **fluttered** **about** **in** **the** **meadows**
那 飘动 关于 在 这 草地

它在草地上扑腾

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , —
And **groves** **of** **his** **native** **land** **,** **—**
和 小树林 的 他的 本国的 土地 , —

还有他故乡的树林，——

['flʌtəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n]
Fluttered **and** **flashed** **on** **his** **vision**
飘动 和 闪光灯 在 他的 想象

在他的视野中忽明忽暗。

[æz; əz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt]
As **,** **in** **the** **glimmering** **light**
作为 , 在 这 微光 光

如同在闪烁的光芒中

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] - [lændz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Of **the** **orchard** **-** **lands** **of** **childhood** **,**
的 这 果园 - 土地 的 童年 ,

童年时代的果园，

[ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .
The **blossoms** **of** **pink** **and** **white** **.**
这 花朵 的 粉色的 和 白色的 .

粉色和白色的花朵。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['sɒbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
And **there** **have** **been** **sobs** **in** **his** **bosom** **,**
和 那里 有 到过 啜泣 在 他的 怀 ,

他胸口曾发出啜泣声，

[æz; əz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [hiː; hi] [stept] ,
As **out** **on** **the** **shores** **he** **stept** **,**
作为 出去 在 这 海岸 他 步 ,

他踏上岸边，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['welkəmə]

And	many	a	little	welcomer
和	许多	一个	小的	欢迎者

还有许多小小的欢迎者

[hæz; həz] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [wept] . —

Has	wondered	why	he	wept	.	—
有	想知道	为什么	他	哭泣	.	—

他想知道自己为什么哭了。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [oʊ] ['tʃɪldrən] ,

That	was	because	,	O	children	,
那	曾是	因为	,	哦	孩子们	,

那是因为，孩子们，

[jiː; ji] [maɪt] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Ye	might	not	always	be
叶	可能	不是	总是	是

你可能不会总是

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjɝz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [wuːnd]

The	same	that	the	Savior's	arms	were	wound
这	相同的	那	这	救世主的	武器	是	伤口

救世主的双臂也同样被缠住了。

[ə'baʊt] , [ɪn] ['gælə˛li] . { - }

About	,	in	Galilee	.	{	46	}
关于	,	在	加利利	.	{	-	}

大约在加利利。{46}

[frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['aʊər]

FRIEND	OF	A	WAYWARD	HOUR
朋友	的	一个	任性的	小时

迷途时光的朋友

[frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['aʊər] , [juː; jʊ] [keɪm]

Friend	of	a	wayward	hour	,	you	came
朋友	的	一个	任性的	小时	,	你	来了

迷失时刻的朋友，你来了

[laɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [goʊst] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ;

Like	some	good	ghost	,	and	went	the	same	;
喜欢	一些	好的	鬼	,	和	去	这	相同的	;

就像某个善良的幽灵，也跟着去了;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [pleɪs]

And	I	within	the	haunted	place
和	我	之内	这	闹鬼的	地方

而我，身处那闹鬼的地方

[sɪt] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['vænɪʃt] [feɪs] ,

Sit	smiling	on	your	vanished	face	,
坐	微笑	在	你的	消失了	脸	,

带着微笑，静静地坐在你那张消失的脸上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [jʊr; jər] [neɪm] .

And	talking	with	—	your	name	.
和	说	和	—	你的	姓名	.

和你说话——你的名字。

[bʌt; bət] [θraɪs] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] —

But	thrice	the	pressure	of	your	hand	—
但	三次	这	压力	的	你的	手	—

但你手上的压力要加三倍——

[fɜːrst][heɪl] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd]
First hail — congratulations — and
第一的 冰雹 — 恭喜! — 和

首先向你们致敬——恭喜——

[jʊr; jər][læst] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
Your last " God bless you !
你的 最后的 " 上帝 保佑 你 !

你最后说的"上帝保佑你！"

" [æz; əz][ðə; ði][treɪn]
" as the train
" 作为 这 火车

"当火车驶过时"

[ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [snætʃt] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen]
That brought you snatched you back again
那 带来 你 抢夺 你 后退 再次

那件事又把你夺了回来

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] . { - }
Into the unknown land . { 47 }
进入 这 未知 土地 . { - }

进入未知的领域。{47}

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ?
" God bless me ?
" 上帝 保佑 我 ?

"上帝保佑我？"

" [waɪ] , [jʊr; jər]['veri] [prer]
" Why , your very prayer
" 为什么 , 你的 非常 祷告

"为什么，正是你的祈祷

[wʌz; wəz] ['ænsər] [er] [juː; jʊ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
Was answered ere you asked it there ,
曾是 回答 埃雷 你 问 它 那里 ,

你在那里提问时就已经得到了答案。

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lend]
I know — for when you came to lend
我 知道 — 为了 什么时候 你 来了 到 借

我知道——因为当你来借钱的时候

[ˌem 'iː][jʊr; jər][kaɪnd][hænd] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [frend] ,
Me your kind hand , and call me friend ,
我 你的 种类 手 , 和 称呼 我 朋友 ,

请你伸出援手，称我为朋友。

[gɑːd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] . { - }
God blessed me unaware . { 48 }
上帝 蒙福 我 不知情 . { - }

上帝在我不知情的情况下祝福了我。{48}

[maɪ] ['henri]
MY HENRY
我的 亨利

我的亨利

['hiːz] [dʒɛs] - [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , - , - -
He's jes ' a great , big , awk'ard , hulkin '
他是 杰斯 - 一个 伟大的 , 大的 , - , - -

他真是个又大又笨拙又魁梧的家伙。

['felər] , — [hʌmpt] , [ænd; ənd][sɔ:rt][oʊ] - ['sʌl.kɪn] - —
Feller , — humped , and sort o ' sulkin ' —
费勒 , — 驼背 , 和 种类 o - 闷闷不乐 - —

费勒，——驼背，有点闷闷不乐——

[laɪk] , [ænd; ənd] ['ru:θɚ] [stɪl] - [əpɪrɪn] - —
Like , and ruther still - appearin ' —
喜欢 , 和 拉瑟 仍然 - 出现 - —

就像，而且仍然出现——

[kaɪnd] - [æz; əz] - [ˌi:'ɛf][hi:; hi] [wʌznt] - -
Kind - as - ef he wuzn't keerin '
种类 - 作为 - ef 他 不是 - -

善良至极，他并不介意

['weðər] [sku:l] ['hɛlt] [aʊt] [ɜ:r; ər][nɑ:t] —
Whether school helt out er not —
无论 学校 赫尔特 出去 呃 不是 —

无论学校是否提供帮助——

[ðæts] [maɪ] ['henri] , [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:t] !
That's my Henry , to a dot !
那就是 我的 亨利 , 到 一个 点 !

这就是我的亨利，分毫不差！

['æləs][kaɪnd][oʊ] - [laɪkt] [hɪm; ɪm] — ['weðər]
Allus kind o ' liked him — whether
艾洛斯 种类 o - 喜欢 他 — 无论

大家都挺喜欢他的——无论

['tʃɪldrən] , [ɜ:r; ər] [groʊd] - [ʌp] [tə'geðər] !
Childern , er growed - up together !
儿童 , 呃 生长 - 向上 一起 !

孩子们一起长大！

[ˌfɪf'ti:n] [jɪr] - [ə'goʊ][ænd; ənd] ['betər] ,
Fifteen year ' ago and better ,
十五 年 - 前 和 更好的 ,

十五年前更好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第2/5页

-	[fɔːr]	[hiː; hi]	['evər]	['noʊd]	[ə; eɪ]	['letər]	,
'	**Fore**	**he**	**ever**	**knowed**	**a**	**letter**	**,**
-	前	他	曾经	已知	一个	信	,

在他认识字母之前，

[rʌn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fuːl]
Run	**acrosst**	**the**	**little**	**fool**
跑步	横跨	这	小的	傻子

偶遇那个小傻瓜

[ɪn]	[maɪ]	['praɪmər]	-	[klæs]	[æt; ət]	[skuːl]	.	{	-	}	{	-	}
In	**my**	**Primer**	**-**	**class**	**at**	**school**	**.**	**{**	**49**	**}**	**{**	**51**	**}**
在	我的	底漆	-	班级	在	学校	.	{	-	}	{	-	}

我在学校的入门课上。{49}{51}

[wen]	[ðə; ði]	['tiːtʃər]	[wʌznt]	['lʊkɪn]	-	,
When	**the**	**Teacher**	**wuzn't**	**lookin**	**'**	**,**
什么时候	这	老师	不是	在看	-	,

趁老师不注意的时候，

['hiːd]	[biː; bi]	-	-	[wɑːdz]	;	[ɜːr; ər]	-	-
He'd	**be**	**th'owin**	**'**	**wads**	**;**	**er**	**crookin**	**'**
他会	是	-	-	垫片	;	呃	-	-

他会偷偷摸摸地骗取钱财；呃，骗取钱财。

[pɪnz]	;	[ɜːr; ər]	-	-	['pepər]	,	[mə'rɛn]
Pins	**;**	**er**	**sprinklin**	**'**	**pepper**	**,**	**more'n**
别针	;	呃	-	-	胡椒	,	更多

针脚；呃撒胡椒粉，更多

['laɪkli]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊv]	;	[ɜːr; ər]	['bɔrɪn]	-
Likely	**,**	**on**	**the**	**stove**	**;**	**er**	**borin**	**'**
可能	,	在	这	火炉	;	呃	博林	-

很可能在炉子上；呃，无聊。

['gɪmlət]	-	[hoʊlz]	[ʌp]	[θuː]	[hɪz; ɪz]	[desk]	—
Gimlet	**-**	**holes**	**up**	**thue**	**his**	**desk**	**—**
金利口酒	-	孔	向上	thue	他的	桌子	—

吉姆莱特在他办公桌上——

['nɑːθɪn]	-	[ðæt]	[bɔɪ]	['wʊdnt]	[rɛsk]	!
Nothin	**'**	**that**	**boy**	**wouldn't**	**resk**	**!**
什么也没有	-	那	男生	不会	雷斯克	!

没有什么事是那小子不敢做的!

[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['gɔɪn]	-
But	**,**	**somehow**	**,**	**as**	**I**	**was**	**goin**	**'**
但	,	不知何故	,	作为	我	曾是	去	-

但是，不知何故，当我正要离开的时候

[ɑːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	[soʊ]	['noʊɪn]	-	,
On	**to**	**say**	**,**	**he**	**seemed**	**so**	**knowin**	**'**	**,**
在	到	说	,	他	似乎	所以	知道	-	,

话说回来，他看起来好像什么都懂。

['ʌðər] [weɪz] , [ænd; ənd] [kjuːt] [ænd; ənd] - - —
Other ways , and cute and cunnin ' —
其他 方式 , 和 可爱的 和 - - —

其他方式，可爱又狡猾——

['æləs] [wəz] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] ['rʌnɪn] -
Allus wuz a notion runnin '
艾洛斯 伍兹 一个 概念 跑步 -

Allus wuz a notation runnin'

[θuː] [maɪ] ['gɪdi] , [fuːl] - [hed] [hiː; hi]
Thue my giddy , fool - head he
thue 我的 头晕 , 傻子 - 头 他

他

[dʒɛs] - [hæd; həd] [-] [kʌt] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] !
Jes ' had be'n cut out fer me !
杰斯 - 有 贝恩 切 出去 fer 我 !

Jes' 已经为我准备好了!

[dəunt] [goʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] - - ,
Don't go much on prophesyin ' ,
不 去 很多 在 - - ,

不要过多地预言未来，

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] - [aɪ] [wəz] ['fraɪɪn] -
But last night whilse I wuz fryin '
但 最后的 夜晚 - 我 伍兹 油炸 -

但昨晚我煎炸的时候

['sʌpər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] - ['pɪtʃɪn] -
Supper , with that man a - pitchin '
晚餐 , 和 那 男人 一个 - 投球 -

晚餐，还有那个人投球

['lɪt(ə)l] ['mɑːrθi] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Little Marthy round the kitchen ,
小的 玛蒂 圆形的 这 厨房 ,

小玛蒂在厨房里转来转去，

[θɪŋk] - [sez] - [aɪ] , " [ðem; ðəm] ['beɪbiːz] [aɪz]
Think - says - I , " Them baby's eyes
思考 - 说道 - 我 , " 他们 婴儿的 眼睛

我想说："那婴儿的眼睛

[ɪz] [maɪ] ['hɛnriːz] , [dʒɛs] - - ! " { - }
Is my Henry's , jes ' p'cise ! " { 52 }
是 我的 亨利的 , 杰斯 - - ! " { - }

我的亨利，就是练习！"{52}

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend]
A LETTER TO A FRIEND
一个 信 到 一个 朋友

给朋友的一封信

[ðə; ði] [pæst] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri]
The past is like a story
这 过去的 是 喜欢 一个 故事

过去就像一个故事。

[aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ɪn] [driːmz]
I have listened to in dreams
我 有 听着 到 在 梦境

我在梦中听过

[ðæt] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri]
That vanished in the glory
那 消失了 在 这 荣耀

那一切都消失在了荣耀之中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɜ:rli] [gli:mz] ;
Of the Morning's early gleams ;
的 这 早晨 早期的 闪光 ;

清晨的第一缕曙光;

[ænd; ənd] — [æt; ət][maɪ] ['ʃædoʊ] ['glænsɪŋ] —
And — at my shadow glancing —
和 — 在 我的 阴影 瞥了一眼 —

而——我的影子瞥了一眼——

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
I feel a loss of strength ,
我 感觉 一个 损失 的 力量 ,

我感到力气下降。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [əd'vænsɪŋ]
As the Day of Life advancing
作为 这 天 的 生活 前进

随着生命之日的临近

[li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ] . { - }
Leaves it shorn of half its length . { 53 }
树叶 它 剪 的 一半 它是 长度 . { - }

叶子被剪掉了一半的长度。{53}

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ɪn][veɪn][tu:; tə] ['wɜ:ri]
But it's all in vain to worry
但 它是 全部 在 徒劳 到 担心

但担心也是徒劳的。

[æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [reɪs] [ʌv; əv] [taɪm] —
At the rapid race of Time —
在 这 迅速的 种族 的 时间 —

在飞逝的时光中——

[ænd; ənd][hi:; hi][flaɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜ:ri]
And he flies in such a flurry
和 他 苍蝇 在 这样的 一个 阵雪

他飞得如此匆忙

[wen] [aɪ][trɪp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪm] ,
When I trip him with a rhyme ,
什么时候 我 旅行 他 和 一个 韵 ,

当我用押韵绊倒他时,

[aɪl] ['bɑ:ðər][hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər]
I'll bother him no longer
患病的 打扰 他 不 更长

我以后不再打扰他了。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t]
Than to thank you for the thought
比 到 感谢 你 为了 这 想法

谢谢你的关心

[ðæt] " [maɪ] [feɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər]
That " my fame is growing stronger
那 " 我的 名声 是 生长 更强

"我的名气越来越大了。"

[æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .

As	you	really	think	it	ought	.
作为	你	真的	思考	它	应该	.

就像你真正认为它应该的那样。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fɔːl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	though	I	fall	below	it	,
"	和	尽管	我	落下	以下	它	,

“即使我低于这个标准，

[aɪ] [maɪt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mɜːrθ]

I	might	know	as	much	of	mirth
我	可能	知道	作为	很多	的	欢笑

我可能对欢乐了解得并不多。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ]['poʊət]

To	live	and	die	a	poet
到	居住	和	死	一个	诗人

生为诗人，死为诗人

[ʌv; əv] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [wɜːrθ] ;

Of	unacknowledged	worth	;
的	未被承认	值得	;

未被认可的价值；

[fɔːr; fər] [feɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['veɪgrənt] —

For	Fame	is	but	a	vagrant	—
为了	名声	是	但	一个	流浪汉	—

名声不过是个流浪者——

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wʌn][ænd; ənd] [breɪv] ,

Though	a	loyal	one	and	brave	,
尽管	一个	忠诚	一	和	勇敢的	,

虽然忠诚勇敢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [nɛə] [soʊ]['freɪgrənt]

And	his	laurels	ne'er	so	fragrant
和	他的	月桂树	从未	所以	香

他的桂冠从未如此芬芳。

[æz; əz] [wen] ['skætərd] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] . { - }

As	when	scattered	o'er	the	grave	.	{	55	}
作为	什么时候	疏散	超过	这	严重	.	{	-	}

就像散落在坟墓上一样。{55}

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['baɪb(ə)l]

THE	OLD	-	FASHIONED	BIBLE
这	老的	-	造型	圣经

旧式圣经

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

How	dear	to	my	heart	are	the	scenes	of	my	childhood
如何	亲爱的	到	我的	心	是	这	场景	的	我的	童年

童年的场景对我来说是多么珍贵啊！

[ðæt] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn] [mɛmri] [aɪ] ['sædli] [rɪ'vjuː] ;

That	now	but	in	mem'ry	I	sadly	review	;
那	现在	但	在	记忆	我	令人遗憾的是	审查	;

如今，我只能在记忆中悲伤地回顾这一切；

[ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] ,

The	old	meeting	-	house	at	the	edge	of	the	wildwood	,
这	老的	会议	-	房子	在	这	边缘	的	这	野木	,

位于荒野边缘的古老聚会所

[ðə; ði][reɪl] [fens] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ɔːl] ['teðəd] [ˌðer'tuː] ;
The rail fence , and horses all tethered thereto ;
这 轨 栅栏 , 和 马匹 全部 系绳 到 ;

栅栏，以及拴在上面的马匹；

[ðə; ði][loʊ] , ['sloʊpɪŋ][ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][bel][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,
The low , sloping roof , and the bell in the steeple ,
这 低的 , 倾斜的 屋顶 , 和 这 钟 在 这 尖顶 ,

低矮倾斜的屋顶，以及尖顶上的钟，

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ðæt] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [aʊt][ˌoʊvər'hed]
The doves that came fluttering out overhead
这 鸽子 那 来了 飘动 出去 开销

飞过头顶的鸽子

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] ['gæðərd] [ðə; ði][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['piːp(ə)l]
As it solemnly gathered the God - fearing people
作为 它 庄严地 聚集 这 上帝 - 害怕 人们

它庄严地聚集了敬畏上帝的人们

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] .
To hear the old Bible my grandfather read .
到 听到 这 老的 圣经 我的 祖父 读 .

聆听祖父朗读古老的圣经。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['baɪb(ə)l] —
The old - fashioned Bible —
这 老的 - 造型 圣经 —

老式圣经——

[ðə; ði][dʌst] - ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l] —
The dust - covered Bible —
这 灰尘 - 涵盖 圣经 —

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðərn] - [baʊnd]['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] . { - } { - }
The leathern - bound Bible my grandfather read . { 56 } { 57 }
这 皮革 - 边界 圣经 我的 祖父 读 . { - } { - }

我祖父读过的那本皮面圣经。{56}{57}

[ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld]['vɑːljəm] !
The blessed old volume !
这 蒙福 老的 体积 !

这本珍贵的古籍！

[ðə; ði] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] —
The face bent above it —
这 脸 弯曲 多于 它 —

那张脸弯在它上方——

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['greɪvli] [sɪ'vɪr] ,
As now I recall it — is gravely severe ,
作为 现在 我 记起 它 — 是 严重地 严重 ,

我现在回想起来——情况非常严重，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['revərənt] [aɪ] [ðæt] [druːps] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Though the reverent eye that droops downward to love it
尽管 这 虔诚的 眼睛 那 下垂 向下 到 爱 它

尽管那双充满敬畏的眼睛垂了下来，去爱它

[meɪks] ['grændɚ] [ðə; ði][tekst] [θruː] [ðə; ði][lenz][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
Makes grander the text through the lens of a tear ,
制作 更宏伟 这 文本 通过 这 镜片 的 一个 撕 ,

透过泪水的视角，使文本更显宏伟。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['triklz] [ænd; ənd] ['glɪsənz] ,

And	,	as	down	his	features	it	trickles	and	glistens	,
和	,	作为	向下	他的	特征	它	涓涓细流	和	闪闪发光	,

泪水顺着他的脸颊缓缓流淌，闪闪发光。

[ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['stɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

The	cough	of	the	deacon	is	stilled	,	and	his	head
这	咳嗽	的	这	执事	是	静止	,	和	他的	头

执事的咳嗽声止住了，他的头也低了下来。

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊd]['peɪtriːˌɑːrks] [liːnz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnz]

Like	a	haloed	patriarch's	leans	as	he	listens
喜欢	一个	光环	族长的	倾斜	作为	他	听着

就像一位头戴光环的族长在倾听时微微倾斜身体一样

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] .

To	hear	the	old	Bible	my	grandfather	read	.
到	听到	这	老的	圣经	我的	祖父	读	.

聆听祖父朗读古老的圣经。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['baɪb(ə)l] —

The	old	-	fashioned	Bible	—
这	老的	-	造型	圣经	—

老式圣经——

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l] —

The	dust	-	covered	Bible	—
这	灰尘	-	涵盖	圣经	—

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðərn] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] .

The	leathern	-	bound	Bible	my	grandfather	read	.
这	皮革	-	边界	圣经	我的	祖父	读	.

我祖父读过的那本皮面圣经。

[ɑː] ! [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

Ah	!	who	shall	look	backward	with	scorn	and	derision
啊	!	WHO	将	看	落后	和	轻蔑	和	嘲笑

啊！谁会带着轻蔑和嘲笑回头看呢?

[ænd; ənd][skɑːf][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləsli] [laɪz]

And	scoff	the	old	book	though	it	uselessly	lies
和	嘲笑	这	老的	书	尽管	它	无用	谎言

尽管那本旧书毫无用处，也要嘲笑它。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [waɪl] [ðɪs] [njuər] [rɪ'vɪʒ(ə)n]

In	the	dust	of	the	past	,	while	this	newer	revision
在	这	灰尘	的	这	过去的	,	尽管	这	较新的	修订

尘封的历史中，这个新版本

[lɪsps] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ?

Lisps	on	of	a	hope	and	a	home	in	the	skies	?
口齿不清	在	的	一个	希望	和	一个	家	在	这	天空	?

轻声细语地诉说着希望和在天空中的家园?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][biː; bi]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] ['rɪvn] ?

Shall	the	voice	of	the	Master	be	stifled	and	riven	?
将	这	嗓音	的	这	掌握	是	窒息	和	裂隙	?

难道主的圣言就要被压制和撕裂吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,

Shall	we	hear	but	a	tithe	of	the	words	He	has	said	,
将	我们	听到	但	一个	什一奉献	的	这	字	他	有	说	,

我们难道只能听到祂所说话语的十分之一吗?

[wen] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] , ['lɪsnɪŋ] , [liːnd] [aʊt][ʌv; əv] ['hevə(ə)n]

When	so	long	He	has	,	listening	,	leaned	out	of	Heaven
什么时候	所以	长的	他	有	,	聆听	,	倾斜	出去	的	天堂

祂听了这么久，从天上探出身来。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] ?

To	hear	the	old	Bible	my	grandfather	read	?
到	听到	这	老的	圣经	我的	祖父	读	?

想听我祖父朗读那本古老的圣经吗?

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['baɪb(ə)l] —

The	old	-	fashioned	Bible	—
这	老的	-	造型	圣经	—

老式圣经——

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l] —

The	dust	-	covered	Bible	—
这	灰尘	-	涵盖	圣经	—

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðərn] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] . { - }

The	leathern	-	bound	Bible	my	grandfather	read	.	{	58	}
这	皮革	-	边界	圣经	我的	祖父	读	.	{	-	}

我祖父读过的那本皮面圣经。{58}

[gʊd] - [baɪ][ɜːr; ər] ['haʊdi] - [duː]

GOOD	-	BY	ER	HOWDY	-	DO
好的	-	经过	急诊室	你好	-	做

再见，你好

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜːr; ər] ['haʊdi] - [duː] —

Say	good	-	by	er	howdy	-	do	—
说	好的	-	经过	呃	你好	-	做	—

道别，你好——

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tuː] ?

What's	the	odds	betwixt	the	two	?
是什么	这	赔率	中间	这	二	?

两者之间的赔率是多少?

['kʌmɪn] - — ['gɔɪn] - , [ɛvɹi] [deɪ] —

Comin	'	—	goin	'	,	ev'ry	day	—
即将到来	-	—	去	-	,	每一个	天	—

来来往往，每一天

[best] [frendz] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] —

Best	friends	first	to	go	away	—
最好的	朋友们	第一的	到	去	离开	—

最好的朋友总是最先离开——

[græsp][ʌv; əv][hændz] [juːd] ['ruːθɝ] [hoʊld]

Grasp	of	hands	you'd	ruther	hold
抓牢	的	双手	你会	拉瑟	抓住

你宁愿紧握的双手

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [weɪt] [ɪn]['sɑːlɪd][goʊld]

Than	their	weight	in	solid	gold
比	他们的	重量	在	坚硬的	金子

比它们重的纯金还要重

[slɪps][ðer; ðər][grɪp] [waɪl] ['griːtɪn] - [juː; jʊ] . —

Slips	their	grip	while	greetin	'	you	.	—
滑倒	他们的	紧握	尽管	问候	-	你	.	—

在你打招呼的时候，他挣脱了他们的手。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜːr; ər] ['haʊdi] - [duː] ! { - }
Say good - by er howdy - do ! { 59 }
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 ! { - }

道别，你好！{59}

['haʊdi] - [duː] , [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] —
Howdy - do , and then , good - by —
你好 - 做 , 和 然后 , 好的 - 经过 —

你好，然后，再见——

['mɪksɪz][dʒɛs] - [laɪk] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] ;
Mixes jes ' like laugh and cry ;
混合 杰斯 - 喜欢 笑 和 哭 ;

混合着笑声和哭泣;

['dɛθs] [ænd; ənd] [bəːθs] , [ænd; ənd][wɜːrst][ænd; ənd][best] ,
Deaths and births , and worst and best ,
死亡人数 和 出生 , 和 最差 和 最好的 ,

死亡与出生，以及最坏与最好，

['tæŋg(ə)ld][ðer; ðər] - ;
Tangled their contrariest ;
纠缠不清 他们的 - ;

纠缠着他们最相反的人;

[ɛvɹi] [dʒɪŋglɪn] - ['wɛdɪn] - - [bel]
Ev'ry jinglin ' weddin ' - - bell
每一个 景林 - 婚礼 - - 钟

每一支叮当作响的婚礼铃铛

- - [ʌp][sʌm; səm] - [nel] . —
Skeerin ' up some funer'l knell . —
- - 向上 一些 - 丧钟 . —

敲响丧钟，令人毛骨悚然。

[hɪəz] [maɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [saɪ] . —
Here's my song , and there's your sigh . —
这里是 我的 歌曲 , 和 有 你的 叹 . —

这是我的歌，这是你的叹息。

['haʊdi] - [duː] , [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] !
Howdy - do , and then , good - by !
你好 - 做 , 和 然后 , 好的 - 经过 !

你好，然后，再见!

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜːr; ər] ['haʊdi] - [duː] —
Say good - by er howdy - do —
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 —

道别，你好——

[dʒɛs] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ;
Jes ' the same to me and you ;
杰斯 - 这 相同的 到 我 和 你 ;

Jes 对我和你来说是一样的;

- [teɪnt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [fʌs] ,
' Taint worth while to make no fuss ,
- 污点 值得 尽管 到 制作 不 大惊小怪 ,

不大惊小怪是得不偿失的。

- [kɔːz] [ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][pʊt][ʌp][ɑːn][juː 'es] !
' Cause the job's put up on us !
- 原因 这 工作的 放 向上 在 我们 !

因为这项工作是强加给我们的!

[sʌm; səm] [wʌnz] ['rʌnɪn] - [ðɪs] [kən'sɜ:rn]
Some One's runnin ' this concern
一些 一个人的 跑步 - 这 忧虑

有人在幕后操控这家公司

[ðæts] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [els] [tu:; tə] [lɜ:rn] :
That's got nothin ' else to learn :
那就是 得到 什么也没有 - 别的 到 学习 :

那他没什么好学的了:

[ˌi:'ɛf] ['hi:z] ['wɪlɪn] - , [wi:l] [pʊl] [θru:] —
Ef He's willin ' , we'll pull through —
ef 他是 威林 - , 出色地 拉 通过 —

只要他愿意，我们就能挺过去——

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜ:r; ər] ['haʊdi] - [du:] ! { - }
Say good - by er howdy - do ! { 60 }
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 ! { - }

道别，你好！{60}

[wen] [wi:; wi] [θri:] [mi:t]
WHEN WE THREE MEET
什么时候 我们 三 见面

当我们三人相遇

[wen] [wi:; wi] [θri:] [mi:t] ?
When we three meet ?
什么时候 我们 三 见面 ?

我们三人何时见面?

[ɑ:] ! [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
Ah ! friend of mine
啊 ! 朋友 的 矿

啊！我的朋友

[hu:z] [və:siz] [wel] [ænd; ənd] [floʊ] [æz; əz] [waɪn] , —
Whose verses well and flow as wine , —
谁 诗句 出色地 和 流动 作为 葡萄酒 , —

他的诗句优美流畅，宛如美酒，——

[maɪ] [θə:stɪŋ] ['fænsi] [ðaʊ] [dʌst] [fɪl]
My thirsting fancy thou dost fill
我的 口渴 想要 你 朋友 充满

你满足了我渴望已久的幻想

[wɪð; wɪθ] [dræfts] [dɪ'lɪʃəs] , [swi:tər] [stɪl]
With draughts delicious , sweeter still
和 起草 可口的 , 更甜 仍然

口感醇厚，更甜美

[sɪns] ['teɪstɪd] [baɪ] [ðoʊz] [lɪps] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Since tasted by those lips of thine .
自从 尝过 经过 那些 嘴唇 的 你的 .

自从被你的双唇尝过。

[aɪ] [pledʒ] [ði:] , [θru:] [ðə; ði] [tʃɪl] ['sʌnʃaɪn]
I pledge thee , through the chill sunshine
我 保证 你 , 通过 这 寒意 阳光

我向你发誓，透过这寒冷的阳光

[ʌv; əv] ['ɔ:təm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [dɪ'vaɪn] ,
Of autumn , with a warmth divine ,
的 秋天 , 和 一个 温暖 神圣的 ,

秋天的气息，带着神圣的温暖，

[θrɪld] [θruː] [æz; əz]['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θrɪl]
Thrilled through as only I shall thrill
激动不已 通过 作为 仅有的 我 将 刺激

只有我才能如此激动人心

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] .
When we three meet .
什么时候 我们 三 见面 .

我们三人见面的时候。

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] , [ɪf] [wiː; wi][fæst][ɔːr][daɪn] ,
I pledge thee , if we fast or dine ,
我 保证 你 , 如果 我们 快速地 或者 用餐 ,

我向你保证，无论我们斋戒还是进餐，

[wiː; wi] [jet] [ʃæl; ʃəl]['luːs(ə)n] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
We yet shall loosen , line by line ,
我们 然而 将 松开 , 线 经过 线 ,

我们终将逐条放松，

[oʊld]['bæləʤ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪðər] [trɪl]
Old ballads , and the blither trill
老的 民谣 , 和 这 胡言乱语 颤音

古老的民谣，以及轻快的颤音

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [taɪm] ['sɪŋərz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl]
Of our - time singers — for there will
的 我们的 - 时间 歌手 — 为了 那里 将要

在我们这个时代的歌手——因为将会

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][naɪn]
Be with us all the Muses nine
是 和 我们 全部 这 缪斯 九

愿缪斯九世与我们同在

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] . { - }
When we three meet . { 61 }
什么时候 我们 三 见面 . { - }

当我们三人相遇时。{61}

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] -
" THE LITTLE MAN IN THE TINSHOP
" 这 小的 男人 在 这 -

《锡器店里的小人物》

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" When I was a little boy , long ago ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 长的 前 ,

“很久以前，当我还是个小男孩的时候，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][ðə; ði] " [ʃoʊ] ,
And spoke of the theater as the " show ,
和 辐 的 这 剧院 作为 这 " 展示 ,

并将剧院称为“表演”，

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ,
" The first one that I went to see ,
" 这 第一的 一 那 我 去 到 看 ,

“我去看的第一部，

['mʌðɚz] ['brʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʊk] [ˌem 'iː] —
Mother's brother it was took me —
母亲的 兄弟 它 曾是 采取 我 —

是我母亲的兄弟带走了我——

([maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

(	My	uncle	,	of	course	,	though	he	seemed	to	be
(	我的	叔叔	,	的	课程	,	尽管	他	似乎	到	是

（当然，我的叔叔，尽管他看起来像是

['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !)

Only	a	boy	—	I	loved	him	so	!	)
仅有的	一个	男生	—	我	喜爱	他	所以	!	)

只是个男孩——我那么爱他!

[ænd; ənd] [ɑː] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	ah	,	how	pleasant	he	made	it	all	!
和	啊	,	如何	令人愉快的	他	制成	它	全部	!

啊，他把一切都变得多么美好啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ! —

And	the	things	he	knew	that	I	should	know	!	—
和	这	事物	他	知道	那	我	应该	知道	!	—

他明明知道一些我应该知道的事情!

[ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] " [drɑːp] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['freskoʊ] [wɔːl] ;

The	stage	,	the	"	drop	,	"	and	the	frescoed	wall	;
这	阶段	,	这	"	降低	,	"	和	这	壁画	墙	;

舞台、"幕布"和壁画墙;

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ; [ænd; ənd]

The	sudden	flash	of	the	lights	;	and
这	突然	闪光	的	这	灯	;	和

灯光突然闪烁;

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

哦,

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meləɪdi] ,

The	orchestra	,	with	its	melody	,
这	乐队	,	和	它是	旋律	,

管弦乐队，伴着它的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪlt][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ænd; ənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

And	the	lilt	and	jingle	and	jubilee
和	这	轻快	和	铃铛	和	禧年

还有那轻快的旋律、叮当作响的乐章和欢庆的气氛

[ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - " ! { - }

Of	"	The	Little	Man	in	the	Tinshop	"	!	{	62	}
的	"	这	小的	男人	在	这	-	"	!	{	-	}

《锡器店里的小人物》！{62}

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] " ['liːdər] " [ðer; ðər] ,

For	Uncle	showed	me	the	"	Leader	"	there	,
为了	叔叔	显示	我	这	"	领导者	"	那里	,

因为叔叔给我指认了那里的"领导",

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] , [bliːk] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [blæk] [her] ;

With	his	pale	,	bleak	forehead	and	long	,	black	hair	;
和	他的	苍白	,	苍凉	前额	和	长的	,	黑色的	头发	;

他有着苍白、黯淡的额头和长长的黑发;

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] " ['sekənd] , " [ænd; ənd] " - ['tʃeloʊ] , " [ænd; ənd] " [beɪs] ,

Showed	me	the	"	Second	,	"	and	"	'	Cello	,	"	and	"	Bass	,
显示	我	这	"	第二	,	"	和	"	-	大提琴	,	"	和	"	低音	,

他给我看了"第二"、"大提琴"和"低音提琴",

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [biː] - [flæt] , " ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	And	the	"	B	-	Flat	,	"	pouting	and	puffing	his	face
"	和	这	"	B	-	平坦的	,	"	撅嘴	和	抽气	他的	脸

“还有那个降B调，”他撅着嘴，鼓起腮帮子说道。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][hiː; hi] [bluː]

At	the	little	end	of	the	horn	he	blew
在	这	小的	结尾	的	这	喇叭	他	吹

他吹响了号角的小头

['sɪlvəri] ['bʌblz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [θruː] ;

Silvery	bubbles	of	music	through	;
银色	气泡	的	音乐	通过	;

银色的音乐气泡从中涌出;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔɪnd] [ˌem 'iː] [neɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

And	he	coined	me	names	of	them	,	each	in	turn	,
和	他	创造	我	姓名	的	他们	,	每个	在	转动	,

他依次给他们一一起了名字。

[sʌm; səm]['kɑːmɪk(ə)l] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [læft] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

Some	comical	name	that	I	laughed	to	learn	,
一些	滑稽	姓名	那	我	笑了	到	学习	,

一个我听到后忍不住笑出的滑稽名字，

[kliːn] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best] , —

Clean	on	down	to	the	last	and	best	,	—
干净的	在	向下	到	这	最后的	和	最好的	,	—

彻底清洁，直到最后也是最好的部分——

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['nevər][æt; ət][rest] ,

The	lively	little	man	,	never	at	rest	,
这	热闹	小的	男人	,	绝不	在	休息	,

这个活泼的小个子男人，一刻也停不下来。

[huː] ['haɪdz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ,

Who	hides	away	at	the	end	of	the	string	,
WHO	隐藏	离开	在	这	结尾	的	这	细绳	,

谁藏在绳子的末端?

[ænd; ənd] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [pleɪz] [ɑːn] ['evriθɪŋ] , —

And	tinkers	and	plays	on	everything	,	—
和	修补匠	和	演出	在	一切	,	—

以及对一切事物的修修补补和玩弄——

[ðæts] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - " !

That's	"	The	Little	Man	in	the	Tinshop	"	!
那就是	"	这	小的	男人	在	这	-	"	!

那是《锡器店里的小矮人》！

['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [laɪk][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][heɪl] ,

Raking	a	drum	like	a	rattle	of	hail	,
耙草	一个	鼓	喜欢	一个	嘎嘎作响	的	冰雹	,

像敲冰雹一样敲击鼓面，

['klɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmbl] [ɔːr]['kæstəˌnet] ;

Clinking	a	cymbal	or	castanet	;
叮当声	一个	钹	或者	卡斯塔内特	;

敲击钹或响板;

[tʃɜːrp] [ə; eɪ] ['twɪtər] [ɔːr] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][weɪl]

Chirping	a	twitter	or	sending	a	wail
啁啾声	一个	叽叽喳喳	或者	发送	一个	哀号

发条推特或发出哀嚎

[θruː] [ə; eɪ]['pɪkələʊ] [ðæt] [θrilz] [ˌem 'iː] [jet] ;
Through a piccolo that thrills me yet ;
通过 一个 短笛 那 刺激 我 然而 ;

透过一支至今仍令我兴奋不已的短笛;

['riːlɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['belz] ,
Reeling ripples of riotous bells ,
卷轴 涟漪 的 暴乱的 铃铛 ,

喧闹的钟声如涟漪般荡漾开来,

[ænd; ənd] ['tɪpsi] ['tɪŋkəlz] [ʌv; əv][t'raɪæŋglz] —
And tipsy tinkles of triangles —
和 微醺 叮叮当当 的 三角形 —

还有三角铁叮叮当当的轻柔声响——

['ræŋgəld] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [skeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd]
Wrangled and tangled in skeins of sound
争吵 和 纠缠不清 在 线团 的 声音

纠缠在声音的丝线中

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] ['veri] [soʊl] [spʌn] [raʊnd] ,
Till it seemed that my very soul spun round ,
直到 它 似乎 那 我的 非常 灵魂 旋转 圆形的 ,

直到我感觉自己的灵魂都旋转起来了,

[æz; əz][aɪ] [liːnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [dʒɔɪ] , [tɔːrd] [maɪ]
As I leaned , in a breathless joy , toward my
作为 我 倾斜 , 在 一个 喘不过气 喜悦 , 朝向 我的

我屏住呼吸，欣喜若狂地向我的身子倾身。

['reɪdiənt] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [snæpt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Radiant uncle , who snapped his eye
辐射状 叔叔 , WHO 啪啪 他的 眼睛

那位容光焕发的叔叔，猛地瞥了一眼

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtliɪst] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
And said , with the courtliest wave of his hand ,
和 说 , 和 这 最有朝廷 海浪 的 他的 手 ,

他彬彬有礼地挥了挥手，说道:

" [waɪ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bænd]
" Why , that little master of all the band
" 为什么 , 那 小的 掌握 的 全部 这 乐队

"哎呀，那位乐队的小大师！"

[ɪz] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] - - ! { - } { - }
Is ' The Little Man in the Tinshop ' ! { 63 } { 65 }
是 - 这 小的 男人 在 这 - - ! { - } { - }

是《锡器店里的小人物》！{63}{65}

" [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] ['vɛədiː] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ,
" And I've heard Verdi , the Wonderful ,
" 和 我已经 听到 威尔第 , 这 精彩的 ,

"我听过威尔第，那位伟大的……"

[ænd; ənd][ˌpægə'niːni] , [ænd; ənd] [oʊl] [bʊl] ,
And Paganini , and Ole Bull ,
和 帕格尼尼 , 和 奥莱 公牛 ,

还有帕格尼尼，以及奥莱·布尔，

['moʊzɑːrt] , ['hændl] , [ænd; ənd] ['mendlsn] ,
Mozart , Handel , and Mendelssohn ,
莫扎特 , 亨德尔 , 和 门德尔松 ,

莫扎特、亨德尔和门德尔松，

[ænd; ənd] [fer] - , [huːz] ['mætʃləs] [toʊn]
And fair Parepa , whose matchless tone
和 公平的 - , 谁 无比 语气

还有美丽的帕雷帕，她那无与伦比的音色

[kɑːrl] , [hɜːr; hər]['mæstər] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][baʊ; boʊ] ,
Karl , her master , with magic bow ,
卡尔 , 她 掌握 , 和 魔法 弓 ,

她的主人卡尔，带着魔法弓

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][soʊ]
Blent with the angels ' , and held her so
混合 和 这 天使 - , 和 握住 她 所以

与天使融为一体，紧紧地抱着她

[trænst] [tɪl] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['ɪnfɪnət] —
Tranced till the rapturous Infinite —
恍惚 直到 这 欣喜若狂 无限 —

沉醉于无限的狂喜之中——

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] ['ɑːriːəz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And I've heard arias , faint and low ,
和 我已经 听到 咏叹调 , 头晕的 和 低的 ,

我曾听过一些咏叹调，声音微弱而低沉，

[frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk] [laɪt]
From many an operatic light
从 许多 一个 歌剧 光

从许多歌剧灯光

['glɪmərɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['swɪmɪŋ] [saɪt]
Glimmering on my swimming sight
微光 在 我的 游泳 视线

在我游泳的视线中闪闪发光

['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,
Dimmer and dimmer , until , at last ,
调光器 和 调光器 , 直到 , 在 最后的 ,

灯光越来越暗，直到最后，

[aɪ] [stɪl] [sɪt] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['roʊziz][fæst]
I still sit , holding my roses fast
我 仍然 坐 , 保持 我的 玫瑰 快速地

我依然坐着，紧紧地抱着我的玫瑰。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] - . -
For ' The Little Man in the Tinshop . '
为了 - 这 小的 男人 在 这 - . -

为《锡器店里的小人物》

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

"哦吼！"

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ] —
my Little Man , joy to you —
我的 小的 男人 , 喜悦 到 你 —

我的小宝贝，愿你快乐——

[ænd; ənd] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [ðerz] — [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [θruː] !
And yours — and theirs — your lifetime through !
和 你的 — 和 他们的 — 你的 寿命 通过 !

以及你和他们的——你的一生！

[ðoʊ] [aɪv] [hɜːrd] ['meləˌdiz] , [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] ,
Though I've heard melodies , boy and man ,
尽管 我已经 听到 旋律 , 男生 和 男人 ,

虽然我听过男孩和男人的旋律，

[sɪns] [fɜːrst] " [ðə; ði] [ʃoʊ] " [ʌv; əv][maɪ][laɪf][bɪ'gæn] ,
Since first " the show " of my life began ,
自从 第一的 " 这 展示 " 的 我的 生活 开始 ,

自从我的人生"演出"开始以来，

['nevər] [jet] [hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə]
Never yet have I listened to
绝不 然而 有 我 听着 到

我至今从未听过

['sædɝ] , ['mædər] , [ɔːr] ['glædər] [gliː]
Sadder , madder , or gladder glees
更悲伤 , 茜草 , 或者 格拉德 欢乐合唱团

悲伤、愤怒或快乐的欢呼

[ðæn; ðən][jʊr; jər] - ['hɑːməniz] ;
Than your unharmonied harmonies ;
比 你的 - 和声 ;

比你那些不和谐的和声更糟糕；

[fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ə'piːlz]
For yours is the music that appeals
为了 你的 是 这 音乐 那 上诉

因为你喜欢的音乐就是你喜欢的。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [fiːlz] —
To all the fervor the boy's heart feels —
到 全部 这 热情 这 男孩们 心 感觉 —

男孩心中所有的热情——

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] , [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [tʃɪrz] ,
All his glories , his wildest cheers ,
全部 他的 荣耀 , 他的 最狂野的 干杯 ,

他所有的荣耀，他最热烈的欢呼，

[hɪz; ɪz]['breɪvəst][hoʊps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [terz] ;
His bravest hopes , and his brightest tears ;
他的 最勇敢的 希望 , 和 他的 最亮的 眼泪 ;

他最勇敢的希望，以及他最灿烂的泪水；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [buˈkeɪ] , [hiː; hi] [niːl]
And so , with his first bouquet , he kneels
和 所以 , 和 他的 第一的 花束 , 他 跪着

于是，他单膝跪地，手捧着他的第一束鲜花。

[tuː; tə] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - . " { - }
To " The Little Man in the Tinshop . " { 66 }
到 " 这 小的 男人 在 这 - . " { - }

致《锡器店里的小人物》。{66}

['tɑːmi] [smɪθ]
TOMMY SMITH
汤米 史密斯

汤米·史密斯

['dɪmp(ə)l] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd]['roʊzi] - [lɪpt] ,
Dimple - cheeked and rosy - lipped ,
酒窝 - 脸颊 和 红润 - 嘴唇 ,

脸颊有酒窝，嘴唇红润，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm] ['bækwərd] [tɪpt] ,
With his cap - rim backward tipped ,
和 他的 帽 - 轮缘 落后 倾斜 ,

他的帽檐向后倾斜，

[stɪl] [ɪn]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [si:]
Still in fancy I can see
仍然 在 想要 我 能 看

我仍然能以华丽的姿态看到

['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] [smaɪl][ɑ:n][ˌem 'i:] —
Little Tommy smile on me —
小的 汤米 微笑 在 我 —

小汤米对我微笑——

['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

['lɪt(ə)l] [ˌʌn'sʌŋ] ['tɑ:mi] [smɪθ] —
Little unsung Tommy Smith —
小的 无名英雄 汤米 史密斯 —

默默无闻的汤米·史密斯——

[skers] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [raɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ;
Scarce a name to rhyme it with ;
稀少 一个 姓名 到 韵 它 和 ;

几乎找不到与之押韵的名字；

[jet] [moʊst] ['tendərli] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Yet most tenderly to me
然而 最多 温柔地 到 我

然而，对我而言，最温柔的却是她。

['sʌmθɪŋ] [sɪŋz] [ʌn'si:sɪŋli] —
Something sings unceasingly —
某物 唱歌 不停地 —

有什么东西在不停地歌唱——

['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] [smɪθ] . { - }
Little Tommy Smith . { 67 }
小的 汤米 史密斯 . { - }

小汤米·史密斯。{67}

[ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑ:r][lænd]
On the verge of some far land
在 这 边缘 的 一些 远的 土地

在某个遥远国度的边缘

[stɪl] [fər'evər] [dʌz] [hi:; hi][stænd] ,
Still forever does he stand ,
仍然 永远 做 他 站立 ,

他始终屹立不倒，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm] ['reɪkɪʃli]
With his cap - rim rakishly
和 他的 帽 - 轮缘 轻佻地

他潇洒地戴着帽檐

['tɪltɪd] ; [soʊ][hi:; hi][smaɪlz][ɑ:n][ˌem 'i:] —
Tilted ; so he smiles on me —
斜 ; 所以 他 微笑 在 我 —

倾斜着；所以他对我微笑——

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

['eldər] - [bluːmz] ['kɑːntræst][ðə; ði] [greɪs]
Elder - blooms contrast the grace
长老 - 花朵 对比 这 优雅

接骨木花与优雅形成对比

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvɝz]['reɪdiənt] [feɪs] —
Of the rover's radiant face —
的 这 漫游车的 辐射状 脸 —

探测车光彩夺目的表面——

['wɪslɪŋ] [bæk] , [ɪn] ['mɪmɪkri] ,
Whistling back , in mimicry ,
吹口哨 后退 , 在 模仿 ,

吹口哨回应，模仿着

" [oʊld] — [bɑːb] — [waɪt] !
" Old — Bob — White !
" 老的 — 鲍勃 — 白色的 !

“老鲍勃·怀特！”

" [ɔːl] ['lɪkwɪdli] —
" all liquidly —
" 全部 液态 —

“全部呈液态——

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

[oʊ][maɪ]['dʒɑːnti] [ˌstætʃu'et]
O my jaunty statuette
哦 我的 轻快的 塑像

哦，我那俏皮的小雕像

[ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [jet] .
Of first love , I see you yet .
的 第一的 爱 , 我 看 你 然而 .

初恋，我依然记得你。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] [soʊ] ['mɪstəli] ,
Though you smile so mistily ,
尽管 你 微笑 所以 朦胧地 ,

虽然你的笑容如此迷离，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [θruː] [terz] [aɪ] [siː] ,
It is but through tears I see ,
它 是 但 通过 眼泪 我 看 ,

唯有透过泪水，我才能看见这一切。

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kraʊn] [tɪpt] [bæk] [bɪ'haɪnd] ,
But , with crown tipped back behind ,
但 , 和 王冠 倾斜 后退 在后面 ,

但是，随着王冠向后倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
And the glad hand of the wind
和 这 高兴的 手 的 这 风

还有那欢快的风。

['smuːðɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [her] , [aɪ] [siː]
Smoothing back your hair , I see
平滑 后退 你的 头发 , 我 看

我看到你把头发捋到后面去了。

['hɛvənz] [best] ['eɪndʒl] [smaɪl] [ɑːn] [ˌem 'iː] , —
Heaven's best angel smile on me , —
天 最好的 天使 微笑 在 我 , —

天堂最美的天使对我微笑，——

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [smɪθ] . { - }
Little Tommy Smith . { 68 }
小的 汤米 史密斯 . { - }

小汤米·史密斯。{68}

[tɑːm] [væn] ['ɑːdən]
TOM VAN ARDEN
汤姆 VAN 阿登

汤姆·范·阿登

[tɑːm] [væn] ['ɑːdən] , [maɪ] [oʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [wʌn]
Our warm fellowship is one
我们的 温暖的 奖学金 是 一

我们温暖的友谊是

[fɑːr] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]
Far too old to comprehend
远的 也 老的 到 理解

年纪太大，无法理解

[wer] [ɪts] [bɑːnd] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [bɪ'gʌn] :
Where its bond was first begun :
在哪里 它是 纽带 曾是 第一的 开始 :

这段情谊最初始于何处：

[mə'rɑːʒ] - [laɪk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz]
Mirage - like before my gaze
海市蜃楼 - 喜欢 前 我的 目光

眼前宛如海市蜃楼

[gliːmz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
Gleams a land of other days ,
闪光 一个 土地 的 其他 天 ,

闪烁着昔日的光芒，

[wer] [tuː] ['truːənt] [bɔɪz] , [ə'streɪ] ,
Where two truant boys , astray ,
在哪里 二 逃学 男孩们 , 误入歧途 ,

两个逃学的男孩，误入歧途，

[driːm] [ðer; ðər] ['leɪzi] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
Dream their lazy lives away .
梦 他们的 懒惰的 生活 离开 .

在梦中虚度懒散时光。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
There's **a** **vision** **,** **in** **the** **guise**
有 一个 想象 ，在 这 伪装

有一种愿景，以……的面目出现

[ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] , [wer] [ðə; ði][pæst]
Of **Midsummer** **,** **where** **the** **Past**
的 盛夏 ，在哪里 这 过去的

仲夏时节，往昔岁月

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['begər] [laɪz]
Like **a** **weary** **beggar** **lies**
喜欢 一个 厌倦 乞丐 谎言

像个疲惫的乞丐一样撒谎

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [taɪm] [hæz; həz][kæst] ;
In **the** **shadow** **Time** **has** **cast** **;**
在 这 阴影 时间 有 投掷 ；

在时间投下的阴影中；

[ænd; ənd][æz; əz] [blendz] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [triːz]
And **as** **blends** **the** **bloom** **of** **trees**
和 作为 混合物 这 盛开 的 树木

就像树木的花朵交融在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] ,
With **the** **drowsy** **hum** **of** **bees** **,**
和 这 昏昏欲睡 哼 的 蜜蜂 ，

伴随着蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声，

['freɪgrənt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['məːməz] [blend] ,
Fragrant **thoughts** **and** **murmurs** **blend** **,**
香 想法 和 低语 混合 ，

芬芳的思绪与低语交织在一起，

[tɑːm][væn] ['ɑːdən] , [maɪ][oʊld] [frend] . { - }
Tom **Van** **Arden** **,** **my** **old** **friend** **.** **{** **69** **}**
汤姆 范 阿登 ，我的 老的 朋友 . { - }

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{69}

[tɑːm][væn] ['ɑːdən] , [maɪ][oʊld] [frend] ,
Tom **Van** **Arden** **,** **my** **old** **friend** **,**
汤姆 范 阿登 ，我的 老的 朋友 ，

我的老朋友汤姆·范·阿登

[ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn]
All **the** **pleasures** **we** **have** **known**
全部 这 快乐 我们 有 已知

我们所知道的所有快乐

[θrɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ][ɪk'stend]
Thrill **me** **now** **as** **I** **extend**
刺激 我 现在 作为 我 延长

现在就让我兴奋起来，因为我正在延伸

[ðɪs] [oʊld][hænd][ænd; ənd][græsp][jʊr; jər] [oʊn] —
This **old** **hand** **and** **grasp** **your** **own** **—**
这 老的 手 和 抓牢 你的 自己的 —

这只老手，抓紧你自己——

['fiːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [kə'res] ,
Feeling **,** **in** **the** **rude** **caress** **,**
感觉 ，在 这 粗鲁的 抚摸 ，

在粗鲁的爱抚中感受到，

[ɔ:l] [ə'fɛkʃənz] ['tendərnəs] ;
All affection's tenderness ;
全部 爱意 压痛 ;

一切爱意的温柔;

['fi:lɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [bi:; bi] [rʌf] ,
Feeling , though the touch be rough ,
感觉 , 尽管 这 触碰 是 粗糙的 ,

感觉，即使触感粗糙，

['aʊər; ɑ:r][oʊld][soʊlz][ɑ:r; ər][sɔ:ft] [ɪ'nʌf] .
Our old souls are soft enough .
我们的 老的 灵魂 是 柔软的 足够的 .

我们古老的灵魂足够柔软。

[soʊ] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['aʊər] :
So we'll make a mellow hour :
所以 出色地 制作 一个 醇厚 小时 :

所以，我们将度过一个轻松愉快的小时:

[fɪl] [jʊr; jər][paɪp] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði][waɪn] —
Fill your pipe , and taste the wine —
充满 你的 管道 , 和 品尝 这 葡萄酒 —

装满烟斗，品尝美酒——

[wɔ:rp][jʊr; jər] [feɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['saʊər] ,
Warp your face , if it be sour ,
经 你的 脸 , 如果 它 是 酸的 ,

如果脸色发酸，那就扭曲你的脸色吧。

[aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][maɪn] ;
I can spare a smile from mine ;
我 能 空闲的 一个 微笑 从 矿 ;

我可以挤出一个微笑;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpən] [ʌp][jʊr; jər][wɪt] ,
If it sharpen up your wit ,
如果 它 锐化 向上 你的 有 ,

如果它能提高你的机智，

[let] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] —
Let me feel the edge of it —
让 我 感觉 这 边缘 的 它 —

让我感受一下它的边缘——

[aɪ][hæv; həv] ['i:gər] [ɪrz] [tu:; tə][lend] ,
I have eager ears to lend ,
我 有 渴望的 耳朵 到 借 ,

我非常乐意倾听。

[tɑ:m][væn] ['ɑ:dən] , [maɪ][oʊld] [frend] .
Tom Van Arden , my old friend .
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 .

汤姆·范·阿登，我的老朋友。

[tɑ:m][væn] ['ɑ:dən] , [maɪ][oʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[ɑ:r; ər][wi:; wi] " ['lʌki] [dɔ:gz] , " [ɪn'di:d] ?
Are we " lucky dogs , " indeed ?
是 我们 " 幸运的 狗 , " 的确 ?

我们真的是"幸运儿"吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'tend]
Are **we** **all** **that** **we** **pretend**
是 我们 全部 那 我们 假装

我们是否都像我们假装的那样?

[ɪn][ðə; ði]['dʒɑːli][laɪf][wiː; wi] [liːd] ? —
In **the** **jolly** **life** **we** **lead** **?** **—**
在 这 快乐的 生活 我们 带领 ? —

在我们所过的这种快乐生活中?——

['bætʃələz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,
Bachelors **,** **we** **must** **confess** **,**
单身汉 , 我们 必须 承认 ,

单身汉们，我们必须承认，

[boʊst] [ʌv; əv] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs]
Boast **of** **"** **single** **blessedness**
夸 的 " 单身的 幸福

吹嘘"单身的幸福"

" [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] —
" **To** **the** **world** **,** **but** **not** **alone** **—**
" 到 这 世界 , 但 不是 独自的 —

"献给世界，但并非孤身一人——

['mænz][best] ['sɑːroʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ! { - }
Man's **best** **sorrow** **is** **his** **own** **!** **{** **70** **}**
男人的 最好的 悲哀 是 他的 自己的 ! { - }

人最大的悲伤莫过于自己的悲伤!{70}

[ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] , —
And **the** **saddest** **truth** **is** **this** **,** **—**
和 这 最悲伤的 真相 是 这 , —

而最令人悲哀的事实是——

[laɪf] [tuː; tə][juː 'es][hæz; həz] ['nevər] [pruːvd]
Life **to** **us** **has** **never** **proved**
生活 到 我们 有 绝不 已证实

对我们而言，生活从未证明过这一点。

[wʌt] [wiː; wi]['teɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [kɪs]
What **we** **tasted** **in** **the** **kiss**
什么 我们 尝过 在 这 吻

我们在吻中尝到了什么

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] :
Of **the** **women** **we** **have** **loved** **:**
的 这 女性 我们 有 喜爱 :

我们曾爱过的女人们:

['veɪnli] [wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt]
Vainly **we** **congratulate**
徒劳地 我们 祝贺

我们徒劳地祝贺

['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]
Our **escape** **from** **such** **a** **fate**
我们的 逃脱 从 这样的 一个 命运

我们得以逃脱这样的命运

[æz; əz][ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd][send] ,
As **their** **lying** **lips** **could** **send** **,**
作为 他们的 说谎 嘴唇 可以 发送 ,

正如他们谎言的嘴唇所能传递的那样，

[tɑːm][væn]['ɑːdən] , [maɪ][oʊld] [frend] !
Tom Van Arden , my old friend !
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 !

汤姆·范·阿登，我的老朋友！

[tɑːm][væn]['ɑːdən] , [maɪ][oʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

['hɑːrts] , [laɪk] [fruːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stem] ,
Hearts , like fruit upon the stem ,
红心 , 喜欢 水果 之上 这 干 ,

心，如同果实长在茎上，

['raɪpən] [swiːtəst] , [aɪ] [kən'tend] ,
Ripen sweetest , I contend ,
熟 最甜美的 , 我 抗衡 ,

我认为，成熟后最甜美。

[æz; əz][ðə; ði][frɔːst] [fɔːlz] ['oʊvər][ðem; ðəm] :
As the frost falls over them :
作为 这 霜 瀑布 超过 他们 :

当霜冻降临在他们身上时：

[jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ]
Your regard for me to - day
你的 看待 为了 我 到 - 天

你今天对我的看法

[meɪks] [noʊ'vembər] [teɪst] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Makes November taste of May ,
制作 十一月 品尝 的 可能 ,

让十一月尝起来像五月。

[ænd; ənd] [θruː] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv] [raɪm]
And through every vein of rhyme
和 通过 每一个 静脉 的 韵

以及韵律的每一条脉络

[pɔːz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [taɪm] .
Pours the blood of summer - time .
倾倒 这 血 的 夏天 - 时间 .

倾泻夏日的鲜血。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] [juːθ]
When our souls are cramped with youth
什么时候 我们的 灵魂 是 狭窄 和 青年

当我们的灵魂被青春的喧嚣所束缚

['hæpinəs] [siːmz] [fɑːr] [ə'weɪ]
Happiness seems far away
幸福 似乎 远的 离开

幸福似乎遥不可及。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [waɪl] , [ɪn] [truːθ] ,
In the future , while , in truth ,
在 这 未来 , 尽管 , 在 真相 ,

未来，事实上，

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ]
We look back on it to - day
我们 看 后退 在 它 到 - 天

今天我们回顾这段历史。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [terz] , [nɔːr] [der] [tuː; tə] [boʊst] , —
Through our tears , nor dare to boast , —
通过 我们的 眼泪 ， 也不 敢 到 夸 ， —

泪流满面，我们不敢夸耀——

" ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] !
" Better to have loved and lost !
" 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 !

宁愿曾经拥有，即使失去!

" ['broʊkən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [mend] ,
" Broken hearts are hard to mend ,
" 破碎的 心 是 难的 到 修补 ,

破碎的心很难愈合，

[tɑːm] [væn] ['ɑːdən] , [maɪ] [oʊld] [frend] . { - }
Tom Van Arden , my old friend . { 71 }
汤姆 范 阿登 ， 我的 老的 朋友 . { - }

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{71}

[tɑːm] [væn] ['ɑːdən] , [maɪ] [oʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 ， 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[aɪ] [groʊ] ['proʊzi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['taɪər] ;
I grow prosy , and you tire ;
我 生长 散文 ， 和 你 胎 ;

我变得平淡乏味，而你却感到厌倦;

[fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [waɪl] [aɪ] [bend]
Fill the glasses while I bend
充满 这 眼镜 尽管 我 弯曲

我弯腰的时候，请把杯子倒满。

[tuː; tə] [prɑːd] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪər] . . . .
To prod up the failing fire . . . .
到 生产 向上 这 失败 火 . . . .

为了重新点燃即将熄灭的火焰.....

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['restləs] : — [aɪ] [prɪ'zuːm]
You are restless : — I presume
你 是 不安 : — 我 怙

你焦躁不安：——我猜

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] . —
There's a dampness in the room . —
有 一个 潮湿 在 这 房间 . —

房间里有些潮湿。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [begz] ,
Much of warmth our nature begs ,
很多 的 温暖 我们的 自然 乞求 ,

我们天性中许多方面都渴望温暖，

[wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [legz] ! . . .
With rheumatics in our legs ! . . .
和 风湿症 在 我们的 腿 ! . . .

我们腿上都得了风湿病！.....

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðə; ði] [legz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [flɪŋ]
the **legs** **we** **used** **to** **fling**
这 腿 我们 用过的 到 一扔

我们曾经用来甩掉的双腿

['lɪmbər] - ['dʒɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] ,
Limber **-** **jointed** **in** **the** **dance** **,**
林伯 - 关节 在 这 舞蹈 ,

舞姿灵活，

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɪdl] [rɪŋ]
When **we** **heard** **the** **fiddle** **ring**
什么时候 我们 听到 这 小提琴 戒指

当我们听到小提琴声时

[ʌp] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
Up **the** **curtain** **of** **Romance** **,**
向上 这 窗帘 的 浪漫 ,

揭开浪漫的帷幕，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk] [hɔ:lz]
And **in** **crowded** **public** **halls**
和 在 挤 民众 大厅

在拥挤的公共场所

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [laɪk] ['dʒʌglərz] - [bɔ:lz] . —
Played **with** **hearts** **like** **jugglers** **'** **balls** **.** **—**
玩 和 心 喜欢 杂耍演员 - 球 . —

把心当成杂耍球一样玩弄。

[fi:ts] [ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] , [dɪ'pend] ! —
Feats **of** **mountebanks** **,** **depend** **!** **—**
壮举 的 江湖骗子 , 依赖 ! —

江湖骗子的所作所为，取决于！

[tɑ:m] [væn] ['ɑ:dən] , [maɪ] [oʊld] [frend] .
Tom **Van** **Arden** **,** **my** **old** **friend** **.**
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 .

汤姆·范·阿登，我的老朋友。

[tɑ:m] [væn] ['ɑ:dən] , [maɪ] [oʊld] [frend] ,
Tom **Van** **Arden** **,** **my** **old** **friend** **,**
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

['pɑ:rd(ə)n] , [ðen] , [ðɪs] [θi:m] [ʌv; əv] [maɪn] :
Pardon **,** **then** **,** **this** **theme** **of** **mine** **:**
赦免 , 然后 , 这 主题 的 矿 :

那么，请原谅我接下来要讲的主题：

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [li:ps] [tu:; tə] [lend]
While **the** **firelight** **leaps** **to** **lend**
尽管 这 火光 跳跃 到 借

当火光跃动，照亮

['haɪər] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪn] , —
Higher **color** **to** **the** **wine** **,** **—**
更高 颜色 到 这 葡萄酒 , —

葡萄酒颜色更深。

[aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [ðoʊz]
I **propose** **a** **health** **to** **those**
我 提出 一个 健康 到 那些

我提议为那些人提供健康

[huː] [hæv; həv]['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['hoʊmz] [rɪ'poʊz] ,

Who	have	homes	,	and	home's	repose	,
WHO	有	房屋	,	和	家的	休息	,

谁有家，以及家的宁静，

[waɪf] - [ænd; ənd][tʃaɪld] - [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] ! . . .

Wife	-	and	child	-	love	without	end	!	.	.	.
妻子	-	和	孩子	-	爱	没有	结尾	!	.	.	.

妻子和孩子之间永无止境的爱!

[tɑːm][væn]['ɑːdən] , [maɪ][oʊld] [frend] . { - }

Tom	Van	Arden	,	my	old	friend	.	{	72	}
汤姆	范	阿登	,	我的	老的	朋友	.	{	-	}

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{72}

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [nɛvɝfeɪl]

OUR	OLD	FRIEND	NEVERFAIL
我们的	老的	朋友	永不失败

我们的老朋友永不失信

[oʊ] [its] [gʊd] [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] - [æts] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][dəunt][rʌn]

O	it's	good	to	ketch	a	relative	'	at's	richer	and	don't	run
哦	它是	好的	到	双体帆船	一个	相对的	-	的	更富有	和	不	跑步

哦，找个有钱的亲戚真好，而且别跑路。

[wen] [juː; jʊ]['hɑːlər][aʊt][tuː; tə][hoʊld][ʌp] , [dʒoʊk][ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][fʌn] ;

When	you	holler	out	to	hold	up	,	and'll	joke	and	have	his	fun	;
什么时候	你	抱怨	出去	到	抓住	向上	,	并且会	开玩笑	和	有	他的	乐趣	;

当你大声喊叫让他停下来时，他会开玩笑，并从中获得乐趣;

[its] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [bæd][ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][aʊt] ['hiːz][nɑːt] ,

It's	good	to	hear	a	man	called	bad	and	then	find	out	he's	not	,
它是	好的	到	听到	一个	男人	称为	坏的	和	然后	寻找	出去	他是	不是	,

听到有人说一个人坏，然后发现他其实不是，这种感觉真好。

[ɜːr; ər] [straɪk] [sʌm; səm] [tʃæp] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌluːk'wɔːrm] - [æts] ['riːəli] [red] - [hɑːt] ; { - }

Er	strike	some	chap	they	call	lukewarm	'	at's	really	red	-	hot	;	{	73	}
呃	罢工	一些	小伙子	他们	称呼	温	-	的	真的	红色的	-	热的	;	{	-	}

呃，打一下那些被称作温吞水的人，其实非常火热；{73}

[its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['peɪntɪd] [dʒɛs] - [ə; eɪ] ['liːtl] [blæk] ,

It's	good	to	know	the	Devil's	painted	jes	'	a	leetle	black	,
它是	好的	到	知道	这	魔鬼的	绘	杰斯	-	一个	小精灵	黑色的	,

很高兴知道魔鬼的外貌只是略微偏黑一些。

[ænd; ənd] [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][moʊst] ['enibɑːdi] [pæt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ; —

And	it's	good	to	have	most	anybody	pat	you	on	the	back	;	—
和	它是	好的	到	有	最多	任何人	拍	你	在	这	后退	;	—

能得到大多数人的认可和赞扬总是件好事;

[bʌt; bət][dʒɛs] - [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [nɛvɝfeɪl] ,

But	jes	'	the	best	thing	in	the	world's	our	old	friend	Neverfail	,
但	杰斯	-	这	最好的	事物	在	这	世界的	我们的	老的	朋友	永不失败	,

但世界上最好的东西还是我们的老朋友 Neverfail。

[wen] [hiː; hi][wægz] [jər] [hænd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][æn; ən][oʊld][dɔːg][wægz][hɪz; ɪz][teɪl] !

When	he	wags	yer	hand	as	honest	as	an	old	dog	wags	his	tail	!
什么时候	他	摇尾巴	你的	手	作为	诚实的	作为	一个	老的	狗	摇尾巴	他的	尾巴	!

当他像老狗摇尾巴一样诚实地摇着你的手时!

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][mæn][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] ,

I	like	to	strike	the	man	I	owe	the	same	time	I	can	pay	,
我	喜欢	到	罢工	这	男人	我	欠	这	相同的	时间	我	能	支付	,

我喜欢在能还清债务的同时打击我欠债的人。

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [θɪŋz] [aɪv] , [ænd; ənd] - [foʊks] ['ðætəweɪ] ;
And take back things I've borried , and su'prise folks thataway ;
和 拿 后退 事物 我已经 无聊 , 和 - 各位 那边 ;

然后收回我偷来的东西，用这种方式给大家一个惊喜；

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] ['voʊtɪd] ['fɝ:, 'fɛr] [læst] [fɔ:l] ,
I like to find out that the man I voted fer last fall ,
我 喜欢 到 寻找 出去 那 这 男人 我 投票 fer 最后的 落下 ,

我很想知道我去年秋天投票支持的那个人，

[ðæt] ['dɪdnt] [gɪt] [ɪ'lektɪd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['æftər] [ɔ:l] ;
That didn't git elected , was a scoundrel after all ;
那 没有 git 当选 , 曾是 一个 恶棍 后 全部 ;

他没当选，毕竟是个无赖；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [laɪks] [ðə; ði] [pɔ:r] [ænd; ənd] - - [ɪm] [wen] [hi:; hi] [kæn; kən] ;
I like the man that likes the pore and he'ps ' em when he can ;
我 喜欢 这 男人 那 点赞 这 孔隙 和 - - 呃 什么时候 他 能 ;

我喜欢喜欢毛孔的男人，他会在有机会的时候就去抠它们；

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp] - [æts] [stɪl] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;
I like to meet a ragged tramp ' at's still a gentleman ;
我 喜欢 到 见面 一个 破烂不堪 流浪汉 - 的 仍然 一个 绅士 ;

我喜欢遇到衣衫褴褛却依然彬彬有礼的流浪汉；

[bʌt; bət] [moʊst] [aɪ] [laɪk] — [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [frend] [nɛvɜ-feɪl] ,
But most I like — with you , my boy — our old friend Neverfail ,
但 最多 我 喜欢 — 和 你 , 我的 男生 — 我们的 老的 朋友 永不失败 ,

但我最喜欢的——和你一起，我的孩子——是我们的老朋友 Neverfail，

[wen] [hi:; hi] [wægz] [jər] [hænd] [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [dɔ:g] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ! { - }
When he wags yer hand as honest as an old dog wags his tail ! { 74 }
什么时候 他 摇尾巴 你的 手 作为 诚实的 作为 一个 老的 狗 摇尾巴 他的 尾巴 ! { - }

当他像老狗摇尾巴一样诚实地摇着你的手时！{74}

[maɪ] ['bætʃələr] [tʃʌm]
MY BACHELOR CHUM
我的 学士 密友

我的单身汉朋友

[ə; eɪ] ['kɔ:rpjələnt] [mæn] [ɪz] [maɪ] ['bætʃələr] [tʃʌm] ,
A corpulent man is my bachelor chum ,
一个 肥胖的 男人 是 我的 学士 密友 ,

我有个身材肥胖的单身汉朋友。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nek] [ˌæpə'plektɪk] [ænd; ənd] [θɪk] —
With a neck apoplectic and thick —
和 一个 脖子 中风 和 厚的 —

脖子肿胀得厉害，而且很粗——

[æn; ən] ['æbdəmən] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] ,
An abdomen on him as big as a drum ,
一个 腹部 在 他 作为 大的 作为 一个 鼓 ,

他腹部隆起，像个鼓一样大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɪk] ;
And a fist big enough for the stick ;
和 一个 拳头 大的 足够的 为了 这 戳 ;

还要握紧足够大的拳头，才能握住棍子；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðæt] [fɔ:r; fər] [greɪs] [ɪz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
With a walk that for grace is clear out of the case ,
和 一个 走 那 为了 优雅 是 清除 出去 的 这 案件 ,

举手投足间尽显优雅，这已是众所周知的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːb(ə)l][ʌn'sɜːrt(ə)n] — [æz; əz] [ðoʊ]

And	a	wobble	uncertain	—	as	though
和	一个	摇晃	不确定	—	作为	尽管

摇晃得有些不确定——仿佛

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - [legz][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [peɪs]

His	little	bow	-	legs	had	forgotten	the	pace
他的	小的	弓	-	腿	有	被遗忘的	这	步伐

他那略微罗圈的腿已经忘记了节奏。

[ðæt] [ɪn] [juːθ] [juːst] [tuː; tə]['feɪvər][hɪm; ɪm][soʊ] .

That	in	youth	used	to	favor	him	so	.
那	在	青年	用过的	到	偏爱	他	所以	.

年轻的时候，这曾对他非常有利。

[hiː; hi][ɪz]['fɔːrti] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

He	is	forty	,	at	least	;	and	the	top	of	his	head
他	是	四十	,	在	至少	;	和	这	顶部	的	他的	头

他至少四十岁了；而且他的头顶

[ɪz][ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] ;

Is	a	bald	and	a	glittering	thing	;
是	一个	秃	和	一个	闪闪发光	事物	;

是一个光秃秃、闪闪发光的东西；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ɑːr; ər][æz; əz] [red]

And	his	nose	and	his	two	chubby	cheeks	are	as	red
和	他的	鼻子	和	他的	二	胖乎乎的	脸颊	是	作为	红色的

他的鼻子和两颊肉嘟嘟的，都红扑扑的。

[æz; əz] [θriː] ['raɪv(ə)l]['roʊziz][ɪn] [sprɪŋ] ; { - } { - }

As	three	rival	roses	in	spring	;	{	75	}	{	77	}
作为	三	竞争对手	玫瑰	在	春天	;	{	-	}	{	-	}

如同春天里三朵争艳的玫瑰；{75}{77}

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ][grɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz] [tʌkt] [ɪn] ,

His	mouth	is	a	grin	with	the	corners	tucked	in	,
他的	嘴	是	一个	咧嘴笑	和	这	角落	塞进去	在	,

他嘴角微微上扬，露出一个笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [ɪz][soʊ] ['briːzi] [ænd; ənd] [braɪt]

And	his	laugh	is	so	breezy	and	bright
和	他的	笑	是	所以	微风	和	明亮的

他的笑声如此轻快明朗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpəlz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

That	it	ripples	his	features	and	dimples	his	chin
那	它	涟漪	他的	特征	和	酒窝	他的	下巴

它使他的五官泛起涟漪，下巴上浮现出酒窝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪloʊi] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

With	a	billowy	look	of	delight	.
和	一个	波涛汹涌	看	的	喜	.

脸上洋溢着喜悦的神情。

[hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] " [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] " —

He	is	fond	of	declaring	he	"	don't	care	a	straw	"	—
他	是	喜爱	的	声明	他	"	不	关心	一个	稻草	"	—

他喜欢宣称自己"毫不在乎"——

[ðæt] " [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][laɪf]

That	"	the	ills	of	a	bachelor's	life
那	"	这	疾病	的	一个	学士	生活

单身汉生活的弊端

[ɑːr; ər] [blɪs] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

Are	blisses	,	compared	with	a	mother	-	in	-	law
是	幸福	,	比较的	和	一个	母亲	-	在	-	法律

与婆婆相比，这简直是莫大的幸福

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] !

And	a	boarding	-	school	miss	for	a	wife	!
和	一个	登机	-	学校	错过	为了	一个	妻子	!

而他的妻子竟然是一位寄宿学校的毕业生!

" [soʊ][hiː; hi]['smoʊks][ænd; ənd][hiː; hi][drɪŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒoʊks][ænd; ənd][hiː; hi][wɪŋks] ,

"	So	he	smokes	and	he	drinks	,	and	he	jokes	and	he	winks	,
"	所以	他	烟雾	和	他	饮料	,	和	他	笑话	和	他	眨眼	,

“所以他抽烟、喝酒、开玩笑、眨眼，

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪnz][ænd; ənd][hiː; hi][waɪnz] , [ɔːl][ə'loʊn] ,

And	he	dines	and	he	wines	,	all	alone	,
和	他	餐厅	和	他	葡萄酒	,	全部	独自的	,

他独自一人用餐品酒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] ['evər] ['redi] [tuː; tə][snæp][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]

With	a	thumb	ever	ready	to	snap	as	he	thinks
和	一个	拇指	曾经	准备好	到	折断	作为	他	思考

他思考的时候，拇指总是随时准备打响指。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [hiː; hi]['nevər][hæz; həz] [noʊn] .

Of	the	comforts	he	never	has	known	.
的	这	舒适	他	绝不	有	已知	.

他从未体验过那些舒适的生活。

[bʌt; bət][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][den] — ([ɑː] , [maɪ] ['bætʃələr] [tʃʌm] !) —

But	up	in	his	den	—	(	Ah	,	my	bachelor	chum	!	)	—
但	向上	在	他的	丹	—	(	啊	,	我的	学士	密友	!	)	—

但是在他的小窝里——（啊，我的单身汉朋友！）——

[aɪ][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

I	have	sat	with	him	there	in	the	gloom	,
我	有	卫星	和	他	那里	在	这	愁云	,

我曾和他一起坐在那昏暗的房间里，

[wen] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][daɪd] [ə'weɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

When	the	laugh	of	his	lips	died	away	to	become
什么时候	这	笑	的	他的	嘴唇	死亡	离开	到	变得

当他唇间的笑声渐渐消失，变成了

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	a	phantom	of	mirth	in	the	room	.
但	一个	幻影	的	欢笑	在	这	房间	.

但房间里却弥漫着一丝欢乐的气氛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl]

And	to	look	on	him	there	you	would	love	him	,	for	all
和	到	看	在	他	那里	你	会	爱	他	,	为了	全部

看着他，你会爱上他，因为这一切

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [weɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm]

His	ridiculous	ways	,	and	be	dumb
他的	荒谬的	方式	,	和	是	哑的

他那些荒谬的做法，还有他的愚蠢行为

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - [feɪs] [ðæt] [smaɪlz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl]

As	the	little	girl	-	face	that	smiles	down	from	the	wall
作为	这	小的	女孩	-	脸	那	微笑	向下	从	这	墙

就像墙上俯视着的小女孩的笑脸

[ɑːn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][maɪ] ['bætʃələr] [tʃʌm] . { - }
On the tears of my bachelor chum . { 78 }
在 这 眼泪 的 我的 学士 密友 . { - }

为了我的单身好友的眼泪。{78}

[ɑːrt] [ænd; ənd] ['poʊətri]
ART AND POETRY
艺术 和 诗

艺术与诗歌

[tuː; tə]['hoʊmər] ['dævnˌpɔːrt]
TO HOMER DAVENPORT
到 荷马 长椅

致霍默·达文波特

['wɛs] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][sɔːrt][oʊ] - [grɪnz] ,
Wess he says , and sort o ' grins ,
韦斯 他 说道 , 和 种类 o - 咧嘴笑 ,

韦斯说道，然后露出了某种笑容。

" [ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri][ɪz] [twɪnz] !
" Art and Poetry is twins !
" 艺术 和 诗 是 双胞胎 !

艺术和诗歌是孪生兄弟!

" ['jɪt] , [ɪf] [aɪ'd][maɪ] [pɪk] , [aɪ'd] [ʃeɪk]
" Yit , if I'd my pick , I'd shake
" yit , 如果 ID 我的 挑选 , ID 摇

"如果让我选，我会摇晃

['poʊətri] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
Poetry , and no mistake !
诗 , 和 不 错误 !

没错，这就是诗!

" ['pɪktʃərz] , ['æləs] , - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Pictures , allus , ' peared to me ,
" 图片 , 艾洛斯 , - 梨 到 我 ,

"图片，所有，都向我展示，

[kliːn] [leɪd]['oʊvər]['poʊətri] ! { - }
Clean laid over Poetry ! { 79 }
干净的 铺设 超过 诗 ! { - }

干净利落的诗歌！{79}

" [let] [ˌem 'iː] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][dʒɪŋz] ,
" Let me draw , and then , i jings ,
" 让 我 画 , 和 然后 , 我 京 ,

"让我画，然后，我静静地，

[aɪl] [nɑːt] [kiːr] [ə; eɪ] [strɔː] [huː] [sɪŋz] .
I'll not keer a straw who sings .
患病的 不是 基尔 一个 稻草 WHO 唱歌 .

我不会留住一个会唱歌的稻草。

" - [ef][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [druː] ,
" ' F I could draw as you have drew ,
" - F 我 可以 画 作为 你 有 画 ,

"FI可以像你一样画画，

[laɪk] [tuː; tə][dʒɛs] - [swɑːp][penz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Like to jes ' swop pens with you !
喜欢 到 杰斯 - 串换 钢笔 和 你 !

真想和你交换钢笔!

" ['pɪktʃər] - ['drɔ:ɪn] - - [es][maɪ][pet]['vɪʒ(ə)n]
" **Picture - drawin ' ' s my pet vision**
" 图片 - 画 - - s 我的 宠物 想象

"绘画是我的最爱。"

[ʌv; əv] [laɪf] - [wɜ:rk][ɪn] [lændz] [ɪ'li:ʒən] .
Of Life - work in Lands Elysian .
的 生活 - 工作 在 土地 极乐世界 .

在极乐世界里毕生致力于此。

" ['pɪktʃərz] [ɪz][fɜ:rst]['læŋgwɪdʒ][wi:; wi]
" **Pictures is first language we**
" 图片 是 第一的 语言 我们

"图片是第一语言，我们

[faɪnd] [hækt] [aʊt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Find hacked out in History .
寻找 被黑客攻击 出去 在 历史 .

在历史中查找被黑客攻击的内容。

" [moʊst] [dɪ'laɪt] [wi:; wi]['evər] [tʊk]
" **Most delight we ever took**
" 最多 喜 我们 曾经 采取

我们曾享受过的最快乐

[wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
Was in our first Picture - book .
曾是 在 我们的 第一的 图片 - 书 .

出现在我们的第一本图画书中。

" - [θaʊt] [ðə; ði] ['fʌni] ['pɪktʃər] - ['meɪkɝz] ,
" ' **Thout the funny picture - makers ,**
" - 空 这 有趣的 图片 - 制造商 ,

"没有那些滑稽的电影制作人，

[ðeid] [bi:; bi][lɑ:ts] [mɔ:r] [ˌʌndə'teikəz] !
They'd be lots more undertakers !
他们会 是 很多 更多的 殡仪员 !

那样的话，殡仪员的数量就会多得多!

" [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [raɪmz] [ænd; ənd][ɑ:rt]
" **Still , as I say , Rhymes and Art**
" 仍然 , 作为 我 说 , 韵律 和 艺术

"不过，正如我所说，韵律与艺术

- - [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:rt] .
' **Smighty hard to tell apart .**
- - 难的 到 告诉 除 .

很难区分。

" ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [goʊ] [tə'geðər]
" **Songs and pictures go together**
" 歌曲 和 图片 去 一起

歌曲和图片相得益彰

[seɪm] [æz; əz][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['sʌmər] ['weðər] .
Same as birds and summer weather .
相同的 作为 鸟类 和 夏天 天气 .

就像鸟类和夏季天气一样。

" [soʊ] ['wɛs] [sez] , [ænd; ənd][sɔ:rt][oʊ] - [grɪnz] ,
" **So Wess says , and sort o ' grins ,**
" 所以 韦斯 说道 , 和 种类 o - 咧嘴笑 ,

"韦斯说道，脸上带着一丝微笑，

" [ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri][ɪz] [twɪnz] . " { - }
" Art and Poetry is twins . " { 80 }
" 艺术 和 诗 是 双胞胎 . " { - }

“艺术与诗歌是孪生兄弟。”{80}

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
DOWN TO THE CAPITAL
向下 到 这 首都

前往首都

[aɪ] - [-] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
I ' be'n down to the Capital at Washington , D . C . ,
我 - 贝恩 向下 到 这 首都 在 华盛顿 , D . C . ,

我当时在华盛顿特区的国会大厦。

[wer] [kɔŋgɜ˃s] [miːts] [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn][ðə; ði] ['penʃənz] [ɔːrt][tuː; tə][biː; bi]
Where Congerss meets and passes on the pensions ort to be
在哪里 国会 满足 和 通过 在 这 养老金 或 到 是

国会开会并传递养老金的地方

[ə'laʊd] [tuː; tə][oʊld][wʌn] - [legd] [tʃæps] , [laɪk][ˌem 'iː] , - [æt; ət] [sɛns] [ðə; ði][wɔːr]
Allowed to old one - legged chaps , like me , ' at sence the war
允许 到 老的 一 - 腿 小伙子们 , 喜欢 我 , - 在 感觉 这 战争

允许像我这样的独腿老人，在战争时期.....

[dəunt] [wer] [ðer; ðər][pænts][ɪn] [perz] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['jɪt] [haʊ] [praʊd][wiː; wi][ɑːr; ər] ! { - }
Don't wear their pants in pairs at all — and yit how proud we are ! { 81 }
不 穿 他们的 裤子 在 对 在 全部 — 和 yit 如何 自豪的 我们 是 ! { - }

他们根本不穿成对的裤子——我们为此感到多么自豪啊！{81}

[oʊld] - , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - , [dʒɛs] - [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [tʌk] [ænd; ənd] [meɪd]
Old Flukens , from our deestrick , jes ' turned in and tuck and made
老的 - , 从 我们的 - , 杰斯 - 转向 在 和 塞进 和 制成

老弗卢肯斯，来自我们的迪斯特里克，杰斯转身进来，塞进缝隙里，然后制造

[ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] -
Me stay with him whilse
我 停留 和 他 -

我陪着他

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][lɔːŋgər] - [æt; ət][aɪ] [steɪd]
I was there ; and longer ' at I stayed
我 曾是 那里 ; 和 更长 - 在 我 入住

我当时在那里；而且我待的时间更长。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][kep] - [ə; eɪ] - ['wɑːntɪn] - [dʒɛs] - [tuː; tə][kaɪnd][oʊ] - [gɪt] [ə'weɪ] ,
The more I kep ' a - wantin ' jes ' to kind o ' git away ,
这 更多的 我 保持 - 一个 - 想要 - 杰斯 - 到 种类 o - git 离开 ,

我越是想离开，

[ænd; ənd]['jɪt][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - - [wɪð; wɪθ] - ['evər] - [deɪ] .
And yit a - feelin ' sociabler with Flukens ever ' day .
和 yit 一个 - 感觉 - - 和 - 曾经 - 天 .

每天都感觉和 Flukens 更合得来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ'd][gɑːt][ðə; ði]['ɪdi] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [moʊst][foʊks] [ə'griːz] —
You see I'd got the idy — and I guess most folks agrees —
你 看 ID 得到 这 idy — 和 我 猜测 最多 各位 同意 —

你看，我已经得到了答案——我想大多数人都会同意——

- [æt; ət][men][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kɪn][duː][dʒɛs] - [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ;
' At men as rich as him , you know , kin do jes ' what they please ;
- 在 男人 作为 富有的 作为 他 , 你 知道 , 亲属 做 杰斯 - 什么 他们 请 ;

“像他这样富有的人，你知道，可以随心所欲；

[ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [stæks] [oʊ] - ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ɔːl] ,

A	man	worth	stacks	o	'	money	,	and	a	Congerssman	and	all	,
一个	男人	值得	堆栈	o	-	钱	,	和	一个	-	和	全部	,

一个身价不菲，而且还是个国会议员的人，

[ænd; ənd]['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - - [mə'sɑːnɪk] [hɔːl] !

And	livin	'	in	a	buildin	'	bigger'n	Masonic	Hall	!
和	生活	-	在	一个	内置	-	-	共济会	大厅	!

而且住的房子比共济会会堂还大!

[naʊ] [maɪnd] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - - - [fluːk] — [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [skwer] :

Now	mind	,	I'm	not	a	-	faultin	'	Fluke	—	he	made	his	money	square	:
现在	头脑	,	我是	不是	一个	-	-	-	吸虫	—	他	制成	他的	钱	正方形	:

请注意，我不是在指责弗卢克——他赚的钱都是正当的:

[wiː; wi][bəuθ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - ['naɪnɝz] , [ænd; ənd][bəuθ] - ['gɪtɪn] - [ðer; ðər] ;

We	both	was	Forty	-	niners	,	and	both	bu'sted	gittin	'	there	;
我们	两个都	曾是	四十	-	旧金山49人队	,	和	两个都	-	吉廷	-	那里	;

我们俩都是淘金者，而且都因为去那里而被捕;

[aɪ] ['wiːkənd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [meɪd]

I	weakened	and	onwindlassed	,	and	he	stuck	and	stayed	and	made
我	减弱	和	-	,	和	他	卡住	和	入住	和	制成

我力竭了，停止了转动绞盘，但他坚持了下来，待在那里，并继续前进。

[hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ; [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [wɜːrθ] - [maɪ] ['pɛnʃənz] [peɪd] .

His	millions	;	don't	know	what	I'm	worth	untel	my	pension's	paid	.
他的	百万	;	不	知道	什么	我是	值得	-	我的	养老金的	有薪酬的	.

他身价百万；直到我的养老金到账，我才知道自己值多少钱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər][ə; eɪ] - ['ruːθɝ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ]

But	I	was	goin	'	to	tell	you	—	er	a	-	ruther	goin	'	to	try
但	我	曾是	去	-	到	告诉	你	—	呃	一个	-	拉瑟	去	-	到	尝试

但我本来想告诉你——呃，更确切地说，是想试试看

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hiːz]['lɪvɪn] - [naʊ] : [gæs]['bɜːrnɪn] - ['maɪti] [naɪ]

To	tell	you	how	he's	livin	'	now	:	gas	burnin	'	mighty	nigh
到	告诉	你	如何	他是	生活	-	现在	:	气体	燃烧	-	强大的	夜

告诉你他现在的生活状况：煤气烧得厉害

[ɪn]['evər] - [ruːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]['evər] - [naɪt] , [ə'baʊt] ,

In	ever	'	room	about	the	house	;	and	ever	'	night	,	about	,
在	曾经	-	房间	关于	这	房子	;	和	曾经	-	夜晚	,	关于	,

在房子里的每个房间里；以及每个夜晚，大约，

[sʌm; səm] [bleɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɔɪn] - [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['gɔɪn] - [aʊt] . { - }

Some	blame	reception	goin	'	on	,	and	money	goin	'	out	.	{	82	}
一些	责备	接待	去	-	在	,	和	钱	去	-	出去	.	{	-	}

有人指责接收问题，也有人指责资金流出问题。{82}

[ðeɪz] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [dʒɛs] - ['evər] - [kaɪnd] - [æt; ət][laɪvz; lɪvz] ,

They's	people	there	from	all	the	world	—	jes	'	ever	'	kind	'	at	lives	,
他们是	人们	那里	从	全部	这	世界	—	杰斯	-	曾经	-	种类	-	在	生活	,

那里有来自世界各地的人——他们一直都很善良，过着美好的生活。

['ɪndʒən][ænd; ənd][ɔːl] ! [ænd; ənd] ['senətəz] , [ænd; ənd] - ;

Injuns	and	all	!	and	Senators	,	and	Ripresentatives	;
印第安人	和	全部	!	和	参议员	,	和	-	;

印第安人也包括在内！还有参议员和众议员;

[ænd; ənd]['gɝːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɛs] - [drest] [ɪn] [gɔːz] [ænd; ənd]['roʊziz] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

And	girls	,	you	know	,	jes	'	dressed	in	gauze	and	roses	,	I	declare	,
和	女孩们	,	你	知道	,	杰斯	-	穿着	在	纱布	和	玫瑰	,	我	宣布	,

你知道，女孩们都穿着薄纱和玫瑰花，我敢说，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][oʊld][men] ['ʃæmblɪn] -
And **even** **old** **men** **shamblin** **'**
和 甚至 老的 男人 混乱 -

甚至连蹒跚而行的老人

[raʊnd] [ə; eɪ] - [wɔltsən] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ðer; ðər] !
round **a** **-** **waltzin** **'** **with** **'** **em** **there** **!**
圆形的 一个 - 华尔兹舞 - 和 - 呃 那里 !

和他们一起跳华尔兹!

[ænd; ənd]['bændz][ə; eɪ] - ['tu:tɪn] - ['sɜ:rkəs] - [tju:nz] , - [wei] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ru:m]
And **bands** **a** **-** **tootin** **'** **circus** **-** **tunes** **,** **'** **way** **in** **some** **other** **room**
和 乐队 一个 - 图廷 - 马戏团 - 曲调 , - 方式 在 一些 其他 房间

而乐队则在别的某个房间里演奏着马戏团的曲子。

[dʒɛs] - ['tʃoʊkɪn] - [fʊl] [oʊ] - ['hɑ:thaʊs] [plænts][ænd; ənd] ['paɪnɪ] [ænd; ənd] [pər'fju:m] ;
Jes **'** **chokin** **'** **full** **o** **'** **hothouse** **plants** **and** **pinies** **and** **perfume** **;**
杰斯 - 乔金 - 满的 o - 温室 植物 和 菲律宾人 和 香水 ;

杰斯被温室植物、松树和香水呛得喘不过气来;

[ænd; ənd] ['fauntinz] , [skwɜ:tɪn] - ['stɪdi] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd]['stætʃu:ts] , [meɪd]
And **fountains** **,** **squirtin** **'** **stiddy** **all** **the** **time** **;** **and** **statutes** **,** **made**
和 喷泉 , 喷射 - 斯蒂迪 全部 这 时间 ; 和 法规 , 制成

还有喷泉，不停地喷水；还有法令，制定

[aʊt] [oʊ] - - ['mɑ:rb(ə)l] , - [pɛrd] - [laɪk] , ['sni:kɪn] - [raʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Out **o** **'** **puore** **marble** **,** **'** **peared** **-** **like** **,** **sneakin** **'** **round** **there** **in** **the** **shade** **.**
出去 o - - 大理石 , - 梨 - 喜欢 , 偷偷摸摸 - 圆形的 那里 在 这 阴影 .

纯大理石，像梨子一样，在阴凉处偷偷摸摸地走来走去。

[ænd; ənd] [flu:k] [hi:; hi] [kəukst] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ænd; ənd][pled][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd]
And **Fluke** **he** **coaxed** **and** **begged** **and** **pled** **with** **me** **to** **take** **a** **hand**
和 吸虫 他 哄骗 和 乞求 和 认罪 和 我 到 拿 一个 手

弗卢克百般哄骗、恳求、哀求我伸出援手

[ænd; ənd] [sæ'ʃeɪ] [ɪn] [ə'mʌŋst] - [ɪm] — [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ;
And **sashay** **in** **amongst** **'** **em** **—** **crutch** **and** **all** **,** **you** **understand** **;**
和 摇曳生姿 在 在 - 呃 — 拐杖 和 全部 , 你 理解 ;

然后昂首阔步地走进她们中间——拄着拐杖，你明白的;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɜ:, 'fɛr]['oʊpən] [er] ,
But **when** **I** **said** **how** **tired** **I** **was** **,** **and** **made** **fer** **open** **air** **,**
但 什么时候 我 说 如何 疲劳的 我 曾是 , 和 制成 fer 打开 空气 ,

但当我表示自己很累，并准备到户外时，

[hi:; hi] , [ænd; ənd][tel] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi][set][ə; eɪ] - ['tɑ:kən] - [ðer; ðər] . { - } { - }
He **follered** **,** **and** **tel** **five** **o'clock** **we** **set** **a** **-** **talkin** **'** **there** **.** **{** **83** **}** **{** **85** **}**
他 跟随 , 和 电话 五 点钟 我们 放 一个 - 谈话 - 那里 . { - } { - }

他跟着去了，到了五点钟我们就开始在那里谈话了。{83}{85}

" [maɪ][gɑ:d] ! " [sez] [hi:; hi] — [flu:k] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪm] - [ju:; jʊ] !
" **My** **God** **!** **"** **says** **he** **—** **Fluke** **says** **to** **me** **,** **"** **I'm** **tireder'n** **you** **!**
" 我的 上帝 ! " 说道 他 — 吸虫 说道 到 我 , " 我是 - 你 !

“我的天哪！”他说——弗卢克对我说，“我比你还累！”

[dəunt] [pʌt] [ʌp] [jər] - [tel][ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃu:] .
Don't **putt** **up** **yer** **tobacker** **tel** **you** **give** **a** **man** **a** **chew** **.**
不 推杆 向上 你的 - 电话 你 给 一个 男人 一个 嚼 .

别在你还没给男人嚼过之前就把你的家伙举起来。

[set] [bæk] [ə; eɪ] ['li:tl] [fɜ:dɜ] [ɪn][ðə; ði] [ʃædɜ] — ['ðætəl] [du:] ;
Set **back** **a** **leetle** **furder** **in** **the** **shadder** **—** **that'll** **do** **;**
放 后退 一个 小精灵 更远 在 这 阴影 — 那将 做 ;

把遮光罩再往后调一点——这样就可以了;

[aɪm] - [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ; [aɪm] - [juː; jʊ] .

I'm	tireder'n	you	,	old	man	;	I'm	tireder'n	you	.
我是	-	你	,	老的	男人	;	我是	-	你	.

我比你累，老头；我比你累。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - [er] [oʊld] [doʊm] , " [sez] [hiː; hi] , " [hʌmpt] [ʌp] - [ðə; ði][skaɪ] ?

"	You	see	that	-	air	old	dome	,	"	says	he	,	"	humped	up	ag'inst	the	sky	?
"	你	看	那	-	空气	老的	穹顶	,	"	说道	他	,	"	驼背	向上	-	这	天空	?

"你看到那个——高耸入云的古老穹顶了吗？"他说道。

[its] [grænd] , [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

It's	grand	,	first	time	you	see	it	;	but	it	changes	,	by	and	by	,
它是	盛大	,	第一的	时间	你	看	它	;	但	它	变化	,	经过	和	经过	,

第一次看的时候觉得很壮观；但随着时间的推移，它会发生变化。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [dʒɛs] - ['ðætəweɪ] — [dʒɛs] - ['æŋkər] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ]

And	then	it	stays	jes	'	thataway	—	jes	'	anchored	high	and	dry
和	然后	它	停留	杰斯	-	那边	—	杰斯	-	锚定	高的	和	干燥

然后它就一直停在那里——它牢牢地固定在高处，干涸见底。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌp] ['jɛndɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætʃɪn] - [ʌv; əv] [jər] [aɪ] .

Betwixt	the	sky	up	yender	and	the	achin	'	of	yer	eye	.
中间	这	天空	向上	延德尔	和	这	阿钦	-	的	你的	眼睛	.

在蔚蓝的天空和你酸痛的双眼之间。

" ['naɪts] ['pɜːrti] ; [nɑːt] [soʊ] ['pɜːrti] , [ðoʊ] , [æz; əz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Night's	purty	;	not	so	purty	,	though	,	as	what	it	ust	to	be
"	夜晚	漂亮	;	不是	所以	漂亮	,	尽管	,	作为	什么	它	仅	到	是

夜晚很美；虽然不如往昔那般美了。

[wen] [maɪ] [fɜːrst] [waɪf] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - .

When	my	first	wife	was	livin	'	.
什么时候	我的	第一的	妻子	曾是	生活	-	.

我第一任妻子在世的时候。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? " [sez] [hiː; hi] .

You	remember	her	?	"	says	he	.
你	记住	她	?	"	说道	他	.

"你还记得她吗？"他问道。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - [laɪk] , [ænd; ənd] [fluːk] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ˌiː'ɛf] [ʃiː; ʃi]

I	nodded	-	like	,	and	Fluke	went	on	,	"	I	wonder	now	ef	she
我	点头	-	喜欢	,	和	吸虫	去	在	,	"	我	想知道	现在	ef	她

我点了点头，弗卢克继续说道："我现在想知道她是否……"

[noʊz] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Knows	where	I	am	—	and	what	I	am	—	and	what	I	ust	to	be	?
知道	在哪里	我	是	—	和	什么	我	是	—	和	什么	我	仅	到	是	?

知道我在哪里，我是什么，以及我曾经是什么？

" [ðæt] [bænd] [ɪn] [ðer; ðər] ! — [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət] ['mjuːzɪk] ['kudnt] [wer]

"	That	band	in	there	!	—	I	ust	to	think	'	at	music	couldn't	wear
"	那	乐队	在	那里	!	—	我	仅	到	思考	-	在	音乐	不能	穿

"那支乐队太棒了！——我以前一直觉得音乐不能穿

[ə; eɪ] ['felər] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eint] ['mjuːzɪk] [ðer; ðər] —

A	feller	out	the	way	it	does	;	but	that	ain't	music	there	—
一个	伙计	出去	这	方式	它	做	;	但	那	不是	音乐	那里	—

确实有人因此丧命；但这算不上音乐——

[ðæts] [dʒɛs] - [ə; eɪ] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [laɪk] - , [aɪ] [swer] ,

That's	jes	'	a	'	imitation	,	and	like	ever'thing	,	I	swear	,
那就是	杰斯	-	一个	-	模仿	,	和	喜欢	-	,	我	发誓	,

那只是模仿，而且就像所有事情一样，我发誓。

[aɪ] [hɪr] , [ɜːr; ər] [siː] , [ɜːr; ər] [tɛtʃ] , [ɜːr; ər] [teɪst] , [ɜːr; ər]['tæk(ə)l] ['eniwer] ! { - }
I hear , er see , er tetch , er taste , er tackle anywhere ! { 86 }
我 听到 , 呃 看 , 呃 泰奇 , 呃 品尝 , 呃 处理 任何地方 ! { - }

我在任何地方都听到、看到、拉扯、尝到、抓到！{86}

" [its] [ɔːl][dʒɛs] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðɪs] - - [er] [haɪ] - [praɪst] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] ;
" It's all jes ' artificial , this - ' ere high - priced life of ours ;
" 它是 全部 杰斯 - 人造的 , 这 - - 埃雷 高的 - 定价 生活 的 我们的 ;

"这一切都是我们虚假的、高价的、此地的生活；

[ðə; ði] ['θiːəri] , [its] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [tel][ˌaɪ 'tiː]['sæps] [daʊn] [ænd; ənd]['saʊərz] .
The theory , it's sweet enough , tel it saps down and sours .
这 理论 , 它是 甜的 足够的 , 电话 它 树液 向下 和 酸的 .

理论上，这话说起来挺甜的，但说出来就让人觉得酸涩难懂。

[ðeɪz] [noʊ][hoʊm] [left] , [nɜːr][taɪz][oʊ] - [hoʊm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
They's no home left , ner ties o ' home about it .
他们是 不 家 左边 , ner 领带 o - 家 关于 它 .

他们已经无家可归了，对此毫无家的感觉。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] ,
By the powers ,
经过 这 权力 ,

凭借权力，

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] !
The whole thing's artificialer'n artificial flowers !
这 所有的 事物 - 人造的 花朵 !

整个东西都是人造的，比人造花还人造！

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː]['fɚː, 'fɛr] , [ɪz][tuː; tə] [noʊ]
" And all I want , and could lay down and sob fer , is to know
" 和 全部 我 想 , 和 可以 躺 向下 和 哭泣 fer , 是 到 知道

而我所渴望的，也是我能躺下来痛哭一场的，就是知道

[ðə; ði] ['hoʊmli] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [laɪf] ; ['fɚː, 'fɛr] ['ɪnstəns] , [dʒɛs] - [tuː; tə][goʊ]
The homely things of homely life ; fer instance , jes ' to go
这 家常的 事物 的 家常的 生活 ; fer 实例 , 杰斯 - 到 去

居家生活中的琐事；例如，去

[ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] — [lɔːrd] !
And set down by the kitchen stove — Lord !
和 放 向下 经过 这 厨房 火炉 — 主 !

然后把它放在厨房的炉子旁——主啊！

[ðæt] - [juːd] [rest] [ˌem 'iː][soʊ] , —
that ' u'd rest me so , —
那 - 你会 休息 我 所以 , —

你会让我如此休息，——

[dʒɛs] - [set][ðer; ðər] , [laɪk][aɪ][ʌst][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Jes ' set there , like I ust to do , and laugh and joke , you know .
杰斯 - 放 那里 , 喜欢 我 仅 到 做 , 和 笑 和 开玩笑 , 你 知道 .

杰斯坐在那里，就像我以前那样，说说笑笑，你知道的。

" [dʒɛs] - [set][ðer; ðər] , [laɪk][aɪ][ʌst][tuː; tə][duː] , " [sez] [fluːk] , [ə; eɪ] - ['stɑːrtɪn] - [ɪn] ,
" Jes ' set there , like I ust to do , " says Fluke , a - startin ' in ,
" 杰斯 - 放 那里 , 喜欢 我 仅 到 做 , " 说道 吸虫 , 一个 - 开始 - 在 ,

"耶稣坐在那儿，就像我以前那样，"弗卢克说着，开始说道。

- [pɛrd] - [laɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - [-] ;
' Peared - like , to say the whole thing over to hisse'f ag'in ;
- 梨 - 喜欢 , 到 说 这 所有的 事物 超过 到 - 再次 ;

像梨一样，把整件事再说一遍给自己听；

[ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][kaɪnd][oʊ] - [kɔft] , [ænd; ənd] [stu:pt]
Then stopped and turned , and kind o ' coughed , and stooped
然后 停止 和 转向 , 和 种类 o - 咳嗽 , 和 弯腰

然后停了下来，转过身，咳嗽了一声，弯下了腰。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] ['fɝ:, 'fɛr]
and fumbled fer
和 笨手笨脚 fer

笨手笨脚地

[sʌmpɪn] - [oʊ] - - ['nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərˌtʃɜ:r] .
Somepin ' o ' ' nuther in the grass — I guess his handkercher .
一些 - o - - 另一个 在 这 草 — 我 猜测 他的 手帕 .

草丛里还有别的东西——我猜是他的手帕。

[wel] , [sɛns] [aɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [wer] [aɪ] [left] [flu:k] [ə; eɪ] - [stɪl]
Well , sence I'm back from Washington , where I left Fluke a - still
出色地 , 感觉 我是 后退 从 华盛顿 , 在哪里 我 左边 吸虫 一个 - 仍然

嗯，自从我从华盛顿回来后，我就一直待在那里，我把弗卢克留在那儿.....

[ə; eɪ] - ['lɛgɪn] - ['fɝ:, 'fɛr][ˌem 'i:] , [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ɑ:n] [ðæt] - [er] ['penʃən] [bɪl] ,
A - leggin ' fer me , heart and soul , on that - air pension bill ,
一个 - 紧身裤 - fer 我 , 心 和 灵魂 , 在 那 - 空气 养老金 账单 ,

我全心全意地为那份养老金账单奔走，

[aɪv] [hæf] - [weɪ] [strʌk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [welθ] [ænd; ənd] [zɪç] ,
I've half - way struck the notion , when I think o ' wealth and sich ,
我已经 一半 - 方式 击 这 概念 , 什么时候 我 思考 o - 财富 和 sich ,

我已经大致想到了这一点，当我想到财富之类的东西时，

[ðeɪz] ['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] - [dʒɛs] - [ə; eɪ] - ['bi:n] - [rɪtʃ] ! { - } { - }
They's nothin ' much patheticker'n jes ' a - bein ' rich ! { 87 } { 89 }
他们是 什么也没有 - 很多 - 杰斯 - 一个 - 是 - 富有的 ! { - } { - }

他们没什么了不起的，只不过是富有而已！{87}{89}

[oʊld] [tʃʌmz]
OLD CHUMS
老的 朋友们

老朋友

" [ɪf] [aɪ][daɪ][fɜ:rst] , " [maɪ][oʊld] [tʃʌm] [pɔ:zd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" If I die first , " my old chum paused to say ,
" 如果 我 死 第一的 , " 我的 老的 密友 暂停 到 说 ,

“如果我先死了，”我的老朋友停顿了一下，说道，

" [maɪnd] !
" Mind !
" 头脑 !

“头脑！

[nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] : — [ɪn'sted] ,
not a whimper of regret : — instead ,
不是 一个 呜咽 的 后悔 : — 反而 ,

没有一丝懊悔的呜咽：——相反，

[læf] [ænd; ənd][bi:; bi][glæd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] . — ['bi:ɪŋ] [ded] ,
Laugh and be glad , as I shall . — Being dead ,
笑 和 是 高兴的 , 作为 我 将 . — 存在 死的 ,

笑吧，高兴吧，就像我一样。——死后

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lɑ:dʒ] [soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ]
I shall not lodge so very far away
我 将 不是 小屋 所以 非常 远的 离开

我不会住在那么远的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['mɪŋg(ə)l] . — [soʊ] , [ðə; ði] [deɪ]

But	that	our	mirth	shall	mingle	.	—	So	,	the	day
但	那	我们的	欢笑	将	交融	.	—	所以	,	这	天

但愿我们的欢乐交融在一起。——所以，这一天

[ðə; ði] [wɜːrd] [kʌmz] , [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

The	word	comes	,	joy	with	me	.	"
这	单词	来	,	喜悦	和	我	.	"

神的话语临到我，喜乐与我同在。

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'll	try	,	"	I	said	,
"	患病的	尝试	,	"	我	说	,

"我会试试，"我说。

[ðoʊ] , ['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] , [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed]

Though	,	even	speaking	,	sighed	and	shook	my	head
尽管	,	甚至	请讲	,	叹了口气	和	摇晃	我的	头

虽然说话间，我叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪd] [aɪz] .

And	turned	,	with	misted	eyes	.
和	转向	,	和	雾蒙蒙的	眼睛	.

他转过身，眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] ['raundilei]

His	roundelay
他的	轮舞

他的轮唱

[ræŋ] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr]

Rang	gaily	on	the	stair	;	and	then	the	door
响铃	兴高采烈地	在	这	楼梯	;	和	然后	这	门

楼梯上传来欢快的铃声；然后是门声。

['oʊpənd] [ænd; ənd] — [kloʊzd] . . . .

Opened	and	—	closed	.	.	.	.
打开	和	—	关闭	.	.	.	.

开门，然后关门.....

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,

Yet	something	of	the	clear	,
然而	某物	的	这	清除	,

然而，有一点很明确，

[heɪl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]

Hale	hope	,	and	force	of	wholesome	faith	he	had
黑尔	希望	,	和	力量	的	健康	信仰	他	有

他怀着坚定的希望和纯正的信仰。

[ə'baɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['streŋθnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] . —

Abided	with	me	—	strengthened	more	and	more	.	—
遵守	和	我	—	加强	更多的	和	更多的	.	—

与我同在——而且越来越强壮。

[ðen] — [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['bɑːdi] [hɪr] :

Then	—	then	they	brought	his	broken	body	here	:
然后	—	然后	他们	带来	他的	破碎的	身体	这里	:

然后——然后他们把他的残肢断骸运到了这里:

[ænd; ənd][aɪ] [læft] — ['wɪspərɪŋli] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] . { - }

And	I	laughed	—	whisperingly	—	and	we	were	glad	.	{	90	}
和	我	笑了	—	低声说道	—	和	我们	是	高兴的	.	{	-	}

我低声笑了——我们都很高兴。{90}

['skɔti]
SCOTTY
斯科蒂

斯科蒂

['skɑ:ti:z] [ded] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] !
Scotty's dead — Of course he is !
斯科蒂的 死的 — 的 课程 他 是 !

斯科蒂死了——他当然死了!

[dʒɛs] - [ðæt] [seɪm] [oʊld] [lʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ! —
Jes ' that same old luck of his ! —
杰斯 - 那 相同的 老的 运气 的 他的 ! —

他还是老样子，运气一如既往!

['evər] [sɛns] [wi:; wi] [went] [kə'hu:ts]
Ever sence we went cahoots
曾经 感觉 我们 去 勾结

自从我们勾结以来

['hi:z] [-] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ][bet] [jər] [bu:ts] !
He's be'n first , you bet yer boots !
他是 贝恩 第一的 , 你 赌注 你的 靴子 !

他肯定是第一名，你绝对猜得到!

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:lɪn] - [fɜ:rst] [bɪ'gʌn] ,
When our schoolin ' first begun ,
什么时候 我们的 学校 - 第一的 开始 ,

当我们刚开始上学的时候，

[gɑ:t] [tu:] - [tu:; tə][maɪ][wʌn] :
Got two whippin's to my one :
得到 二 - 到 我的 一 :

我挨了两顿鞭子:

[stoʊld][ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði][fɜ:rst][sɪ'gɑ:r] :
Stold and smoked the first cigar :
偷窃 和 熏制 这 第一的 雪茄 :

卖掉并抽了第一支雪茄:

[stʊd] [ʌp][fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r] ,
Stood up first before the bar ,
站立 向上 第一的 前 这 酒吧 ,

首先在吧台前站了起来，

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['wɪski] - [streɪt] — [ænd; ənd][ˌem 'i:]
Takin ' whisky - straight — and me
塔金 - 威士忌酒 - 直的 — 和 我

直接喝威士忌——还有我

['wɑ:stɪn] - [taɪm][ɑ:n] " ['blækberi] " ! { - }
Wastin ' time on " blackberry " ! { 91 }
浪费 - 时间 在 " 黑莓 " ! { - }

把时间浪费在"黑莓"上! {91}

[bi:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [tu:] ,
Beat me in the Army , too ,
打 我 在 这 军队 , 也 ,

在军队里也打败过我，

[ænd; ənd] [kli:n] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [θru:] !
And clean on the whole way through !
和 干净的 在 这 所有的 方式 通过 !

而且全程都很干净!

[ɪn] [mɔːr] [skreɪps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kæmp] ,

In	**more**	**scrapes**	**around**	**the**	**camp**	**,**
在	更多的	刮伤	大约	这	营	,

在营地周围发生的更多小冲突中，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌblz] , [ɑːn] [ðə; ði] [træmp] :

And	**more**	**troubles**	**,**	**on**	**the**	**tramp**	**:**
和	更多的	麻烦	,	在	这	流浪汉	:

流浪汉还遇到了更多麻烦：

[fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [ðer; ðər] [baɪ] [maɪ] [saɪd]

Fought	**and**	**fell**	**there**	**by**	**my**	**side**
战斗	和	跌倒	那里	经过	我的	边

他与我并肩作战，最终倒在了我身边。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bulits] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,

With	**more**	**bullets**	**in**	**his**	**hide**	**,**
和	更多的	子弹	在	他的	隐藏	,

他身上还带着更多子弹，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , —

And	**more**	**glory**	**in**	**the**	**cause**	**,**	**—**
和	更多的	荣耀	在	这	原因	,	—

并为这项事业赢得更多荣耀，——

[ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊ] - [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

That's	**the**	**kind**	**o**	**'**	**man**	**he**	**was**	**!**
那就是	这	种类	o	-	男人	他	曾是	!

他就是这样的人！

[lʌk] [laɪkt] ['skɔti] [mə'rɛn] [ˌem 'iː] . —

Luck	**liked**	**Scotty**	**more'n**	**me**	**.**	**—**
运气	喜欢	斯科蒂	更多	我	.	—

运气似乎更眷顾斯科蒂，而不是我。

[aɪ] [gɑːt] ['mærid] : ['skɔti] , [hiː; hi]

I	**got**	**married**	**:**	**Scotty**	**,**	**he**
我	得到	已婚	:	斯科蒂	,	他

我结婚了：斯科蒂，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第3/5页

['nevər]	['i:v(ə)n]	[wʊd]	[ə'plai]
Never	**even**	**would**	**apply**
绝不	甚至	会	申请

根本不会考虑申请

['fɝ:, 'fɛr]	[ðə; ði]	['penʃən]	-	['mʌni]	[aɪ]
Fer	**the**	**pension**	**-**	**money**	**I**
fer	这	养老金	-	钱	我

至于我的养老金

[hæd; həd]	[tu:; tə]	[beg]	[ʌv; əv]	"	['ʌŋk(ə)l]	[sæm]	"	—
Had	**to**	**beg**	**of**	**"**	**Uncle**	**Sam**	**"**	**—**
有	到	求	的	"	叔叔	山姆	"	—

不得不向"山姆大叔"求助——

[ðæts]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[kʌs]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	!	—
That's	**the**	**kind**	**o**	**'**	**cuss**	**I**	**am**	**!**	**—**
那就是	这	种类	o	-	坏话	我	是	!	—

我就是那种混蛋!

['skɔti]	['æləs]	[fɜ:rst]	[ænd; ənd]	[best]	—
Scotty	**allus**	**first**	**and**	**best**	**—**
斯科蒂	艾洛斯	第一的	和	最好的	—

Scotty allus 最棒——

[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	[læst]	[ænd; ənd]	-	!
Me	**the**	**last**	**and**	**ornriest**	**!**
我	这	最后的	和	-	!

我，最后一个，也是最顽皮的!

['jɪt]	['fɝ:, 'fɛr]	[ɔ:l]	[ðæts]	[sed]	[ænd; ənd]	[dʌn]	—
Yit	**fer**	**all**	**that's**	**said**	**and**	**done**	**—**
yit	fer	全部	那就是	说	和	完毕	—

总之，不管怎样——

[ɔ:l]	[ðə; ði]	['bætlz]	[fɔ:t]	[ænd; ənd]	[wʌn]	—
All	**the**	**battles**	**fought**	**and**	**won**	**—**
全部	这	战斗	战斗	和	韩元	—

所有打赢的战役——

[wi:; wi]	[heɪnt]	['prɔspəd]	,	[hɪm; ɪm]	[nɜ:r]	[ˌem 'i:]	—
We	**hain't**	**prospered**	**,**	**him**	**ner**	**me**	**—**
我们	没有	繁荣昌盛	,	他	ner	我	—

我们都没能成功，他和我——

[bəuθ]	[æz; əz]	[pɔ:r]	[æz; əz]	[pɔ:r]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]	,	—
Both	**as**	**pore**	**as**	**pore**	**could**	**be**	**,**	**—**
两个都	作为	孔隙	作为	孔隙	可以	是	,	—

就像孔隙一样细小，——

[ðoʊ]	[wi:v]	['æləs]	,	[ʌp]	[tel]	[naʊ]	,
Though	**we've**	**allus**	**,**	**up**	**tel**	**now**	**,**
尽管	我们已经	艾洛斯	,	向上	电话	现在	,

虽然我们已经全部了解了，但现在，

[stʌk] [tə'geðər] ['enihaʊ] —
Stuck **together** **anyhow** **—**
卡住 一起 无论如何 —

无论如何，我们都粘在一起了——

['skɔti] ['æləs] , [æz; əz] [aɪv] [sed] ,
Scotty **allus** **,** **as** **I've** **said** **,**
斯科蒂 艾洛斯 , 作为 我已经 说 ,

正如我所说，斯科蒂·阿卢斯

['lʌkiːəst] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ded] ! { - }
Luckiest **—** **And** **now** **he's** **dead** **!** **{** **92** **}**
最幸运的人 — 和 现在 他是 死的 ! { - }

最幸运的——而现在他死了！{92}

[ðə; ði][oʊld][mæn]
THE **OLD** **MAN**
这 老的 男人

老人

[loʊ] ! ['stedfæst] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Lo **!** **steadfast** **and** **serene** **,**
洛 ! 坚定不移 和 安详 ,

看哪！坚定而宁静，

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
In **patient** **pause** **between**
在 病人 暂停 之间

病人暂停

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,
The **seen** **and** **the** **unseen** **,**
这 已见 和 这 看不见 ,

可见的和不可见的，

[wʌt] ['dʒent(ə)l] ['zefər] [fæn]
What **gentle** **zephyrs** **fan**
什么 温和的 微风 扇子

温柔的微风粉丝

[jʊr; jər]['sɪlkən]['sɪlvər] [her] , —
Your **silken** **silver** **hair** **,** **—**
你的 丝 银 头发 , —

你那丝滑的银发，——

[ænd; ənd] [wʌt] [də'vaɪnər] [er]
And **what** **diviner** **air**
和 什么 占卜师 空气

还有什么比这更神圣的空气呢?

[briːðz] [raʊnd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [prer] ,
Breathes **round** **you** **like** **a** **prayer** **,**
呼吸 圆形的 你 喜欢 一个 祷告 ,

呼吸如同祈祷般环绕着你，

[oʊld][mæn] ? { - }
Old **Man** **?** **{** **93** **}**
老的 男人 ? { - }

老人？{93}

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn] ['nɪrər] [vjuː]
Can **you** **,** **in** **nearer** **view**
能 你 , 在 更近 看法

你能近距离看看吗?

[ʌv; əv] ['glɔːri] , [pɪrs] [ðə; ði] [bluː]
Of Glory , pierce the blue
的 荣耀 , 刺穿 这 蓝色的

荣耀之光，刺破蓝调

[ʌv; əv] ['hæpi] ['hev(ə)n] [θruː] ;
Of happy Heaven through ;
的 快乐的 天堂 通过 ;

通往幸福天堂的路；

[ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] ['mjuːtli] , [kæn; kən]
And , listening mutely , can
和 , 聆听 默默地 , 能

而默默地听着，也能

[jʊr; jər] ['sensɪz] , [dʌl] [tuː; tə][juː 'es] ,
Your senses , dull to us ,
你的 感官 , 乏味的 到 我们 ,

你们的感官对我们来说很迟钝，

[hɪr] ['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [ðʌs] ,
Hear Angel - voices thus ,
听到 天使 - 声音 因此 ,

这样就能听到天使的声音了。

[ɪn] ['kɔːrəs] ['glɔːriəs] —
In chorus glorious —
在 合唱 辉煌 —

齐声高歌——

[oʊld][mæn] ?
Old Man ?
老的 男人 ?

老头?

[ɪn][jʊr; jər] [rɪ'poʊzfəl] [geɪz]
In your reposeful gaze
在 你的 宁静的 目光

在你宁静的目光中

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [deɪz]
The dusk of Autumn days
这 黄昏 的 秋天 天

秋日黄昏

[ɪz][blent][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [heɪz] ,
Is blent with April haze ,
是 混合 和 四月 阴霾 ,

与四月的薄雾交织在一起，

[æz; əz] [wen] [ʌv; əv][oʊld][bɪ'gæn]
As when of old began
作为 什么时候 的 老的 开始

就像古时一样

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌd]
The bursting of the bud
这 爆发 的 这 芽

芽的绽放

[ʌv; əv]['roʊzi] ['beɪbihʊd] —
Of rosy babyhood —
的 红润 婴儿期 —

美好的婴儿时期——

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [gʊd] ,
When all the world was good ,
什么时候全部 这 世界 曾是 好的 ,

当世界一片美好的时候，

[oʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][slaɪ]
And yet I find a sly
和 然而 我 寻找 一个 狡猾

然而，我发现了一个狡猾的

['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ;
Little twinkle in your eye ;
小的 闪烁 在 你的 眼睛 ;

你眼中闪过一丝光芒;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪspərɪŋli] [ʃaɪ]
And your whisperingly shy
和 你的 低声说道 害羞的

而你轻声细语的羞涩

['lɪt(ə)l] [læf] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]
Little laugh is simply an
小的 笑 是 简单地 一个

轻笑只是

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gliː]
Internal shout of glee
内部的 喊 的 高兴

内心发出欣喜的欢呼。

[ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði] ['fæləsi]
That betrays the fallacy
那 背叛 这 谬论

这暴露了谬误。

[juːd] ['pɜːrpətreɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
You'd perpetrate on me ,
你会 犯 在 我 ,

你会对我施暴，

[oʊld][mæn] . { - }
Old Man . { 94 }
老的 男人 . { - }

老人.{94}

[soʊ][dʒʌst][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [fraʊn]
So just put up the frown
所以 只是 放 向上 这 皱眉

所以就摆出一副愁眉苦脸的样子吧。

[ðæt] [jʊr; jər] [braʊz] [ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] !
That your brows are pulling down !
那 你的 眉毛 是 拉 向下 !

你的眉毛往下垂了!

[waɪ] , [ðə; ði] [fliːt] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
Why , the fleetest boy in town ,
为什么 , 这 最快 男生 在 镇 ,

为什么？镇上跑得最快的男孩，

[æz; əz][hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ,

As	he	bared	his	feet	and	ran	,
作为	他	裸露	他的	脚	和	跑	,

他赤着脚奔跑着，

[kʊd; kəd] [riːd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] —

Could	read	with	half	a	glance	—
可以	读	和	一半	一个	瞥一眼	—

只需一眼就能看懂——

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'bjuːk] , [pər'tʃæns] —

And	of	keen	rebuke	,	perchance	—
和	的	敏锐的	训斥	,	或许	—

或许还有严厉的责备——

[jʊr; jər]['siːkrət] ['kaʊntənəns] ,

Your	secret	countenance	,
你的	秘密	面容	,

你神秘的面容，

[oʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [kən'fes] :

Now	,	honestly	,	confess	:
现在	,	诚实地	,	承认	:

现在，老实承认吧:

[ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ['eni] [les]

Is	an	old	man	any	less
是	一个	老的	男人	任何	较少的

难道老人就逊色吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wiː; wi] [bles]

Than	the	little	child	we	bless
比	这	小的	孩子	我们	保佑

比我们祝福的小孩更甚

[ænd; ənd] [kə'res] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ?

And	caress	when	we	can	?
和	抚摸	什么时候	我们	能	?

有机会就互相爱抚?

['iznt] [eɪdʒ][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs]

Isn't	age	but	just	a	place
不是	年龄	但	只是	一个	地方

年龄不只是个地方吗?

[wer] [juː; jʊ][mæsk][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs]

Where	you	mask	the	childish	face
在哪里	你	面具	这	幼稚	脸

你掩饰住稚气的脸

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['ɪnər] [greɪs] ,

To	preserve	its	inner	grace	,
到	保存	它是	内	优雅	,

为了保持其内在的优雅，

[oʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

['hæznt] [eɪdʒ][ə; eɪ]['truːənt] [deɪ] ,
Hasn't age a truant day ,
还没有 年龄 一个 逃学 天 ,

从未旷课过一天。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'streɪ]
Just as that you went astray
只是 作为 那 你 去 误入歧途

就在那时，你误入歧途

[ɪn][ðə; ði] ['weɪwərd] , ['restləs] [weɪ] ,
In the wayward , restless way ,
在 这 任性的 , 不安 方式 ,

以这种任性、不安的方式

[wen] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [tæn] ,
When , brown with dust and tan ,
什么时候 , 棕色的 和 灰尘 和 棕褐色 ,

当它呈棕色，沾满灰尘和黄褐色时，

[jʊr; jər] ['roʊgɪʃ] [feɪs] [ɛ'seɪd] ,
Your roguish face essayed ,
你的 调皮 脸 尝试 ,

你那副狡黠的表情，

[ɪn] ['sɑːləm] [ˌmæskə'reɪd] ,
In solemn masquerade ,
在 庄严 化装舞会 ,

在庄严的化装舞会上，

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][smaɪl][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
To hide the smile it made ,
到 隐藏 这 微笑 它 制成 ,

为了掩饰自己露出的笑容，

[oʊld][mæn] ? { - } { - }
Old Man ? { 95 } { 97 }
老的 男人 ? { - } { - }

老人？{95}{97}

[naʊ] , [fer] , [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [truː] ,
Now , fair , and square , and true ,
现在 , 公平的 , 和 正方形 , 和 真的 ,

现在，公平、公正、真实地来说，

[dəunt][jʊr; jər][oʊld][soʊl]['tremb(ə)l] [θruː] ,
Don't your old soul tremble through ,
不 你的 老的 灵魂 颤抖 通过 ,

不要让你的老灵魂颤抖，

[æz; əz][ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː]
As in youth it used to do
作为 在 青年 它 用过的 到 做

就像年轻时那样

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] [ænd; ənd][ˌoʊvə'ræn]
When it brimmed and overran
什么时候 它 满溢 和 超出范围

当它溢出并溢出时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] , [ɪn'tʃæntɪd] [saɪts] ,
With the strange , enchanted sights ,
和 这 奇怪的 , 迷人的 景点 ,

伴随着奇异而迷人的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɛndərz] [ænd; ənd] [di'laits]
And **the** **splendors** **and** **delights**
和 这 辉煌 和 美味

以及那些辉煌和欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
Of **the** **old** **"** **Arabian** **Nights** **,**
的 这 老的 " 阿拉伯 夜晚 ,

古老的《一千零一夜》

" [oʊld][mæn] ?
" **Old** **Man** **?**
" 老的 男人 ?

"老头？"

[wen] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɛrd]
When **,** **haply** **,** **you** **have** **fared**
什么时候 , 或许 , 你 有 表现

或许，你已经取得了成功

[wer] [glæd] [ə'lædɪn] [ʃerd]
Where **glad** **Aladdin** **shared**
在哪里 高兴的 阿拉丁 共享

阿拉丁很高兴地分享了

[hɪz; ɪz][læmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [derd]
His **lamp** **with** **you** **,** **and** **dared**
他的 灯 和 你 , 和 敢于

他提着灯与你同在，并且敢于

[ðə; ði] ['æfriːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] ;
The **Afrite** **and** **his** **clan** **;**
这 非洲橙 和 他的 氏族 ;

阿弗里特和他的族人；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['klæmbəd] [θruː]
And **,** **with** **him** **,** **clambered** **through**
和 , 和 他 , 攀爬 通过

于是，他和他一起攀爬过去。

[ðə; ði] [triːz] [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gruː] —
The **trees** **where** **jewels** **grew** **—**
这 树木 在哪里 珠宝 生长 —

长着宝石的树——

[ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [tuː] ,
And **filled** **your** **pockets** **,** **too** **,**
和 已填 你的 口袋 , 也 ,

而且你们的口袋也装满了东西。

[oʊld][mæn] ?
Old **Man** **?**
老的 男人 ?

老头?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ]['sinbæd] , [æt; ət] [siː] —
Or **,** **with** **Sinbad** **,** **at** **sea** **—**
或者 , 和 辛巴达 , 在 海 —

或者，像辛巴达那样，在海上——

[ænd; ənd][ɪn][və'ræsəti]
And **in** **veracity**
和 在 真实性

并且真实

[huː] [hæz; həz] [sind] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] ,

Who	**has**	**sinned**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**,**
WHO	有	罪过	作为	坏的	作为	他	,

谁的罪孽像他一样深重?

[ɔːr] [wʊd] , [ɔːr] [wɪl] , [ɔːr][kæn; kən] ? —

Or	**would**	**,**	**or**	**will**	**,**	**or**	**can**	**?**	**—**
或者	会	,	或者	将要	,	或者	能	?	—

或者说，会，或者可以? ——

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪz] ,

Have	**you**	**listened**	**to**	**his**	**lies**	**,**
有	你	听着	到	他的	谎言	,

你听过他的谎言吗?

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

With	**open**	**mouth**	**and**	**eyes**	**,**
和	打开	嘴	和	眼睛	,

张着嘴，睁着眼睛，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ['laɪkwaɪz] ,

And	**learned**	**his**	**art**	**likewise**	**,**
和	学习	他的	艺术	同样地	,

他也同样学会了他的技艺。

[oʊld][mæn] ? { - }

Old	**Man**	**?**	**{**	**98**	**}**
老的	男人	?	{	-	}

老头? {98}

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪ'naɪ]

And	**you**	**need**	**not**	**deny**
和	你	需要	不是	否定

你无需否认

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][æz; əz][draɪ] ,

That	**your**	**eyes**	**were**	**wet**	**as**	**dry**	**,**
那	你的	眼睛	是	湿的	作为	干燥	,

你的眼睛既湿润又干燥，

['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] !

Reading	**novels**	**on**	**the**	**sly**	**!**
阅读	小说	在	这	狡猾	!

偷偷看小说!

[ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	**review**	**them**	**,**	**if**	**you**	**can**
和	审查	他们	,	如果	你	能

如果可以的话，请审阅一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrm] [terz] [wɪl] [fɔːl] —

And	**the**	**same**	**warm**	**tears**	**will**	**fall**	**—**
和	这	相同的	温暖的	眼泪	将要	落下	—

而同样的温暖泪水将会落下——

['oʊnli]['fæstər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] —

Only	**faster**	**,**	**that**	**is**	**all**	**—**
仅有的	快点	,	那	是	全部	—

只是速度更快而已——

['oʊvər] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd] [pɔːl] ,

Over	**Little**	**Nell**	**and**	**Paul**	**,**
超过	小的	内尔	和	保罗	,

在小内尔和保罗之上，

[oʊld][mæn] !
Old Man !
老的 男人 !

老头!

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] —
Oh , you were a lucky lad —
哦 , 你 是 一个 幸运的 小伙子 —

哦，你真是个幸运的小伙子——

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bæd] !
Just as good as you were bad !
只是 作为 好的 作为 你 是 坏的 !

你坏得跟你一样好!

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [juː; jʊ][hæd; həd] —
And the host of friends you had —
和 这 主持人 的 朋友们 你 有 —

还有你拥有的那群朋友——

['tʃɑːrli] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][dæn] ;
Charley , Tom , and Dick , and Dan ;
查理 , 汤姆 , 和 迪克 , 和 担 ;

查理、汤姆、迪克和丹;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [tuː] ,
And the old School - Teacher , too ,
和 这 老的 学校 - 老师 , 也 ,

还有那位老教师,

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['senʃərd] [juː; jʊ] ;
Though he often censured you ;
尽管 他 经常 受谴责 你 ;

虽然他经常责备你;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ,
And the girls in pink and blue ,
和 这 女孩们 在 粉色的 和 蓝色的 ,

还有那些穿着粉色和蓝色衣服的女孩们,

[oʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [lent] ,
And — as often you have leant ,
和 — 作为 经常 你 有 倾斜 ,

而且——正如你经常所了解到的那样,

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,
In boyish sentiment ,
在 男孩气 情绪 ,

在少年情怀中,

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['letər] [sent]
To kiss the letter sent
到 吻 这 信 发送

亲吻那封信

[baɪ] ['neli] , [bel] , [ɔːr][næn; nɑːn] —
By Nelly , Belle , or Nan —
经过 内莉 , 美女 , 或者 楠 —

妮莉、贝尔或南——

[wer'ɪn] [ðə; ði]['roʊzɪz][hju:]
Wherein the rose's hue
其中 这 玫瑰的 色调

其中玫瑰的色调

[wʌz; wəz] [red] , [ðə; ði]['vaɪələt] [blu:] —
Was red , the violet blue —
曾是 红色的 , 这 紫色 蓝色的 —

是红色，紫蓝色——

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [swi:t] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
And sugar sweet — and you ,
和 糖 甜的 — 和 你 ,

还有糖，很甜——还有你，

[oʊld][mæn] , — { - }
Old Man , — { 99 }
老的 男人 , — { - }

老人，—{99}

[soʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [blu:m] ,
So , to - day , as lives the bloom ,
所以 , 到 - 天 , 作为 生活 这 盛开 ,

所以，今天，正如花朵依然盛开一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] [pər'fju:m]
And the sweetness , and perfume
和 这 甜味 , 和 香水

还有那甜味和香气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [aɪ] [ə'su:m] ,
Of the blossoms , I assume ,
的 这 花朵 , 我 认为 ,

我猜想，在这些花朵中，

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [plæn]
On the same mysterious plan
在 这 相同的 神秘 计划

在同一个神秘计划中

[ðə; ði] ['mæstɚz] [lʌv] [ə'ʃuəz] ,
The Master's love assures ,
这 硕士学位 爱 保证 ,

主的爱保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['selfseɪm] [bɔɪ] [in'djuəz]
That the selfsame boy endures
那 这 自身 男生 持续

那个男孩依然忍受着

[ɪn] [ðæt] [heɪl] [oʊld] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
In that hale old heart of yours ,
在 那 哈尔 老的 心 的 你的 ,

在你那颗健康的老心中，

[oʊld][mæn] . { - }
Old Man . { 100 }
老的 男人 . { - }

老人.{100}

[dʒeɪmz][bi:] . ['meinəd]
JAMES B . MAYNARD
詹姆斯 B . 梅纳德

詹姆斯·B·梅纳德

[hɪz; ɪz]['deɪli] , ['naɪtli] [tæsk][ɪz][ɔ:(r)] —

His	daily	,	nightly	task	is	o'er	—
他的	日常的	,	每晚	任务	是	超过	—

他每天晚上都要完成的任务已经结束了——

[hi:; hi] [li:nz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][desk][noʊ] [mɔ:r] .

He	leans	above	his	desk	no	more	.
他	倾斜	多于	他的	桌子	不	更多的	.

他不再俯身趴在桌子上了。

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] [seɪ] [nɑ:t]

His	pencil	and	his	pen	say	not
他的	铅笔	和	他的	笔	说	不是

他的铅笔和钢笔都说：不

[wʌn] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['greɪʃəs] [θɔ:t] .

One	further	word	of	gracious	thought	.
一	更远	单词	的	亲切	想法	.

还有一句充满善意的话。

[ɔ:l]['saɪlənt][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [jet] [klɪr]

All	silent	is	his	voice	,	yet	clear
全部	沉默的	是	他的	嗓音	,	然而	清除

他的声音寂静无声，却又清晰明了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wɜ:rld][tu:; tə] [hɪr] ;

For	all	a	grateful	world	to	hear	;
为了	全部	一个	感激的	世界	到	听到	;

让全世界都心怀感激地聆听;

[hi:; hi] [pɔ:d] [ə'brɔ:d] [hɪz; ɪz]['hju:mən] [lʌv]

He	poured	abroad	his	human	love
他	倾倒	国外	他的	人类	爱

他倾注了全部的人文之爱

[ɪn] ['ɑ:pjələns] [ʌn'meʒərd] [ʌv; əv] —

In	opulence	unmeasured	of	—
在	丰裕	未测量的	的	—

极尽奢华——

[waɪl] , [ɪn][rɪ'tɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [mi:k] [dɪ'mænd] , —

While	,	in	return	,	his	meek	demand	,	—
尽管	,	在	返回	,	他的	温顺	要求	,	—

而作为回报，他却提出了一个温顺的要求——

[ðə; ði][wɔ:rm][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] - [hænd]

The	warm	clasp	of	a	neighbor	-	hand
这	温暖的	搭扣	的	一个	邻居	-	手

邻居温暖的手

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]

In	recognition	of	the	true
在	认出	的	这	真的

为了承认真正的

['wɜ˞:ldz] ['du:ti] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][du:] .

World's	duty	that	he	lived	to	do	.
世界的	责任	那	他	居住地	到	做	.

他毕生致力于履行对世界的责任。

[soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi][kɪn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][maɪn] —

So	was	he	kin	of	yours	and	mine	—
所以	曾是	他	亲属	的	你的	和	矿	—

所以他是你我的亲戚吗?

[soʊ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hæloʊd] [saɪn]
So , even by the hallowed sign
所以 , 甚至 经过 这 神圣的 符号

所以，即使是按照神圣的标志来看，

[ʌv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] ,
Of silence which he listens to ,
的 沉默 哪个 他 听着 到 ,

他倾听着寂静，

[hiː; hi] ['hiːrz] ['aʊər; ɑːr] [terz] [æz; əz] [fɔːlz] [ðə; ði] [duː] . { - }
He hears our tears as falls the dew . { 101 }
他 听到 我们的 眼泪 作为 瀑布 这 露 . { - }

他听见了我们的眼泪，如同露水落下。{101}

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] -
THE ANCIENT PRINTERMAN
这 古老的 -

古代印刷工

[oʊ] - [ʌv; əv] ['sæloʊ] [feɪs] ,
O Printerman of sallow face ,
哦 - 的 黄褐色 脸 ,

哦，面色蜡黄的印刷工，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]['æbsənt] [gaɪl] ,
And look of absent guile ,
和 看 的 缺席的 诡计 ,

脸上带着一种漫不经心的狡黠神情，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - ['kɑːpi] - [ɑːn][jʊr; jər] - [keɪs] -
Is it the ' copy ' on your ' case '
是 它 这 - 复制 - 在 你的 - 案件 -

是你"案例"上的"副本"吗?

[ðæt] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] ?
That causes you to smile ?
那 原因 你 到 微笑 ?

那件事让你微笑吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][oʊld] ['treʒər] [skræp]
Or is it some old treasure scrap
或者 是 它 一些 老的 宝藏 废料

或者，它是不是一些古老的宝藏碎片?

[juː; jʊ][kɔːl][frʌm; frəm] ['mɛməriz] [faɪl] ?
You call from Memory's file ?
你 称呼 从 记忆的 文件 ?

你是从内存文件中调用的吗?

" [aɪ][feɪn] [wʊd] [ges] [ɪts] ['mɪstəri] —
" I fain would guess its mystery —
" 我 欣然 会 猜测 它是 神秘 —

我倒想猜猜它的奥秘——

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][aɪ][kæn; kən] [treɪs]
For often I can trace
为了 经常 我 能 痕迹

我常常可以追踪

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['driːmərz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A fellow dreamer's history
一个 同伴 梦想家的 历史

一位追梦者的历史

[hwen'eə(r),hwən-][ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ðə; ði] [feɪs] ;
Whene'er **it** **haunts** **the** **face** **;**
无论何时 它 闹鬼的地方 这 脸 ;

每当它萦绕在脸上;

[jʊr; jər] ['fænsiz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət]
Your **fancy's** **running** **riot**
你的 精致的 跑步 暴动

你的想象力太丰富了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [reɪs] ! { - }
In **a** **retrospective** **race** **!** **{** **102** **}**
在 一个 回顾性 种族 ! { - }

在回顾赛中！{102}

" [ɑː] , - , [jʊə(r)] [streiŋ]
" **Ah** **,** **Printerman** **,** **you're** **straying**
" 啊 , - , 你是 迷途

“啊，打印机先生，你跑题了。”

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] - [stɪk] - [ænd; ənd] [taɪp] —
Afar **from** **'** **stick** **'** **and** **type** **—**
远方 从 - 戳 - 和 类型 —

远离“棍棒”和打字——

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] - [gɔːn] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , -
Your **heart** **has** **'** **gone** **a** **-** **maying** **,** **'**
你的 心 有 - 已消失 一个 - 五月 , -

你的心“走了”,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪst] [oʊld] ['kɪsɪz] , [raɪp]
And **you** **taste** **old** **kisses** **,** **ripe**
和 你 品尝 老的 吻 , 成熟

你尝到了陈年之吻的滋味，饱满而成熟。

[ə'gen] [ɑːn][lɪps] [ðæt] ['pʌkər]
Again **on** **lips** **that** **pucker**
再次 在 嘴唇 那 撅嘴

再次回到撅起的嘴唇上

[æt; ət][jʊr; jər][oʊld] [æz'mætɪk] [paɪp] !
At **your** **old** **asthmatic** **pipe** **!**
在 你的 老的 哮喘 管道 !

去你那老旧的哮喘病烟斗里找你!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['pleʒərz]
" **You** **are** **dreaming** **of** **old** **pleasures**
" 你 是 做梦 的 老的 快乐

你正在怀念过去的快乐。

[ðæt] [hæv; həv]['feɪdɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [vjuː] ;
That **have** **faded** **from** **your** **view** **;**
那 有 褪色 从 你的 看法 ;

那些已经从你的视野中消失了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['bəːdnd] ['meʒərz]
And **the** **music** **-** **burdened** **measures**
和 这 音乐 - 负担 措施

以及那些充满音乐元素的措施

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːfs] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Of **the** **laughs** **you** **listen** **to**
的 这 笑声 你 听 到

你听到的笑声

[ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət]['eɪndʒl] - ['ekoʊz] —

Are	now	but	angel	-	echoes	—
是	现在	但	天使	-	回声	—

如今不过是天使的回声——

[oʊ] , [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən] [truː] ?

O	,	have	I	spoken	true	?
哦	,	有	我	说	真的	?

哦，我说的是真的吗?

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪntər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

"	The	ancient	Printer	hinted
"	这	古老的	打印机	暗示

古代印刷者暗示道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs]

With	a	motion	full	of	grace
和	一个	运动	满的	的	优雅

动作充满优雅

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['prɪntɪd]

To	where	the	words	were	printed
到	在哪里	这	字	是	打印

到文字印刷的地方

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] " [keɪs] , " —

On	a	card	above	his	"	case	,	"	—
在	一个	卡片	多于	他的	"	案件	,	"	—

在他"箱子"上方的一张卡片上——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !

"	'	I	am	deaf	and	dumb	!
"	-	我	是	聋	和	哑的	!

"我又聋又哑！"

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm]

"	I	left	him
"	我	左边	他

我离开了他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . { - } { - }

With	a	smile	upon	his	face	.	{	103	}	{	105	}
和	一个	微笑	之上	他的	脸	.	{	-	}	{	-	}

他脸上带着微笑。{103}{105}

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['dʒɪm]

THE	OLD	MAN	AND	JIM
这	老的	男人	和	吉姆

老人与吉姆

[oʊld][mæn]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] —

Old	man	never	had	much	to	say	—
老的	男人	绝不	有	很多	到	说	—

老人平时话不多——

- [sɛptɪn] - [tuː; tə]['dʒɪm] , —

'	Ceptin	'	to	Jim	,	—
-	塞普汀	-	到	吉姆	,	—

"除了吉姆之外，——"

[ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] —

And	Jim	was	the	wildest	boy	he	had	—
和	吉姆	曾是	这	最狂野的	男生	他	有	—

吉姆是他见过的最野的孩子——

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了!

['nevər] [hɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [bʌt; bət][wʌns]
Never heerd him speak but once
绝不 听见 他 说话 但 一次

除了有一次，我从未听他开口说话。

[ɜːr; ər][twaɪs][ɪn][maɪ][laɪf] , — [ænd; ənd][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz]
Er twice in my life , — and first time was
呃 两次 在 我的 生活 , — 和 第一的 时间 曾是

我一生中两次，——第一次是

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][broʊk][aʊt] , [ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi][went] ,
When the army broke out , and Jim he went ,
什么时候 这 军队 打破 出去 , 和 吉姆 他 去 ,

军队开战时，吉姆也去了。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['bækɪn] - [hɪm; ɪm] , ['fɝː, 'fɛr] [θriː] [mʌnθs] ;
The old man backin ' him , fer three months ;
这 老的 男人 倒车 - 他 , fer 三 几个月 ;

老人支持了他三个月;

[ænd; ənd][ɔːl] - [æt; ət][aɪ] [hɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][seɪ]
And all ' at I heerd the old man say
和 全部 - 在 我 听见 这 老的 男人 说

我听见老人说.....

[wʌz; wəz] , [dʒɛs] - [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stɑːrt][ə'weɪ] , —
Was , jes ' as we turned to start away , —
曾是 , 杰斯 - 作为 我们 转向 到 开始 离开 , —

是啊，就在我们转身准备离开的时候，——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [oʊ] - - ! " { - }
Take keer o ' yourse'f ! " { 106 }
拿 基尔 o - - ! " { - }

照顾好自己！"{106}

- [pɛrd] - [laɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd]
' Peared - like , he was more satisfied
- 梨 - 喜欢 , 他 曾是 更多的 使满意

像梨一样，他更满意了。

[dʒɛs] - ['lʊkɪn] - [æt; ət]['dʒɪm]
Jes ' lookin ' at Jim
杰斯 - 在看 - 在 吉姆

杰斯正看着吉姆

[ænd; ənd]['liː'kiːn] - [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] - - [laɪk] , [siː] ? —
And likin ' him all to hisse'f - like , see ? —
和 点赞 - 他 全部 到 - - 喜欢 , 看 ? —

而且他本人也挺讨人喜欢的，明白吗?

- [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !
' Cause he was jes ' wrapped up in him !
- 原因 他 曾是 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

因为他完全被他迷住了!

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ][maɪnd][ðə; ði][deɪ]
And over and over I mind the day
和 超过 和 超过 我 头脑 这 天

我一遍又一遍地想起那一天。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd][ɪn][ðə; ði][weɪ]
The old man come and stood round in the way
这 老的 男人 来 和 站立 圆形的 在 这 方式

老人走过来，站在路中间。

[waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz]['drɪlɪn] - , [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - ['dʒɪm] —
While we was drillin ' , a - watchin ' Jim —
尽管 我们 曾是 钻探 - , 一个 - 观看 - 吉姆 —

我们一边钻井一边看着吉姆——

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
And down at the deepo a - heerin ' him say ,
和 向下 在 这 深波 一个 - - - 他 说 ,

然后，在深渊里，他说道:

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己!

" ['nevər] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm]
" Never was nothin ' about the farm
" 绝不 曾是 什么也没有 - 关于 这 农场

"农场从来就没什么事。"

- ['dʒɪm] ;
Disting'ished Jim ;
- 吉姆 ;

杰出的吉姆;

['nebəz] [ɔːl] [ʌst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ]
Neighbors all ust to wonder why
邻居 全部 仅 到 想知道 为什么

邻居们都想知道为什么

[ðə; ði][oʊld][mæn] - [pɛrd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ;
The old man ' peared wrapped up in him ;
这 老的 男人 - 梨 包装 向上 在 他 ;

老人被他裹得严严实实;

[bʌt; bət] [wen] [kæp] .
But when Cap .
但 什么时候 帽 .

但是当美国队长.....

- [hiː; hi] [rɪt] [bæk]
Biggler he writ back
- 他 写 后退

他回复说比格勒

- [æt; ət]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd]
' At Jim was the bravest boy we had
- 在 吉姆 曾是 这 最勇敢的 男生 我们 有

吉姆是我们家最勇敢的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dəːn] - , [waɪt] [ɜːr; ər] [blæk] ,
In the whole dern rigiment , white er black ,
在 这 所有的 德恩 - , 白色的 呃 黑色的 ,

在整个该死的规矩中，白色或黑色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪtɪn] - [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːrmɪn] - [bæd] —
And his fightin ' good as his farmin ' bad —
和 他的 战斗 - 好的 作为 他的 农场 - 坏的 —

他打仗打得好，种地种得糟——

- [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][led] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kliːn]
' At he had led , with a bullet clean
- 在 他 有 引领 , 和 一个 子弹 干净的

他率先开火，子弹干净利落地击中了他。

[bɔːrd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][flæg]
Bored through his thigh , and carried the flag
无聊的 通过 他的 大腿 , 和 携带 这 旗帜

他大腿上被钻了个洞，然后扛起了旗帜。

[θruː] [ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['bæt(ə)l][juː; jʊ]['evər] [siːn] , —
Through the bloodiest battle you ever seen , —
通过 这 最血腥 战斗 你 曾经 已见 , —

经历了你所见过的最血腥的战斗，——

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The old man wound up a letter to him
这 老的 男人 伤口 向上 一个 信 到 他

老人给他写了一封信。

- [æt; ət][kæp] . [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [æt; ət] [sed] : " [tel] ['dʒɪm]
' At Cap . read to us , ' at said : " Tell Jim
- 在 帽 . 读 到 我们 , - 在 说 : " 告诉 吉姆

"在船长那里，他读给我们听，说道：'告诉吉姆。'"

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - by ,
好的 - 经过 ,

再见，

[ænd; ənd] [teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - . " { - } { - }
And take keer of hisse'f . " { 107 } { 109 }
和 拿 基尔 的 - . " { - } { - }

并照顾好自己。"{107}{109}

['dʒɪm] [kʌm] [hoʊm][dʒɛs] - [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
Jim come home jes ' long enough
吉姆 来 家 杰斯 - 长的 足够的

吉姆回家已经够久了

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪm]
To take the whim
到 拿 这 一时兴起

随心所欲

- [æt; ət]['hiːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kælvɝi] —
' At he'd like to go back in the calvery —
- 在 他会 喜欢 到 去 后退 在 这 加略山 —

"他想回到骑兵队——"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了！

['dʒɪm] - [loʊd] - [æt; ət]['hiːd][hæd; həd] [zɪç] [lʌk] [ə'fɔːr] ,
Jim ' **lowed** ' **at** **he'd** **had** **sich** **luck** **afore** **,**
吉姆 - 低 - 在 他会 有 sich 运气 之前 ,

吉姆笑着说他以前也有过这样的好运。

[gest] ['hiːd]['tæk(ə)l][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] .
Guessed **he'd** **tackle** **her** **three** **years** **more** **.**
猜对了 他会 处理 她 三 年 更多的 .

我猜他还要再花三年时间才能搞定她。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊlt]['hiːd] [reɪzd] ,
And **the** **old** **man** **give** **him** **a** **colt** **he'd** **raised** **,**
和 这 老的 男人 给 他 一个 小马 他会 提高 ,

老人给了他一匹自己养大的小马驹。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][kæmp][ben] [weɪd] ,
And **follered** **him** **over** **to** **Camp** **Ben** **Wade** **,**
和 跟随 他 超过 到 营 本 韦德 ,

然后跟着他去了本·韦德营地，

[ænd; ənd][leɪd][ə'raʊnd]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [wiːk] [ɜːr; ər][soʊ] ,
And **laid** **around** **fer** **a** **week** **er** **so** **,**
和 铺设 大约 fer 一个 星期 呃 所以 ,

然后就躺了差不多一个星期。

['wɑːtʃɪn] - ['dʒɪm][ɑːn] [dres] - [pə'reɪd] —
Watchin ' **Jim** **on** **dress** **-** **parade** **—**
观看 - 吉姆 在 裙子 - 游行 —

看着吉姆参加盛装游行——

[tel] ['faɪnəli][hiː; hi][rɪd] [ə'weɪ] ,
Tel **finally** **he** **rid** **away** **,**
电话 最后 他 摆脱 离开 ,

特尔最终摆脱了他。

[ænd; ənd][læst][hiː; hi] [hɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] , —
And **last** **he** **heerd** **was** **the** **old** **man** **say** **,** **—**
和 最后的 他 听见 曾是 这 老的 男人 说 , —

他最后听到的是老人说的话——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" **Well** **,** **good** **-** **by** **,** **Jim** **:**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - ! " { - }
Take **keer** **of** **yourse'f** **!** **"** **{** **110** **}**
拿 基尔 的 - ! " { - }

照顾好自己！"{110}

['tuːk][ðə; ði]['pepərz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd] ,
Tuk **the** **papers** **,** **the** **old** **man** **did** **,**
图克 这 文件 , 这 老的 男人 做过 ,

老人把文件拿走了。

[ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - ['fɝː, 'fɛr]['dʒɪm] —
A **-** **watchin** ' **fer** **Jim** **—**
一个 - 观看 - fer 吉姆 —

密切关注吉姆——

['fʊli] [bɪ'liːvɪn] - ['hiːd] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk]
Fully **believin** ' **he'd** **make** **his** **mark**
完全 相信 - 他会 制作 他的 标记

他坚信自己会取得成功。

[sʌm; səm] [wei] — [dʒɛs] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ! —

Some	way	—	jes	'	wrapped	up	in	him	!	—
一些	方式	—	杰斯	-	包装	向上	在	他	!	—

不知怎么的——她被他迷住了!

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:rd] - [ju:d] [kʌm]

And	many	a	time	the	word	'	u'd	come
和	许多	一个	时间	这	单词	-	你会	来

很多时候都会出现"你"这个词。

- [æt; ət] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] —

'	At	stirred	him	up	like	the	tap	of	a	drum	—
-	在	搅拌	他	向上	喜欢	这	轻敲	的	一个	鼓	—

"这让他心潮澎湃，就像敲击鼓面一样——"

[æt; ət] ['pi:təzbə:g] , ['fɝ:, 'fɛr] - , [wer]

At	Petersburg	,	fer	instunce	,	where
在	圣彼得堡	,	fer	-	,	在哪里

在圣彼得堡，fer instunce，那里

['dʒɪm] [rɪd] [raɪt] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['kænənz] [ðer; ðər] ,

Jim	rid	right	into	their	cannons	there	,
吉姆	摆脱	正确的	进入	他们的	大炮	那里	,

吉姆直接骑进了他们的炮口里。

[ænd; ənd] ['tu:k] - [ɪm] , [ænd; ənd] - - [ɪm] ['tʌðər] [wei] ,

And	tuk	'	em	,	and	p'inted	'	em	t'other	way	,
和	图克	-	呃	,	和	-	-	呃	另一个	方式	,

然后把它们推倒，再往另一个方向涂上油漆。

[ænd; ənd] [sɒk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [greɪ]

And	socked	it	home	to	the	boys	in	gray
和	穿袜子	它	家	到	这	男孩们	在	灰色的

然后一脚把球打回了灰色球衣男孩们的球门。

[æz; əz] [ðeɪ] [sku:tid] ['fɝ:, 'fɛr] ['tɪmbər] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] —

As	they	scooted	fer	timber	,	and	on	and	on	—
作为	他们	滑行	fer	木材	,	和	在	和	在	—

他们一路小跑去砍伐木材，就这样不停地——

['dʒɪm] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:rm] [gɔ:n] ,

Jim	a	lieutenant	,	and	one	arm	gone	,
吉姆	一个	中尉	,	和	一	手臂	已消失	,

吉姆是一名中尉，失去了一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [wɜ:rdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔ:l] [deɪ] , —

And	the	old	man's	words	in	his	mind	all	day	,	—
和	这	老的	男人的	字	在	他的	头脑	全部	天	,	—

老人的话语整天萦绕在他的脑海里——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :

"	Well	,	good	-	by	,	Jim	:
"	出色地	,	好的	-	经过	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [ki:r] [ʌv; əv] - ! " { - }

Take	keer	of	yourse'f	!	"	{	111	}
拿	基尔	的	-	!	"	{	-	}

照顾好自己！"{111}

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [naʊ] , [pər'hæps] ,

Think	of	a	private	,	now	,	perhaps	,
思考	的	一个	私人的	,	现在	,	也许	,

现在，或许可以想想私人方面的问题。

[wiːl] [seɪ] [laɪk] ['dʒɪm] ,
We'll say like Jim ,
出色地 说 喜欢 吉姆 ,

我们会像吉姆那样说，

- [æts] [dʌm] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [stræps] —
' At's dumb clean up to the shoulder - straps —
- 的 哑的 干净的 向上 到 这 肩膀 - 肩带 —

“这愚蠢的清理工作一直做到肩带——”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dʒɛs] - [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːr] [plʌm] - [θruː] ,
Think of him — with the war plum ' through ,
思考 的 他 — 和 这 战争 李子 - 通过 ,

想想他——带着战争的阴影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [oʊld] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː]
And the glorious old Red - White - and - Blue
和 这 辉煌 老的 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的

还有那光荣的红白蓝三色旗

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ðə; ði] [nuːz] [daʊn] ['oʊvər] ['dʒɪm] ,
A - laughin ' the news down over Jim ,
一个 - 笑 - 这 消息 向下 超过 吉姆 ,

吉姆听到这个消息都笑翻了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['bɛn.dɪn] - ['oʊvər] [hɪm; ɪm] —
And the old man , bendin ' over him —
和 这 老的 男人 , 本丁 - 超过 他 —

而那老人，正弯腰看着他——

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['tɜːrnɪn] - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz]
The surgeon turnin ' away with tears
这 外科医生 转弯 - 离开 和 眼泪

外科医生含泪转身离去

- [æt; ət] ['hædnt] [liːkt] ['fɝː, 'fɛr] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
' At hadn't leaked fer years and years ,
- 在 之前没有 泄露 fer 年 和 年 ,

“多年来都没有泄露过。”

[æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪn] - [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]
As the hand of the dyin ' boy clung to
作为 这 手 的 这 垂死 - 男生 紧紧抓住 到

垂死男孩的手紧紧地抓着

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] , [ðə; ði] [oʊld] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , —
His father's , the old voice in his ears , —
他的 父亲的 , 这 老的 嗓音 在 他的 耳朵 , —

他父亲的声音，他耳边回荡的苍老声音——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆:”

[teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - ! " { - }
Take keer of yourse'f ! " { 112 }
拿 基尔 的 - ! " { - }

照顾好自己！"{112}

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm]
THE OLD SCHOOL - CHUM
这 老的 学校 - 密友

老同学

[hiː; hi][pʊts][ðə; ði]['poʊəm][baɪ] , [tuː; tə][seɪ]
He puts the poem by , to say
他 放置 这 诗 经过 , 到 说

他把这首诗放在一边，说

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] !
His eyes are not themselves to - day !
他的 眼睛 是 不是 他们自己 到 - 天 !

他今天的眼睛不太对劲!

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['glæmər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [saɪt] —
A sudden glamour o'er his sight —
一个 突然 魅力 超过 他的 视线 —

眼前突然浮现出一道迷人的光彩——

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] —
A something vague , indefinite —
一个 某物 模糊的 , 不定 —

某种模糊不清、不确定的东西——

[æn; ən][ɔːft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [blɜːr][ðæt][blaɪndz]
An oft - recurring blur that blinds
一个 经常 - 再次发生的 模糊 那 百叶窗

经常出现的模糊景象，令人目眩。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
The printed meaning of the lines ,
这 打印 意义 的 这 线条 ,

印刷文字的含义是:

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ɔːl] [dʌsk][ænd; ənd][dɪm]
And leaves the mind all dusk and dim
和 树叶 这 头脑 全部 黄昏 和 暗淡

留下的是一片昏暗迷离的思绪。

[ɪn] ['swɪmɪŋ] ['dɑːrknəs] — [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! { - }
In swimming darkness — strange to him ! { 113 }
在 游泳 黑暗 — 奇怪的 到 他 ! { - }

在黑暗中游泳——对他来说很陌生！{113}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [aɪ] [ges] , —
It is not childishness , I guess , —
它 是 不是 童心 , 我 猜测 , —

我想，这应该不算幼稚吧。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs]
Yet something of the tenderness
然而 某物 的 这 压痛

然而，其中又蕴含着一丝温柔

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][wet][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [wen]
That used to wet his lashes when
那 用过的 到 湿的 他的 睫毛 什么时候

那东西以前会弄湿他的睫毛

[ə; eɪ] [bɔɪ] [siːmz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; —
A boy seems troubling him again ; —
一个 男生 似乎 令人不安的 他 再次 ; —

一个男孩似乎又在给他添麻烦了;

[ðə; ði][oʊld][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [swiːt] [ænd; ənd][waɪld] ,

The	old	emotion	,	sweet	and	wild	,
这	老的	情感	,	甜的	和	荒野	,

那份古老的情感，甜蜜而狂野，

[ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm]['truːənt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

That	drove	him	truant	when	a	child	,
那	驾驶	他	逃学	什么时候	一个	孩子	,

这导致他小时候经常逃学。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel]

That	he	might	hide	the	tears	that	fell
那	他	可能	隐藏	这	眼泪	那	跌倒

好让他能掩藏住落下的泪水

[ə'bʌv] [ðə; ði]['les(ə)n] — " ['lɪt(ə)l] [nel] .

Above	the	lesson	—	"	Little	Nell	.
多于	这	课	—	"	小的	内尔	.

课文上方——"小内尔。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [pʊts] [ə'saɪd]

"	And	so	it	is	he	puts	aside
"	和	所以	它	是	他	放置	旁边

于是，他便将此事搁置一旁。

[ðə; ði]['poʊəm][hiː; hi][hæz; həz] ['veɪnli] [traɪd]

The	poem	he	has	vainly	tried
这	诗	他	有	徒劳地	尝试

他徒劳地尝试了那首诗

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [saɪz]

To	follow	;	and	,	as	one	who	sighs
到	跟随	;	和	,	作为	一	WHO	叹息

跟随；并且，像一个叹息的人

[ɪn] ['feɪljər] , [θruː] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪs'gaɪz]

In	failure	,	through	a	poor	disguise
在	失败	,	通过	一个	贫穷的	伪装

失败，通过拙劣的伪装

[ʌv; əv] [smaɪlz] , [hiː; hi] [draɪz] [hɪz; ɪz] [terz] , [tuː; tə] [seɪ]

Of	smiles	,	he	dries	his	tears	,	to	say
的	微笑	,	他	干燥	他的	眼泪	,	到	说

他擦干眼泪，露出笑容，说道

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] . { - }

His	eyes	are	not	themselves	to	-	day	.	{	114	}
他的	眼睛	是	不是	他们自己	到	-	天	.	{	-	}

他今天的眼睛不太对劲。{114}

[maɪ]['dʒɑːli] ['frɛndz] ['siːkrət]

MY	JOLLY	FRIEND'S	SECRET
我的	快乐的	朋友们	秘密

我快乐朋友的秘密

[ɑː] , [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː]

Ah	,	friend	of	mine	,	how	goes	it
啊	,	朋友	的	矿	,	如何	去	它

啊，我的朋友，你好吗?

[sɪns] [juːv] ['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [meit] ? —

Since	you've	taken	you	a	mate	?	—
自从	你已经	已采取	你	一个	伴侣	?	—

既然你已经有了伴侣?

[jʊr; jər] [smaɪl] , [ðoʊ] , ['pleɪnli] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Your	smile	,	though	,	plainly	shows	it
你的	微笑	,	尽管	,	显然	演出	它

但你的笑容却清楚地表明了这一点。

[ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [steɪt] !

Is	a	very	happy	state	!
是	一个	非常	快乐的	状态	!

这是一个非常幸福的州!

[dæn] ['kjuːpɪdz] ['nekroʊmænsi] !

Dan	Cupid's	necromancy	!
担	丘比特的	死灵术	!

丹·丘比特的招魂术!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪn] ,

You	must	sit	you	down	and	dine	,
你	必须	坐	你	向下	和	用餐	,

你必须坐下来吃饭。

[ænd; ənd] ['luːbrɪkeɪt] [jʊr; jər] ['fænsi]

And	lubricate	your	fancy
和	润滑	你的	想要

润滑你的幻想

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] . { - } { - }

With	a	glass	or	two	of	wine	.	{	115	}	{	117	}
和	一个	玻璃	或者	二	的	葡萄酒	.	{	-	}	{	-	}

再来一两杯葡萄酒。{115}{117}

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] " [dɪ'zɜːrtɪd] ,

And	as	you	have	"	deserted	,
和	作为	你	有	"	荒凉的	,

而你既然"弃绝了",

" [æz; əz] [maɪ] ['ʌðər] [tʃʌmz] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	As	my	other	chums	have	done	,
"	作为	我的	其他	朋友们	有	完毕	,

正如我的其他朋友所做的那样,

[waɪl] [aɪ] [læf] [ə'loʊn] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

While	I	laugh	alone	diverted	,
尽管	我	笑	独自的	改道	,

当我独自一人开怀大笑时,

[æz; əz] [juː; jʊ] [drɑːp] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] — -

As	you	drop	off	one	by	one	—	-
作为	你	降低	离开	一	经过	一	—	-

你们一个接一个地倒下——

[ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wedɪd] ,

And	I've	remained	unwedded	,
和	我已经	剩余	未婚	,

我一直未婚。

[tɪl] — [juː; jʊ] [siː] — [lʊk] [hɪr] — [ðæt] [aɪm] ,

Till	—	you	see	—	look	here	—	that	I'm	,
直到	—	你	看	—	看	这里	—	那	我是	,

直到——你看——看这里——我,

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , " [snætʃt] [bɔːld] - ['hedɪd]

In	a	manner	,	"	snatched	bald	-	headed
在	一个	方式	,	"	抢夺	秃	-	标题

某种程度上,"抢走光头"

" [baɪ][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] !
" By the sportive hand of Time !
" 经过 这 运动型 手 的 时间 !

"凭借《时代》杂志的趣味之手！"

[aɪm][æn; ən] " [oʊld] - [ən] !
I'm an " old ' un !
我是 一个 " 老的 - 联合国 !

我是个"老家伙！"

" [jes] , [bʌt; bət] ['rɪŋklz]
" yes , but wrinkles
" 是的 , 但 皱纹

"是的，但是皱纹....."

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['plenti] , [kwaɪt] ,
Are not so plenty , quite ,
是 不是 所以 很多 , 相当 ,

数量不多，确实如此。

[æz; əz][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['twɪŋkəlz]
As to cover up the twinkles
作为 到 覆盖 向上 这 闪烁

为了掩盖闪烁

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] — [eint] [aɪ] [raɪt] ?
Of the boy — ain't I right ?
的 这 男生 — 不是 我 正确的 ?

那个男孩——我说得对吗?

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['goʊsts] [ʌv; əv] ['kɪsɪz]
Yet there are ghosts of kisses
然而 那里 是 鬼魂 的 吻

然而，吻的幽灵依然存在。

['ʌndər] [ðɪs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌv; əv] [maɪn]
Under this mustache of mine
在下面 这 胡子 的 矿

在我的这撇胡子下面

[maɪ] [mɛmri] ['oʊnli] ['mɪsɪz]
My mem'ry only misses
我的 记忆 仅有的 错过

我的记忆只缺少

[wen] [aɪ] [draʊn] - [ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
When I drown ' em out with wine .
什么时候 我 溺水 - 呃 出去 和 葡萄酒 .

当我用酒淹没他们的时候。

[frʌm; frəm] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [soʊ]['æmp(ə)l] ,
From acknowledgment so ample ,
从 致谢 所以 充足 ,

从如此充分的认可中，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
You would hardly take me for
你 会 几乎 拿 我 为了

你很难把我当成

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['sæmp(ə)l]
What I am — a perfect sample
什么 我 是 — 一个 完美的 样本

我是什么——一个完美的样本

[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒɑ:li] ['bætʃələr] " ;
Of a " jolly bachelor " ;
的 一个 " 快乐的 学士 " ;

一个"快乐的单身汉";

[nɑ:t][ə; eɪ] ['bætʃələr] [hæz; həz] ['bi:ɪŋ]
Not a bachelor has being
不是 一个 学士 有 存在

没有一个单身汉是

[wen] [hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] ['mærid] [laɪf]
When he laughs at married life
什么时候 他 笑声 在 已婚 生活

当他嘲笑婚姻生活时

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊlz] [ə'gri:ɪŋ]
But his heart and soul's agreeing
但 他的 心 和 灵魂的 同意

但他的内心和灵魂都同意这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ! { - }
That he ought to have a wife ! { 118 }
那 他 应该 到 有 一个 妻子 ! { - }

他应该有个妻子！{118}

[ɑ:] , [hɑ:] ! [oʊld] [tʃʌm] , [ðɪs] ['klærət] ,
Ah , ha ! old chum , this claret ,
啊 , 哈 ! 老的 密友 , 这 红酒 ,

啊哈！老伙计，这红酒，

[laɪk] ['fætəmə] , [hoʊldz][ðə; ði] [ki:]
Like Fatima , holds the key
喜欢 法蒂玛 , 持有 这 钥匙

就像法蒂玛一样，她掌握着关键。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blu:] - ['gærət]
Of the old Blue - Beardish garret
的 这 老的 蓝色的 - 有胡子的 阁楼

蓝胡子老阁楼

[ʌv; əv][maɪ]['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] !
Of my hidden mystery !
的 我的 隐 神秘 !

我隐藏的秘密!

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:d] [laɪk][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ?
Did you say you'd like to listen ?
做过 你 说 你会 喜欢 到 听 ?

你说你想听?

[ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , my boy !
啊 , 我的 男生 !

啊，我的孩子!

[ðə; ði] " [sæd][noʊ] [mɔ:r] !
the " Sad No More !
这 " 伤心 不 更多的 !

"不再悲伤！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps] [ðæt] [wɪl] ['glɪs(ə)n] —
" And the tear - drops that will glisten —
" 和 这 撕 - 滴 那 将要 闪亮 —

"还有那闪闪发光的泪珠——

[tɜːrn][ðə; ði] [kætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Turn	**the**	**catch**	**upon**	**the**	**door**	**,**
转动	这	抓住	之上	这	门	,

转动门上的门闩，

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

And	**sit**	**you**	**down**	**beside**	**me**
和	坐	你	向下	旁	我

请你坐在我旁边。

[ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət] [iːz] —

And	**put**	**yourself**	**at**	**ease**	**—**
和	放	你自己	在	舒适	—

放松心情——

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][slaɪd][ˌem 'iː]

I'll	**trouble**	**you**	**to**	**slide**	**me**
患病的	麻烦	你	到	滑动	我

我会麻烦你帮我滑下去。

[ðæt] [waɪn] [dɪ'kæntər] , [pliːz] ;

That	**wine**	**decanter**	**,**	**please**	**;**
那	葡萄酒	醒酒器	,	请	;

请给我那个醒酒器；

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz][kaɪnd][oʊ] - ['meɪzi]

The	**path**	**is**	**kind**	**o**	**'**	**mazy**
这	小路	是	种类	o	-	迷宫

这条路有点迷宫

[wer] [maɪ]['fænsis][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

Where	**my**	**fancies**	**have**	**to**	**go**	**,**
在哪里	我的	幻想	有	到	去	,

我的幻想世界该何去何从，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gets] [sɔːrt][oʊ] - ['leɪzi]

And	**my**	**heart**	**gets**	**sort**	**o**	**'**	**lazy**
和	我的	心	获得	种类	o	-	懒惰的

我的心变得有点懒散

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

On	**the**	**journey**	**—**	**don't**	**you**	**know**	**?**
在	这	旅行	—	不	你	知道	?

在旅途中——难道你不知道吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] —

Let	**me**	**see**	**—**	**when**	**I**	**was**	**twenty**	**—**
让	我	看	—	什么时候	我	曾是	二十	—

让我想想——我二十岁的时候——

[its] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [eɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

It's	**a**	**lordly**	**age**	**,**	**my**	**boy**	**,**
它是	一个	尊贵的	年龄	,	我的	男生	,

孩子，这是个高贵的年纪。

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['mʌniːz] ['plenti] ,

When	**a**	**fellow's**	**money's**	**plenty**	**,**
什么时候	一个	同伴们	钱的	很多	,

当一个人钱财充裕时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — { - }

And	**the**	**leisure**	**to**	**enjoy**	**—**	**{**	**119**	**}**
和	这	闲暇	到	享受	—	{	-	}

以及享受闲暇时光——{119}

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz]['goʊldən]

And	a	girl	—	with	hair	as	golden
和	一个	女孩	—	和	头发	作为	金的

还有一个女孩——有着金色的头发

[æz; əz] — [ðæt] ; [ænd; ənd][lɪps] — [wel] — [kwaɪt]

As	—	that	;	and	lips	—	well	—	quite
作为	—	那	;	和	嘴唇	—	出色地	—	相当

至于——就是那样；还有嘴唇——嗯——相当不错。

[æz; əz] [red] [æz; əz] [ðɪs] [aɪm]['hoʊldɪn] -

As	red	as	this	I'm	holdin	'
作为	红色的	作为	这	我是	持有	-

我手里拿着的这瓶酒，红得像这瓶一样。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ?

Between	you	and	the	light	?
之间	你	和	这	光	?

你和光明之间?

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] —

And	eyes	and	a	complexion	—
和	眼睛	和	一个	肤色	—

还有眼睛和肤色——

[ɑː] , ['hevəns] ! — [lə] - - [ˌem 'iː] - [siː] —

Ah	,	heavens	!	—	le	'	-	me	-	see	—
啊	,	天	!	—	勒	-	-	我	-	看	—

啊，天哪！——让我看看——

[wel] , — [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , —

Well	,	—	just	in	this	connection	,	—
出色地	,	—	只是	在	这	联系	,	—

嗯，——就这一点而言，——

[dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Did	you	lock	that	door	for	me	?
做过	你	锁	那	门	为了	我	?

你帮我把门锁上了吗?

[dɪd][aɪ][stɑːrt][ɪn][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]

Did	I	start	in	recitation
做过	我	开始	在	背诵

我是从背诵开始的吗?

[maɪ][pæst][laɪf][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ?

My	past	life	to	recall	?
我的	过去的	生活	到	记起	?

我该如何回忆起我的前世?

[wel] , [ðæts] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

Well	,	that's	an	indication
出色地	,	那就是	一个	指示

嗯，这算是一个迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɜːrti] [taɪt] — [ðæts] [ɔːl] ! { - }

I	am	purty	tight	—	that's	all	!	{	120	}
我	是	漂亮	紧的	—	那就是	全部	!	{	-	}

我非常紧张——仅此而已！{120}

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn]

IN	THE	HEART	OF	JUNE
在	这	心	的	六月

六月之心

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] , [lʌv] ,
In the heart of June , love ,
在 这 心 的 六月 , 爱 ,

六月的中心，爱，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,
You and I together ,
你 和 我 一起 ,

你和我在一起，

[ɑːn][frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [nuːn] , [lʌv] ,
On from dawn till noon , love ,
在 从 黎明 直到 中午 , 爱 ,

从黎明到正午，爱，

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ;
Laughing with the weather ;
笑 和 这 天气 ;

与天气一起欢笑；

['blendɪŋ] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][soʊlz] , [lʌv] ,
Blending both our souls , love ,
混合 两个都 我们的 灵魂 , 爱 ,

融合我们彼此的灵魂，爱，

[ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [tuːn] ,
In the selfsame tune ,
在 这 自身 调 ,

以同样的曲调，

['drɪŋkɪŋ] [ɔːl][laɪf][hoʊldz] , [lʌv] ,
Drinking all life holds , love ,
喝 全部 生活 持有 , 爱 ,

畅饮生命中的一切，爱，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] .
In the heart of June .
在 这 心 的 六月 .

六月中旬。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] , [lʌv] ,
In the heart of June , love ,
在 这 心 的 六月 , 爱 ,

六月的中心，爱，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['weðər] ,
With its golden weather ,
和 它是 金的 天气 ,

天气晴朗，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [lʌv] ,
Underneath the moon , love ,
下 这 月亮 , 爱 ,

月光之下，爱，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] .
You and I together .
你 和 我 一起 .

你和我在一起。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [siːm] , [lʌv] ,
how sweet to seem , love ,
如何 甜的 到 似乎 , 爱 ,

爱情，看起来多么甜蜜啊。

[drʌgd] [ænd; ənd][hæf] [æs'wuːn]
Drugged and half aswoon
吸毒 和 一半 昏厥

被下了药，半昏迷状态

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌʃəs] [driːm] , [lʌv] ,
With this luscious dream , love ,
和 这 甜美 梦 , 爱 ,

伴随着这甜蜜的梦境，爱，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] . { - }
In the heart of June . { 121 }
在 这 心 的 六月 . { - }

六月盛夏。{121}

[ðə; ði][oʊld] [bænd]
THE OLD BAND
这 老的 乐队

老乐队

[its] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][gɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ʃɔːr] ,
It's mighty good to git back to the old town , shore ,
它是 强大的 好的 到 git 后退 到 这 老的 镇 , 支撑 ,

回到老城区和海边真是太好了。

[kən'sɪdərɪn] - [aɪv] [-] [ə'weɪ] ['twenti] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Considerin ' I've be'n away twenty year and more .
考虑 - 我已经 贝恩 离开 二十 年 和 更多的 .

考虑到我已经离开二十多年了。

[sɛns] [aɪ] [muːvd] [ðen] [tuː; tə]['kænzəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Sence I moved then to Kansas , of course I see a change ,
感觉 我 已搬 然后 到 堪萨斯州 , 的 课程 我 看 一个 改变 ,

自从我搬到堪萨斯州之后，当然我看到了变化。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] , [ænd; ənd]['noʊtɪs] [θɪŋz] [ðæts] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][streɪndʒ] ;
A - comin ' back , and notice things that's new to me and strange ;
一个 - 即将到来 - 后退 , 和 注意 事物 那就是 新的 到 我 和 奇怪的 ;

回来后，我注意到了一些对我来说既新鲜又奇怪的事情;

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [jər] [nuː] [bænd] - ['fɛlɚz] [miːt] ,
Especially at evening when yer new band - fellers meet ,
尤其 在 晚上 什么时候 你的 新的 乐队 - 伙计们 见面 ,

尤其是在晚上，当你的新乐队伙伴们聚会的时候，

[ɪn]['fænsi]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] — . . .
In fancy uniforms and all , and play out on the street — . . .
在 想要 制服 和 全部 , 和 玩 出去 在 这 街道 — . . .

穿着华丽的制服，在街头表演——.....

[wɒts] [kʌm] [ʌv; əv][oʊld] [bɪl] ['lɪndzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækshɔːrn] ['fɛlɚz] — [seɪ] ?
What's come of old Bill Lindsey and the Saxhorn fellers — say ?
是什么 来 的 老的 账单 林赛 和 这 萨克斯号 伙计们 — 说 ?

老比尔·林赛和萨克斯号手们现在怎么样了?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][bænd] [pleɪ] . { - }
I want to hear the old band play . { 122 }
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - }

我想听老乐队演奏。{122}

[wɒts] [kʌm] [ʌv; əv] ['i:stmən] , [ænd; ənd][næt] [snoʊ] ?

What's	come	of	Eastman	,	and	Nat	Snow	?
是什么	来	的	伊士曼	,	和	纳特	雪	?

伊斯特曼和纳特·斯诺后来怎么样了?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][wɔ:r] ['bɑ:net] [æt; ət] ?

And	where's	War	Barnett	at	?
和	在哪里?	战争	巴内特	在	?

沃·巴内特在哪儿?

[ænd; ənd] ['neɪt] [ænd; ənd]['boʊni] [mi:k] ; [bɪl] [hɑ:rt] ; [tɑ:m] - [ænd; ənd] [ðæt] -

And	Nate	and	Bony	Meek	;	Bill	Hart	;	Tom	Richa'son	and	that	-
和	内特	和	骨质	温顺	;	账单	哈特	;	汤姆	-	和	那	-

还有内特和博尼·米克; 比尔·哈特; 汤姆·里查森, 以及——

[er] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pleɪd] [ðə; ði] [drʌm] [æz; əz] - [æz; əz][bɪg][æz; əz]['dʒɪm] ;

Air	brother	of	him	played	the	drum	as	twic't	as	big	as	Jim	;
空气	兄弟	的	他	玩	这	鼓	作为	-	作为	大的	作为	吉姆	;

他的兄弟打鼓的水平比吉姆高出两倍;

[ænd; ənd][oʊld][haɪ]['kɝ:nz] , [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] — [seɪ] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ?

And	old	Hi	Kerns	,	the	carpenter	—	say	,	what's	become	o	'	him	?
和	老的	你好	科恩斯	,	这	木匠	—	说	,	是什么	变得	o	-	他	?

还有老木匠希·克恩斯——他说, 他现在怎么样了?

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [jər] [nu:] [bænd] ['naʊz] [ə; eɪ] [kɑ:mpətɪntɝ] [bænd] ,

I	make	no	doubt	yer	new	band	now's	a	competenter	band	,
我	制作	不	怀疑	你的	新的	乐队	现在是	一个	更胜任	乐队	,

我毫不怀疑你的新乐队现在比以前更出色了。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðer; ðər]['mju:zɪk] [mɔ:r] [baɪ] [noʊt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [pleɪ] [baɪ][hænd] ,

And	plays	their	music	more	by	note	than	what	they	play	by	hand	,
和	演出	他们的	音乐	更多的	经过	笔记	比	什么	他们	玩	经过	手	,

他们演奏音乐时更多地是按照乐谱, 而不是靠手弹奏。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['grændɝ] [tju:nz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — ['eniweɪ] ,

And	stylisher	and	grander	tunes	;	but	somehow	—	anyway	,
和	-	和	更宏伟	曲调	;	但	不知何故	—	反正	,

还有更时尚、更宏大的曲调; 但不知何故——总之,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][bænd] [pleɪ] .

I	want	to	hear	the	old	band	play	.
我	想	到	听到	这	老的	乐队	玩	.

我想听听老乐队演奏。

[zɪç] [tju:nz] [æz; əz] " [dʒɑ:n] ['braʊnz] ['bɑ:di] " [ænd; ənd] " [swi:t] ['ælɪs] , " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ;

Sich	tunes	as	"	John	Brown's	Body	"	and	"	Sweet	Alice	,	"	don't	you	know	;
sich	曲调	作为	"	约翰	布朗的	身体	"	和	"	甜的	爱丽丝	,	"	不	你	知道	;

西奇的曲调是"约翰·布朗的遗体"和"甜蜜的爱丽丝", 你不知道吗?

[ænd; ənd] " [ðə; ði]['kæməlz][ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , " [ænd; ənd] " [dʒɑ:n] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] " ;

And	"	The	Camels	is	A	-	comin	'	,	"	and	"	John	Anderson	,	my	Jo	"	;
和	"	这	骆驼	是	一个	-	即将到来	-	,	"	和	"	约翰	安德森	,	我的	乔	"	;

还有《骆驼来了》和《约翰·安德森, 我的乔》;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊzɛnt] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] — " ['nʌmbər] [naɪn] " [ænd; ənd] " ['nʌmbər] - ['li:vən]

And	a	dozent	others	of	'	em	—	"	Number	Nine	"	and	"	Number	'	Leven
和	一个	一打	其他的	的	-	呃	—	"	数字	九	"	和	"	数字	-	莱文

还有十几个其他的——"九号"和"十一号"。

" [wʌz; wəz]['fævoʊ] - [raɪts] [ðæt] ['ferli] [meɪd] [ə; eɪ] ['felər] [dri:m] [oʊ] - ['hev(ə)n] .

"	Was	favo	-	rites	that	fairly	made	a	feller	dream	o	'	Heaven	.
"	曾是	最爱	-	仪式	那	相当	制成	一个	伙计	梦	o	-	天堂	.

"是那些足以让一个人梦想天堂的恩惠。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] - [juːd] - , [aɪv] [leɪd][soʊ] [stɪl] [ɪn][bed]
And **when** **the** **boys** **'** **u'd** **saranade** **,** **I've** **laid** **so** **still** **in** **bed**
和 什么时候 这 男孩们 - 你会 - , 我已经 铺设 所以 仍然 在 床

当男孩们唱着小夜曲时，我静静地躺在床上。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [hɪd] [ðə; ði]['loʊkəs] - - ['blɔsəmz] ['drɑːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃed]
I've **even** **heerd** **the** **locus** **'** **-** **blossoms** **droppin** **'** **on** **the** **shed**
我已经 甚至 听见 这 轨迹 - - 花朵 掉落 - 在 这 棚

我甚至听见了香蜂草的花朵落在棚子上。

[wen] " ['lɪli] [deɪl] , " [ɜːr; ər] " ['heɪz(ə)l] [del] , " [hæd; həd] ['sɒbd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] — . . .
When **"** **Lilly** **Dale** **,** **"** **er** **"** **Hazel** **Dell** **,** **"** **had** **sobbed** **and** **died** **away** **—** **.** **.** **.**
什么时候 " 莉莉 戴尔 , " 呃 " 榛 戴尔 , " 有 啜泣 和 死亡 离开 — . . .

当"莉莉·戴尔"，呃，"黑兹尔·戴尔"，啜泣着死去的时候——.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][bænd] [pleɪ] . { - } { - }
I **want** **to** **hear** **the** **old** **band** **play** **.** **{** **123** **}** **{** **125** **}**
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - } { - }

我想听老乐队演奏。{123}{125}

[jər] [nuː] [bænd] - [biːts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['bændz] [wʌt] [aɪ] [sed] —
Yer **new** **band** **ma'by** **beats** **it** **,** **but** **the** **old** **band's** **what** **I** **said** **—**
你的 新的 乐队 - 节拍 它 , 但 这 老的 乐队的 什么 我 说 —

你的新乐队或许比它强，但我还是说老乐队更棒——

[ˌaɪ 'tiː]['æləs] - [pɛrd] [tuː; tə][kaɪnd][oʊ] - [kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌmpɪn] - [ɪn][maɪ] [hed] ;
It **allus** **'** **peared** **to** **kind** **o** **'** **chord** **with** **somepin** **'** **in** **my** **head** **;**
它 艾洛斯 - 梨 到 种类 o - 弦 和 一些 - 在 我的 头 ;

它总是与我脑海中的某些东西产生某种共鸣;

[ænd; ənd] , - [aɪm][noʊ][ˌmjuːˈzɪʃənər] , [wen] [maɪ] [bleɪm] - [aɪz] [ɪz][dʒɛs] -
And **,** **whilse** **I'm** **no** **musicianer** **,** **when** **my** **blame** **'** **eyes** **is** **jes** **'**
和 , - 我是 不 音乐家 , 什么时候 我的 责备 - 眼睛 是 杰斯 -

虽然我不是音乐家，但当我责备的眼神只是.....

[naɪ] ['draʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɛmri] [skwer] [hɜːr; hər][dʒɔːz][ænd; ənd][sɔːrt][oʊ] - [sez]
Nigh **drownded** **out** **,** **and** **Mem'ry** **squares** **her** **jaws** **and** **sort** **o** **'** **says**
夜 溺水 出去 , 和 记忆 正方形 她 下颚 和 种类 o - 说道

几乎被淹没，记忆紧绷着下巴，说道

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][nɜːr]['nevər] [wɪl] [fɝːdʒɪt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɛs] - [tɜːrn][ɪn]
She **won't** **ner** **never** **will** **fergit** **,** **I** **want** **to** **jes** **'** **turn** **in**
她 惯于 ner 绝不 将要 弗吉特 , 我 想 到 杰斯 - 转动 在

她永远不会忘记，我只想让她转身

[ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [raɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] [ænd; ənd][gɪt] [bæk] [west] [-]
And **take** **and** **light** **right** **out** **o** **'** **here** **and** **git** **back** **West** **ag'in**
和 拿 和 光 正确的 出去 o - 这里 和 git 后退 西方 再次

然后带上蜡烛离开这里，回到西部去。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [wen] [aɪ][gɪt][ðer; ðər] , [wer] [aɪ]['nevər][hæf][tuː; tə] [seɪ]
And **stay** **there** **,** **when** **I** **git** **there** **,** **where** **I** **never** **haf** **to** **say**
和 停留 那里 , 什么时候 我 git 那里 , 在哪里 我 绝不 半 到 说

当我到达那里时，就待在那里，在那里我永远不必说

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][bænd] [pleɪ] . { - }
I **want** **to** **hear** **the** **old** **band** **play** **.** **{** **126** **}**
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - }

我想听老乐队演奏。{126}

[maɪ] [frend]
MY **FRIEND**
我的 朋友

我的朋友

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] ， " [aɪ] [sed] ， —
" He is my friend , " I said , —
" 他 是 我的 朋友 ， " 我 说 ， —

“他是我朋友，”我说。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
" Be patient !
" 是 病人 !

“要有耐心!

" [ˌoʊvər'hed]
" Overhead
" 开销

开销

[ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər] [drɪr] [ænd; ənd][dɪm] ;
The skies were drear and dim ;
这 天空 是 凄凉 和 暗淡 ;

天空阴沉昏暗;

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
the thought of him
这 想法 的 他

想到他

[smaɪld] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðen]
Smiled on my heart — and then
微笑 在 我的 心 — 和 然后

我的心微笑——然后

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] !
The sun shone out again !
这 太阳 闪耀 出去 再次 !

太阳又出来了!

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] !
" He is my friend !
" 他 是 我的 朋友 !

“他是我的朋友！”

" [ðə; ði][wɜːrdz]
" The words
" 这 字

“这些话

[brɔːt] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ;
Brought summer and the birds ;
带来 夏天 和 这 鸟类 ;

带来了夏天和鸟儿;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['wɪntər] - [taɪm]
And all my winter - time
和 全部 我的 冬天 - 时间

以及我整个冬天

[θɔːd] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [raɪm]
Thawed into running rhyme
解冻 进入 跑步 韵

解冻成奔跑的韵律

[ænd; ənd] ['rɪpld] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

And	rippled	into	song	,
和	涟漪	进入	歌曲	,

于是，涟漪化作了歌声。

[wɔːrm] , ['tendər] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] . { - }

Warm	,	tender	,	brave	,	and	strong	.	{	127	}
温暖的	,	投标	,	勇敢的	,	和	强的	.	{	-	}

温暖、温柔、勇敢、坚强。{127}

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . —

And	so	it	sings	to	-	day	.	—
和	所以	它	唱歌	到	-	天	.	—

所以，今天它依然在歌唱。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ['ɔːlweɪ] !

So	may	it	sing	alway	!
所以	可能	它	唱歌	总是	!

愿它永远歌唱!

[ðoʊ] ['weɪvɪŋ] ['graːsiz] [groʊ]

Though	waving	grasses	grow
尽管	挥手	草	生长

尽管摇曳的草丛生长

[bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ['liliz] [bloʊ]

Between	,	and	lilies	blow
之间	,	和	百合花	吹

之间，百合花飘落

[ðer; ðər] [trɪlz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [klɪr]

Their	trills	of	perfume	clear
他们的	颤音	的	香水	清除

她们清澈的香水声

[æz; əz] ['læftər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

As	laughter	to	the	ear	,
作为	笑声	到	这	耳朵	,

如同耳边的笑声，

[let] [iːtʃ] [mjuːt] ['meʒər] [end]

Let	each	mute	measure	end
让	每个	沉默的	措施	结尾

让每个静音小节结束

[wɪð; wɪθ] " [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ðaɪ] [frend] . " { - }

With	"	Still	he	is	thy	friend	.	"	{	128	}
和	"	仍然	他	是	你的	朋友	.	"	{	-	}

“他仍然是你的朋友。”{128}

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] [mæn]

THE	TRAVELING	MAN
这	旅行	男人

旅行者

[aɪ]

I
我

我

[kʊd; kəd][aɪ] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði]['nektər][ðə; ði][gɔdz]['oʊnli][kæn; kən] ,

Could	I	pour	out	the	nectar	the	gods	only	can	,
可以	我	倒	出去	这	花蜜	这	神	仅有的	能	,

我能否倾泻出只有神才能赐予的琼浆玉液?

[aɪ] [wʊd] [fɪl] [ʌp][maɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]

I	would	fill	up	my	glass	to	the	brim
我	会	充满	向上	我的	玻璃	到	这	帽檐

我会把杯子倒满。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [mæn] ,

And	drink	the	success	of	the	Traveling	Man	,
和	喝	这	成功	的	这	旅行	男人	,

畅饮旅行者的成功之酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

And	the	house	represented	by	him	;
和	这	房子	代表	经过	他	;

以及他所代表的家族；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['tɪŋktʃər] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [drɑːft]

And	could	I	but	tincture	the	glorious	draught
和	可以	我	但	酊剂	这	辉煌	草稿

我怎能不亲自调制这美妙的佳酿呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [æz; əz][aɪ][dræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,

With	his	smiles	,	as	I	drank	to	him	then	,
和	他的	微笑	,	作为	我	喝	到	他	然后	,

那时我向他敬酒，他脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊks][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːfs] [hiː; hi][hæz; həz] [læft] ,

And	the	jokes	he	has	told	and	the	laughs	he	has	laughed	,
和	这	笑话	他	有	讲述	和	这	笑声	他	有	笑了	,

他讲过的笑话和他开怀大笑的笑声，

[aɪ] [wʊd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['gɑːblət] [ə'gen] —

I	would	fill	up	the	goblet	again	—
我	会	充满	向上	这	高脚杯	再次	—

我会再次斟满酒杯——

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ]

And	drink	to	the	sweetheart	who	gave	him	good	-	by
和	喝	到	这	亲爱的	WHO	给予	他	好的	-	经过

敬那位向他道别的爱人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] ['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

With	a	tenderness	thrilling	him	this
和	一个	压痛	惊险	他	这

带着令他心动的温柔

['veri] ['aʊər] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]

Very	hour	,	as	he	thinks	of	the	tear	in	her	eye
非常	小时	,	作为	他	思考	的	这	撕	在	她	眼睛

每时每刻，他都会想起她眼中的泪水

[ðæt] ['sɔːltɪd][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] ;

That	salted	the	sweet	of	her	kiss	;
那	咸的	这	甜的	的	她	吻	;

那咸味给她的吻增添了几分甜蜜；

[tuː; tə][hɜːr; hər]['truːɪst][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][hændz]

To	her	truest	of	hearts	and	her	fairest	of	hands
到	她	最真实的	的	心	和	她	最公平	的	双手

献给她最真挚的心灵和最温柔的双手

[aɪ] [wʊd] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɪriəs] [prerz] ,

I	would	drink	,	with	all	serious	prayers	,
我	会	喝	,	和	全部	严肃的	祈祷	,

我会一边喝酒，一边虔诚祈祷。

[sɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['mænz] ,

Since	the	heart	she	must	trust	is	a	Traveling	Man's	,
自从	这	心	她	必须	相信	是	一个	旅行	男人的	,

因为她必须信任的心，是一颗旅行者的心，

[ænd; ənd][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði]['ʌlstər][hiː; hi] [werz] . { - } { - }

And	as	warm	as	the	ulster	he	wears	.	{	129	}	{	131	}
和	作为	温暖的	作为	这	阿尔斯特	他	穿着	.	{	-	}	{	-	}

他身上穿的阿尔斯特大衣暖和极了。{129}{131}

[iː]

II

三

二

[aɪ] [wʊd] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

I	would	drink	to	the	wife	,	with	the	babe	on	her	knee	,
我	会	喝	到	这	妻子	,	和	这	宝贝	在	她	膝盖	,

我会为妻子干杯，她膝上还抱着孩子。

[huː] [ə'weits][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][veɪn] —

Who	awaits	his	returning	in	vain	—
WHO	等待	他的	返回	在	徒劳	—

谁在徒劳地等待他的归来——

[huː] [breɪks] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['letərz] [soʊ] ['tremjələsli]

Who	breaks	his	brave	letters	so	tremulously
WHO	休息	他的	勇敢的	信件	所以	颤抖地

谁如此颤抖地折断了他勇敢的信件

[ænd; ənd] [riːdz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

And	reads	them	again	and	again	!
和	阅读	他们	再次	和	再次	!

而且一遍又一遍地读!

[ænd; ənd][aɪ'd][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l][oʊld] ['mʌðər] [huː] [sɪts]

And	I'd	drink	to	the	feeble	old	mother	who	sits
和	ID	喝	到	这	微弱	老的	母亲	WHO	坐着

我会为那位坐在那里的体弱老母亲干杯。

[æt; ət][ðə; ði][wɔːrm]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn]

At	the	warm	fireside	of	her	son
在	这	温暖的	炉边	的	她	儿子

在她儿子温暖的炉火旁

[ænd; ənd] ['məːməz] [ænd; ənd] [wiːps] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ,

And	murmurs	and	weeps	o'er	the	stocking	she	knits	,
和	低语	和	哭泣	超过	这	袜	她	针织	,

她一边织着袜子，一边低声啜泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wʌn] .

As	she	thinks	of	the	wandering	one	.
作为	她	思考	的	这	漫游	一	.

她想起了那个流浪者。

[aɪ] [wʊd] [drɪŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz]

I	would	drink	a	long	life	and	a	health	to	the	friends
我	会	喝	一个	长的	生活	和	一个	健康	到	这	朋友们

我愿为朋友们干杯，祝他们长寿健康。

[huː] [hæv; həv][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪr] —

Who	have	met	him	with	smiles	and	with	cheer	—
WHO	有	遇见	他	和	微笑	和	和	欢呼	—

那些面带微笑、热情迎接他的人——

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hænd] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪk'stendz; ek'stendz]
To **the** **generous** **hand** **that** **the** **landlord** **extends**
到 这 慷慨的 手 那 这 房东 扩展

感谢房东伸出的慷慨之手

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪferər] ['dʒɜːrniɪŋ] [hɪr] :
To **the** **wayfarer** **journeying** **here** **:**
到 这 旅行者 旅程 这里 :

致来此的旅人:

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] , [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɜːrθli] [ə'boʊd]
And **I** **pledge** **,** **when** **he** **turns** **from** **this** **earthly** **abode**
和 我 保证 , 什么时候 他 转弯 从 这 尘世的 住所

我发誓，当他离开人世之时

[ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði][læst] [fer] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ,
And **pays** **the** **last** **fare** **that** **he** **can** **,**
和 支付 这 最后的 票价 那 他 能 ,

他付清了自己能付的最后一笔车费。

[maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Mine **Host** **of** **the** **Inn** **at** **the** **End** **of** **the** **Road**
矿 主持人 的 这 客栈 在 这 结尾 的 这 路

路尽头旅店的老板

[wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [mæn] ! { - }
Will **welcome** **the** **Traveling** **Man** **!** **{** **132** **}**
将要 欢迎 这 旅行 男人 ! { - }

欢迎旅行者！{132}

[dæn] [oʊ'sʌləvən]
DAN **O'SULLIVAN**
担 奥沙利文

丹·奥沙利文

[dæn] [oʊ'sʌləvən] : [its] [jʊr; jər]
Dan **O'Sullivan** **:** **It's** **your**
担 奥沙利文 : 它是 你的

丹·奥沙利文：这是你的

[lɪps] [hæv; həv] [kɪst] " [ðə; ði] ['blɑːrni] , " [ʃʊr] ! —
Lips **have** **kissed** **"** **The** **Blarney** **,** **"** **sure** **!** **—**
嘴唇 有 亲吻 " 这 布拉尼 , " 当然 ! —

嘴唇确实亲吻过"布拉尼"!

[tuː; tə][biː; bi] ['trɪlɪn] - [preɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] ,
To **be** **trillin** **'** **praise** **av** **me** **,**
到 是 特林 - 称赞 av 我 ,

为我欢呼,

- - - [wɪd] - ! —
Dhrippin **'** **swhate** **wid** **poethry** **!** **—**
- - - 宽 - ! —

Dhrippin' swhate wid poethry! —

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv][jiː; ji] [sɪŋ] —
Not **that** **I'd** **not** **have** **ye** **sing** **—**
不是 那 ID 不是 有 是的 唱歌 —

并非我不想让你们唱歌——

[dəunt] [leɪv] [ɔːf][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] —
Don't **lave** **off** **for** **anything** **—**
不 澡 离开 为了 任何事物 —

别因为任何事而离开——

[dʒʌʃt] [biː; bi] ['eɪzi] [waɪlst] [ðə; ði] [fɪt]

Jusht	**be**	**aisy**	**whilst**	**the**	**fit**
刚刚	是	艾西	而	这	合身

只要保持轻松自在，合身就好。

[ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [hed] - [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Av	**me**	**head**	**shwells**	**up**	**to**	**it**	**!**
艾夫	我	头	-	向上	到	它	!

让我的头肿起来!

['deɪd] [ænd; ənd] [θru] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] ,

Dade	**and**	**thrue**	**,**	**I'm**	**not**	**the**	**man**	**,**
戴德县	和	穿过	,	我是	不是	这	男人	,

戴德和特鲁，我不是那个人，

[waɪlst] [jər] ['sɪŋɪn] - , [loʊɪk][jiː; ji][kæn; kən] ,

Whilst	**yer**	**singin**	**'**	**,**	**loike**	**ye**	**can**	**,**
而	你的	唱歌	-	,	类似	是的	能	,

当你唱歌的时候，就像你能做到的那样，

[tuː; tə][kraɪ] [ʃtɑːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jiːv] -

To	**cry**	**shtop**	**because**	**ye've**	**blesht**
到	哭	停止	因为	你们已经	-

别哭了，因为你已经祝福了

[maɪ] ['sɔŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [reʃt] : —

My	**songs**	**more**	**than**	**all**	**the**	**resht**	**:**	**—**
我的	歌曲	更多的	比	全部	这	雷什特	:	—

我的歌比其他所有东西都好：——

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [tuː; tə][æks]

I'll	**not**	**be**	**the**	**b'y**	**to**	**ax**
患病的	不是	是	这	经过	到	斧头

我不会做那个砍人的人

['eni] [ʃtɑːr] [tuː; tə] [weɪn] [ɔːr][wæks] ,

Any	**shtar**	**to**	**wane**	**or**	**wax**	**,**
任何	什塔尔	到	衰落	或者	蜡	,

任何星体都会减弱或增强，

[ɔːr][æks] ['eni] [klɑːk] [ðæts] - -

Or	**ax**	**any**	**clock**	**that's**	**woun**	**'**
或者	斧头	任何	钟	那就是	-	-

或者砍掉任何坏掉的钟

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] - [ˌeɪ 'viː] [daʊn] ! { - }

To	**run**	**up**	**inshtid**	**av**	**down**	**!**	**{**	**133**	**}**
到	跑步	向上	-	av	向下	!	{	-	}

向上运行 inshtid av down！{133}

[wɪst] [jɛz] !

Whist	**yez**	**!**
惠斯特	是的	!

哇!

[dæn] [oʊ'sʌləvən] ! —

Dan	**O'Sullivan**	**!**	**—**
担	奥沙利文	!	—

丹·奥沙利文！——

[hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən]

Him	**that**	**made**	**the**	**Irishman**
他	那	制成	这	爱尔兰人

是他造就了爱尔兰人

[mɪkst][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][wɪd][ðə; ði] [doʊ] ,

Mixt	the	birds	in	wid	the	dough	,
混合	这	鸟类	在	宽	这	面团	,

将鸟肉拌入面团中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]

And	the	dew	and	mistletoe
和	这	露	和	槲寄生

还有露水和槲寄生

[wɪd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [kwɛr]

Wid	the	whusky	in	the	quare
宽	这	-	在	这	广场

在广场上喝威士忌

[mʌgz] [ˌeɪ 'viː][juː 'es] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [er] ,

Muggs	av	us	—	and	here	we	air	,
穆格斯	av	我们	—	和	这里	我们	空气	,

Muggs av us——我们在这里播出，

[θriː] [pɑːrts] [raɪt] , [ænd; ənd] [θriː] [pɑːrts] [rɔːŋ] ,

Three	parts	right	,	and	three	parts	wrong	,
三	部分	正确的	,	和	三	部分	错误的	,

三部分正确，三部分错误。

- [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [wɪt][ænd; ənd] [sɔːŋ] ! { - }

Shpiked	with	beauty	,	wit	and	song	!	{	134	}
-	和	美丽	,	有	和	歌曲	!	{	-	}

充满美感、智慧和歌声！{134}

[maɪ][oʊld] [frend]

MY	OLD	FRIEND
我的	老的	朋友

我的老朋友

[juːv] [ə; eɪ] ['mænər] [ɔːl][soʊ] ['meloʊ] ,

You've	a	manner	all	so	mellow	,
你已经	一个	方式	全部	所以	醇厚	,

你的举止如此温和，

[maɪ][oʊld] [frend] ,

My	old	friend	,
我的	老的	朋友	,

我的老朋友，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [wɔːmz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,

That	it	cheers	and	warms	a	fellow	,
那	它	干杯	和	温暖	一个	同伴	,

它能给人带来快乐和温暖。

[maɪ][oʊld] [frend] ,

My	old	friend	,
我的	老的	朋友	,

我的老朋友，

[dʒʌst][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

Just	to	meet	and	greet	you	,	and
只是	到	见面	和	迎接	你	,	和

只是想见见你，跟你打个招呼，

[fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]

Feel	the	pressure	of	a	hand
感觉	这	压力	的	一个	手

感受手的压力

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
That one may understand ,
那 一 可能 理解 ,

这一点或许可以理解，

[maɪ][oʊld] [frend] . { - }
My old friend . { 135 }
我的 老的 朋友 . { - }

我的老朋友。{135}

[ðoʊ] [dɪmd] [ɪn] ['juːθfl] ['splendər] ,
Though dimmed in youthful splendor ,
尽管 调暗 在 青春 辉煌 ,

虽然青春的光辉已然黯淡，

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[jʊr; jər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] ['tendər] ,
Your smiles are still as tender ,
你的 微笑 是 仍然 作为 投标 ,

你的笑容依旧温柔，

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [bluː]
And your eyes as true a blue
和 你的 眼睛 作为 真的 一个 蓝色的

你的眼睛是真正的蓝色

[æz; əz][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ['evər] [nuː] ,
As your childhood ever knew ,
作为 你的 童年 曾经 知道 ,

正如你童年记忆中的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)

[ænd; ənd][jʊr; jər] [læf] [æz; əz] ['meri] , [tuː] ,
And your laugh as merry , too ,
和 你的 笑 作为 欢乐 , 也 ,

你的笑声也同样欢快。

[maɪ][oʊld] [frend] .
My old friend .
我的 老的 朋友 .

我的老朋友。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [jʊr; jər] [her] [ɪz]['feɪdɪd] ,
For though your hair is faded ,
为了 尽管 你的 头发 是 褪色 ,

即使你的头发已经褪色，

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[ænd; ənd][jʊr; jər][step][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dʒeɪdɪd] ,
And your step a trifle jaded ,
和 你的 步 一个 琐事 厌倦 ,

你的步伐略显疲惫，

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[oʊld] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʊrz]
Old Time , with all his lures
老的 时间 , 和 全部 他的 诱饵

老时光，带着他所有的诱饵

[ɪn][ðə; ði] ['trəufiz] [hiː; hi] [siˈkjuəz] ,
In the trophies he secures ,
在 这 奖杯 他 确保 ,

在他获得的奖杯中，

[liːvz] [jʌŋ] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
Leaves young that heart of yours ,
树叶 年轻的 那 心 的 你的 ,

让你的心灵重焕青春，

[maɪ][oʊld] [frend] .
My old friend .
我的 老的 朋友 .

我的老朋友。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ,
And so it is you cheer me ,
和 所以 它 是 你 欢呼 我 ,

所以，你们为我欢呼吧。

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,
For **to** **know** **you** **still** **are** **near** **me** **,**
为了 到 知道 你 仍然 是 靠近 我 ,

因为知道你仍在我身边，

[maɪ][oʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[meɪks] [maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['klɪrər] [laɪt] ,
Makes **my** **hopes** **of** **clearer** **light** **,**
制作 我的 希望 的 更清晰 光 ,

让我对光明充满希望，

[ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ʃʊrɚ] [saɪt] ,
And **my** **faith** **of** **surer** **sight** **,**
和 我的 信仰 的 确定 视线 ,

以及我对更可靠视力的信仰，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [waɪt] ,
And **my** **soul** **a** **purer** **white** **,**
和 我的 灵魂 一个 更纯净 白色的 ,

我的灵魂更加纯洁无瑕，

[maɪ][oʊld] [frend] . { - }
My **old** **friend** **.** **{** **136** **}**
我的 老的 朋友 . { - }

我的老朋友。{136}

[oʊld][dʒɑːn] ['henri]
OLD **JOHN** **HENRY**
老的 约翰 亨利

老约翰·亨利

[oʊld]['dʒɑːnz][dʒɛs] - [meɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [stʌf] —
Old **John's** **jes** **'** **made** **o** **'** **the** **commonest** **stuff** **—**
老的 约翰的 杰斯 - 制成 o - 这 最常见的 东西 —

老约翰的鞋子是用最普通的材料制成的——

[oʊld][dʒɑːn] ['henri] —
Old **John** **Henry** **—**
老的 约翰 亨利 —

老约翰·亨利——

['hiːz] [tʌf] , [aɪ] ['rekən] , — [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [tʌf] —
He's **tough** **,** **I** **reckon** **,** **—** **but** **none** **too** **tough** **—**
他是 艰难的 , 我 估计 , — 但 没有任何 也 艰难的 —

我觉得他很强硬，但也没到太强硬的地步。

[tuː] [tʌf] - ['betər] [ðæn; ðən][nɑːt] [ɪ'nʌf] !
Too **tough** **though's** **better** **than** **not** **enough** **!**
也 艰难的 - 更好的 比 不是 足够的 !

太严格总比不够好!

[sez] [oʊld][dʒɑːn] ['henri] .
Says **old** **John** **Henry** **.**
说道 老的 约翰 亨利 .

老约翰·亨利说道。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɛsts] [bæd] ,

He	does	his	best	,	and	when	his	best's	bad	,
他	做	他的	最好的	,	和	什么时候	他的	最好的	坏的	,

他尽力了，但当他尽力而为却效果不佳时，

[hiː; hi] [dəunt] [fret] [nʌn] , [nɜːr] [hiː; hi] [dəunt] [gɪt] [sæd] —

He	don't	fret	none	,	ner	he	don't	git	sad	—
他	不	烦恼	没有任何	,	ner	他	不	git	伤心	—

他从不烦恼，也从不悲伤——

[hiː; hi] ['sɪmpli] - [loʊz] [its] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] :

He	simply	'	lows	it's	the	best	he	had	:
他	简单地	-	低	它是	这	最好的	他	有	:

他只是说这是他能找到的最好的了：

[oʊld] [dʒɑːn] ['henri] ! { - } { - }

Old	John	Henry	!	{	137	}	{	139	}
老的	约翰	亨利	!	{	-	}	{	-	}

老约翰·亨利！{137}{139}

[hɪz; ɪz] - [dʒɛs] - [oʊ] - [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [brænd] —

His	doctern's	jes	'	o	'	the	plainest	brand	—
他的	-	杰斯	-	o	-	这	最朴素的	品牌	—

他的医生是那种最普通的牌子——

[oʊld] [dʒɑːn] ['henri] —

Old	John	Henry	—
老的	约翰	亨利	—

老约翰·亨利——

[ə; eɪ] ['smaɪlɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd]

A	smilin	'	face	and	a	hearty	hand
一个	微笑	-	脸	和	一个	爽朗	手

一张笑脸和一只热情的手

- [es] [rɛlɪgən] - [æt; ət] [ɔːl] [foʊks] [ˌʌndər'stænd] ,

'	S	religen	'	at	all	folks	understand	,
-	S	宗教	-	在	全部	各位	理解	,

所有人都理解的宗教，

[sez] [oʊld] [dʒɑːn] ['henri] .

Says	old	John	Henry	.
说道	老的	约翰	亨利	.

老约翰·亨利说道。

['hiːz] [stoʊv] [ʌp] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,

He's	stove	up	some	with	the	rhumatiz	,
他是	火炉	向上	一些	和	这	-	,

他用风干香料做了些东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] [ʃaɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ʃuːz] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ,

And	they	hain't	no	shine	on	them	shoes	o	'	his	,
和	他们	没有	不	闪耀	在	他们	鞋	o	-	他的	,

他的鞋子一点儿也不亮。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [heɪnt] [kʌt] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [tiːθ] [ɪz] :

And	his	hair	hain't	cut	—	but	his	eye	-	teeth	is	:
和	他的	头发	没有	切	—	但	他的	眼睛	-	牙齿	是	:

他的头发没剪，但犬齿剪了：

[oʊld] [dʒɑːn] ['henri] !

Old	John	Henry	!
老的	约翰	亨利	!

老约翰·亨利！

[hiː; hi] ['fiːdz] - [wen] [ðə; ði] ['stɑːks] [ɔːl] [fed] —

He	feeds	hisse'f	when	the	stock's	all	fed	—
他	饲料	-	什么时候	这	股票的	全部美联储	—	

等牲畜都吃饱了，他才喂饱自己——

[oʊld][dʒɑːn] ['henri] —

Old	John	Henry	—
老的	约翰	亨利	—

老约翰·亨利——

[ænd; ənd] [sliːps] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] —

And	sleeps	like	a	babe	when	he	goes	to	bed	—
和	睡觉	喜欢	一个	宝贝	什么时候	他	去	到	床	—

他上床睡觉就像婴儿一样香甜——

[ænd; ənd] [driːmz] [oʊ] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ,

And	dreams	o	'	Heaven	and	home	-	made	bread	,
和	梦境	o	-	天堂	和	家	-	制成	面包	,

还有对天堂和自制面包的梦想，

[sez] [oʊld][dʒɑːn] ['henri] .

Says	old	John	Henry	.
说道	老的	约翰	亨利	.

老约翰·亨利说道。

[hiː; hi] [heɪnt] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] ['hiːd] [ɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi]

He	hain't	refined	as	he'd	ort	to	be
他	没有	精制	作为	他会	或	到	是

他还没有达到他想要的那种优雅境界。

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['stætʃuːts][oʊ] - ['poʊətri] ,

To	fit	the	statutes	o	'	poetry	,
到	合身	这	法规	o	-	诗	,

为了符合诗歌的法则，

[nɜːr][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dəunt][fɪt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][fɪts][ˌem 'iː] :

Ner	his	clothes	don't	fit	him	—	but	he	fits	me	:
ner	他的	衣服	不	合身	他	—	但	他	适合	我	:

他的衣服不合身——但他很适合我：

[oʊld][dʒɑːn] ['henri] ! { - }

Old	John	Henry	!	{	140	}
老的	约翰	亨利	!	{	-	}

老约翰·亨利！{140}

[hɜːr; hər] ['væləntaɪn]

HER	VALENTINE
她	情人节

她的情人

['sʌmˌbɑːdiːz] [sent] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Somebody's	sent	a	funny	little	valentine	to	me	.
某人的	发送	一个	有趣的	小的	情人节	到	我	.

有人给我寄了一张很有趣的小情人节卡片。

[its] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['beɪbi] - ['roʊziz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['fɪlɪgriː] ,

It's	a	bunch	of	baby	-	roses	in	a	vase	of	filigree	,
它是	一个	束	的	婴儿	-	玫瑰	在	一个	花瓶	的	丝细工	,

这是一束插在镂空花瓶里的嫩玫瑰。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [dʒʌst][æz; əz][kjuːt][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] —

And	hovering	above	them	—	just	as	cute	as	he	can	be	—
和	悬停	多于	他们	—	只是	作为	可爱的	作为	他	能	是	—

而他则在他们上方盘旋——真是可爱极了——

[ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['kjuːpɪd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv]['poʊətri] .

Is	**a**	**fairy**	**Cupid**	**tangled**	**in**	**a**	**scarf**	**of**	**poetry**	**.**
是	一个	仙女	丘比特	纠缠不清	在	一个	围巾	的	诗	.

丘比特仙子是不是被诗歌的围巾缠住了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præŋkɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊks] [soʊ] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] ,

And	**the**	**prankish**	**little**	**fellow**	**looks**	**so**	**knowing**	**in**	**his**	**glee**	**,**
和	这	调皮	小的	同伴	看起来	所以	会心	在	他的	高兴	,

这个调皮的小家伙得意洋洋，看起来好像什么都懂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , ['eɪmɪŋ] [moʊst] [ʌn'erɪŋli]

With	**his**	**golden**	**bow**	**and**	**arrow**	**,**	**aiming**	**most**	**unerringly**
和	他的	金的	弓	和	箭	,	瞄准	最多	准确无误地

他手持金弓箭，百发百中。

[æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [soʊ]['leɪb(ə)ld] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ænd; ənd] [siː]

At	**a**	**pair**	**of**	**hearts**	**so**	**labeled**	**that**	**I**	**may**	**read**	**and**	**see**
在	一个	一对	的	心	所以	标签	那	我	可能	读	和	看

在一对心形图案前，我可以看到并读到它们。

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ment] [fɔːr; fər] " [wʌn] [huː] [lʌvz] , " [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	**one**	**is**	**meant**	**for**	**"**	**One**	**Who**	**Loves**	**,**	**"**	**and**	**one**	**is**	**meant**	**for**	**me**	**.**
那	一	是	意思是	为了	"	一	WHO	爱	,	"	和	一	是	意思是	为了	我	.

那首是献给"爱的人"的，另一首是献给我的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][læd] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] !

But	**I**	**know**	**the**	**lad**	**who**	**sent**	**it**	**!**
但	我	知道	这	小伙子	WHO	发送	它	!

但我认识寄信的那个小伙子!

[its] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] - [biː] - [siː] ! —

It's	**as**	**plain**	**as**	**A**	**-**	**B**	**-**	**C**	**!**	**—**
它是	作为	清楚的	作为	一个	-	B	-	C	!	—

这就跟ABC一样简单!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [stændz] ['ɔːkwərdli] ,

For	**the**	**roses**	**they**	**are**	**blushing**	**,**	**and**	**the**	**vase**	**stands**	**awkwardly**	**,**
为了	这	玫瑰	他们	是	脸红	,	和	这	花瓶	站立	尴尬地	,

玫瑰花都泛起了红晕，花瓶也摆放得有些不自然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [æz; əz][kjuːt][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] —

And	**the**	**little**	**god**	**above**	**it**	**—**	**though**	**as**	**cute**	**as**	**he**	**can**	**be**	**—**
和	这	小的	上帝	多于	它	—	尽管	作为	可爱的	作为	他	能	是	—

而它上面的小神——尽管他很可爱——

[kæn; kən][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . { - }

Can	**not**	**breathe**	**the**	**lightest**	**whisper**	**of**	**his**	**burning**	**love**	**for**	**me**	**.**	**{**	**141**	**}**
能	不是	呼吸	这	最轻	耳语	的	他的	燃烧	爱	为了	我	.	{	-	}

连他那炽热的爱意，哪怕是最轻微的低语，我都无法呼吸。{141}

['krɪsməs] ['griːtɪŋ]

CHRISTMAS	**GREETING**
圣诞节	问候

圣诞祝福

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌgɑːd'spiːd] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr]

A	**word**	**of**	**Godspeed**	**and**	**good**	**cheer**
一个	单词	的	一路顺风	和	好的	欢呼

祝你一路顺风，万事如意

[tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr][fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,

To	**all**	**on**	**earth**	**,**	**or**	**far**	**or**	**near**	**,**
到	全部	在	地球	,	或者	远的	或者	靠近	,

致地球上的所有人，无论远近。

[ɔːr] [frend] [ɔːr][foʊ] , [ɔːr] [ðaɪn] [ɔːr][maɪn] —

Or	friend	or	foe	,	or	thine	or	mine	—
或者	朋友	或者	敌人	,	或者	你的	或者	矿	—

无论是朋友还是敌人，无论是你的还是我的——

[ɪn]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ,

In	echo	of	the	voice	divine	,
在	回声	的	这	嗓音	神圣的	,

如同神圣之声的回响，

[hɜːrd] [wen] [ðə; ði][staːr] [bluːmd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][lɪt]

Heard	when	the	star	bloomed	forth	and	lit
听到	什么时候	这	星星	盛开	前进	和	点燃

听到星辰绽放光芒的声音

[ðə; ði] ['wɝːldz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][smaɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . { - }

The	world's	face	,	with	God's	smile	on	it	.	{	142	}
这	世界的	脸	,	和	神的	微笑	在	它	.	{	-	}

世界之脸，带着上帝的微笑。{142}

[eib] ['mɑːrtn]

ABE	MARTIN
安倍	马丁

阿贝·马丁

[eib] ['mɑːrtn] ! — [dæd] - [bɜːrn][hɪz; ɪz][oʊld] ['pɪktʃər] !

Abe	Martin	!	—	dad	-	burn	his	old	picture	!
安倍	马丁	!	—	爸爸	-	烧伤	他的	老的	图片	!

阿贝·马丁！——爸爸，烧掉他的旧照片！

- ['hiːz][ə; eɪ] [braʊn] ['kaʊnti] ['fɪkstʃər] —

P'tends	he's	a	Brown	County	fixture	—
-	他是	一个	棕色的	县	固定装置	—

他自认为是布朗县的标志性人物——

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['mɪkstʃər]

A	kind	of	a	comical	mixture
一个	种类	的	一个	滑稽	混合物

一种滑稽的混合物

[ʌv; əv]['hɑːs] - [sens] [ænd; ənd][noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] !

Of	hoss	-	sense	and	no	sense	at	all	!
的	霍斯	-	感觉	和	不	感觉	在	全部	!

既缺乏常识，又毫无常识！

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk][hɪz; ɪz][paɪp] , - [es]['æləs]['gɔɪn] - ,

His	mouth	,	like	his	pipe	,	'	s	allus	goin	'	,
他的	嘴	,	喜欢	他的	管道	,	-	s	艾洛斯	去	-	,

他的嘴，就像他的烟斗一样，总是在不停地响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ɪz]['floʊɪn] - ,

And	his	thoughts	,	like	his	whiskers	,	is	flowin	'	,
和	他的	想法	,	喜欢	他的	胡须	,	是	流入	-	,

他的思绪如同他的胡须一般，飘动不定。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [eint] [wʊθ] ['noʊɪn] - —

And	what	he	don't	know	ain't	wuth	knowin	'	—
和	什么	他	不	知道	不是	wuth	知道	-	—

他不知道的事情，就跟他不知道一样——

[frʌm; frəm]['dʒenəsɪs] [kliːn] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] ! { - } { - }

From	Genesis	clean	to	baseball	!	{	143	}	{	145	}
从	创世纪	干净的	到	棒球	!	{	-	}	{	-	}

从创世纪到棒球！{143}{145}

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [kɪn] ['hʌbərd] , - [es][soʊ] -

The	artist	,	Kin	Hubbard	,	'	s	so	keerless
这	艺术家	,	亲属	哈伯德	,	-	s	所以	-

艺术家金·哈伯德真是太无情了

[hi:; hi] [drɔ:z] [eib] - [moʊst] ['aɪləs] [ænd; ənd] ['ɪrlɪs] ,

He	draws	Abe	'	most	eyeless	and	earless	,
他	平局	安倍	-	最多	无眼	和	无耳	,

他把安倍画成"最没有眼睛也没有耳朵的人",

[bʌt; bət] ['hi:z] ['nevər] [jet] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrləs]

But	he's	never	yet	pictured	him	cheerless
但	他是	绝不	然而	如图所示	他	冷冷清清

但他从未想象过他愁眉苦脸的样子。

[ɜ:r; ər][wɪð; wɪθ][fʌn] - [æt; ət][hi:; hi][traɪz][tu:; tə] [kən'si:l] , —

Er	with	fun	'	at	he	tries	to	conceal	,	—
呃	和	乐趣	-	在	他	尝试	到	隐藏	,	—

他试图掩饰自己的乐趣，——

['hwʌðər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ɜ:r; ər] [kli:n] ['oʊvər]

Whuther	on	to	the	fence	er	clean	over
往哪	在	到	这	栅栏	呃	干净的	超过

走到栅栏边，然后干净利落地过去。

[ə; eɪ] - ['rutɪn] - [ʌp] ['rægwi:d] [ɜ:r; ər]['kloʊvər] ,

A	-	rootin	'	up	ragweed	er	clover	,
一个	-	根部	-	向上	豚草	呃	三叶草	,

拔除豚草或三叶草，

[stɪf] [æt; ət][sʌm; səm] " ['ræmblər] " [ɜ:r; ər] " ['roʊvər]

Skeert	stiff	at	some	"	Rambler	"	er	"	Rover
斯基尔特	僵硬的	在	一些	"	漫步者	"	呃	"	路虎

斯基特对一些"漫步者"或"漫游者"感到僵硬

" [ɜ:r; ər] [ˌnu:'fæŋgld] - !

"	Er	newfangled	automobeel	!
"	呃	新奇的	-	!

"呃，新式汽车！"

[its] [ə; eɪ]['pɜ:rti] [sti:p] ['klaɪmət][oʊld] ['braʊnz] [ɪn] ;

It's	a	purty	steep	climate	old	Brown's	in	;
它是	一个	漂亮	陡	气候	老的	布朗的	在	;

布朗老先生现在处境相当艰难;

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [dʌks] ['nɪrli] [draunz] [ɪn]

And	the	rains	there	his	ducks	nearly	drowns	in
和	这	雨	那里	他的	鸭子	几乎	溺水	在

那里的雨下得很大，他的鸭子差点被淹死。

[ðə; ði][oʊld][mæn] - [weidz] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn]

The	old	man	hisse'f	wades	his	rounds	in
这	老的	男人	-	涉水	他的	回合	在

老人亲自涉水巡视。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [sə'ri:n] , ['maɪti] [naɪ]

As	ca'm	and	serene	,	mighty	nigh
作为	-	和	安详	,	强大的	夜

如同宁静祥和，强大的近

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['hændsɔ:] - [hɔ:g] , [ɜ:r; ər][ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld]

As	the	old	handsaw	-	hawg	,	er	the	mottled
作为	这	老的	手锯	-	野猪	,	呃	这	斑驳

就像那只老手锯一样，呃，斑驳的

['mɪltʃ] [kaʊ] , [ɜːr; ər][ðə; ði][oʊld] ['ruːstər] ['wɑːtld]

Milch	cow	,	er	the	old	rooster	wattled
牛奶	奶牛	,	呃	这	老的	公鸡	垂柳

奶牛，呃，老公鸡垂着肉垂

[laɪk] [ðə; ði] [mʌmps] [hæd; həd][hɪm; ɪm] - [moʊst][soʊ] [wel] ['θrɔtld]

Like	the	mumps	had	him	-	most	so	well	throttled
喜欢	这	腮腺炎	有	他	-	最多	所以	出色地	节流

就像腮腺炎让他"几乎完全窒息"一样

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][daɪ] .

That	it	was	a	pleasure	to	die	.
那	它	曾是	一个	乐趣	到	死	.

死亡对他来说是一种享受。

[bʌt; bət][best][ʌv; əv] - [ɪm] ['ɔlz] [ðə; ði] [fuːl] - [breɪks] - [æt; ət]

But	best	of	-	em	all's	the	fool	-	breaks	-	at
但	最好的	的	-	呃	一切	这	傻子	-	休息	-	在

但其中最棒的还是那些傻瓜式的休息

[eib] [dəunt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['jɪt] [meɪks] - [æt; ət]

Abe	don't	see	at	all	,	and	yit	makes	-	at
安倍	不	看	在	全部	,	和	yit	制作	-	在

安倍完全看不见，而且它制造了"at"

[bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [leiz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [æt; ət]

Both	me	and	you	lays	back	and	shakes	at
两个都	我	和	你	躺下	后退	和	奶昔	在

你和我都躺下来，摇晃着身体

[hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] , [mɪ'rækjələs] [kræks]

His	comic	,	miraculous	cracks
他的	漫画	,	神奇	裂缝

他滑稽而又神奇的裂缝

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] — [kliːn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

Which	makes	him	—	clean	back	of	the	power
哪个	制作	他	—	干净的	后退	的	这	力量

这使他——彻底失去了权力。

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] - [ɪn][ɪts] ['flaʊər] —

Of	genius	itse'f	-	in	its	flower	—
的	天才		-	在	它是	花	—

天才之花——

[ðɪs] ['noʊtəb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

This	Notable	Man	of	the	Hour	,
这	值得注意的	男人	的	这	小时	,

这位备受瞩目的当红人物，

[eib] ['mɑːrtn] , [ðə; ði]['dʒoʊkər][ɑːn][fækts] . { - }

Abe	Martin	,	The	Joker	on	Facts	.	{	146	}
安倍	马丁	,	这	小丑	在	事实	.	{	-	}

阿贝·马丁，《小丑论事实》。{146}

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz]

THE	LITTLE	OLD	POEM	THAT	NOBODY	READS
这	小的	老的	诗	那	无人	阅读

无人问津的古老小诗

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz]

The	little	old	poem	that	nobody	reads
这	小的	老的	诗	那	无人	阅读

那首无人问津的古老小诗

[bluːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [speɪs] ,
Blooms in a crowded space ,
花朵 在 一个 挤 空间 ,

在拥挤的空间里绽放，

[laɪk] [ə; eɪ] [graʊnd] - [vaɪn] ['blɑːsəm] , [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz]
Like a ground - vine blossom , so low in the weeds
喜欢 一个 地面 - 藤 开花 , 所以 低的 在 这 杂草

像蔓生植物的花朵，低矮地生长在杂草丛中

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [siːz] [ɪts] [feɪs] —
That nobody sees its face —
那 无人 看到 它是 脸 —

没有人看到它的真面目——

[ən'les] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['riːdɚz] [aɪ]
Unless , perchance , the reader's eye
除非 , 或许 , 这 读者的 眼睛

除非，碰巧，读者的眼睛

[stɛəz] [θruː] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [baɪ] ,
Stares through a yawn , and hurries by ,
凝视 通过 一个 打哈欠 , 和 匆忙 经过 ,

他打了个哈欠，目光呆滞地望着前方，然后匆匆走过。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn]['wɒnts] , [ɔːr] [lʌvz] , [ɔːr] [hiːdz] ,
For no one wants , or loves , or heeds ,
为了 不 一 想要 , 或者 爱 , 或者 注意 ,

因为没有人想要，没有人喜欢，也没有人会在意，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] . { - }
The little old poem that nobody reads . { 147 }
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 . { - }

那首无人问津的古老小诗。{147}

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz]
The little old poem that nobody reads
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读

那首无人问津的古老小诗

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [wer] ? — [ænd; ənd] [wen] ?
Was written — where ? — and when ?
曾是 书面 — 在哪里 ? — 和 什么时候 ?

这篇文章是在哪里、什么时候写成的?

['meɪbi] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['gʊdli] [diːdz]
Maybe a hand of goodly deeds
或许 一个 手 的 很好 契约

或许是一桩善事

[θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði][pen] :
Thrilled as it held the pen :
激动不已 作为 它 握住 这 笔 :

它握着笔时兴奋不已:

['meɪbi] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
Maybe the fountain whence it came
或许 这 喷泉 何处 它 来了

或许是它来源的喷泉

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [brɪmd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Was a heart brimmed o'er with tears of shame ,
曾是 一个 心 满溢 超过 和 眼泪 的 耻辱 ,

心中是否充满了羞愧的泪水?

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [kriːd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [kriːdz] —
And maybe its creed is the worst of creeds —
和 或许 它是 信条 是 这 最差 的 信条 —

或许它的信条是最糟糕的信条——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] .
The little old poem that nobody reads .
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 .

那首无人问津的古老小诗。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] ,
But , little old poem that nobody reads ,
但 , 小的 老的 诗 那 无人 阅读 ,

但是，一首无人问津的古老小诗，

['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'bʌv]
Holding you here above
保持 你 这里 多于

把你放在这里

[ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['wɔːrmli] [bliːdz]
The wound of a heart that warmly bleeds
这 伤口 的 一个 心 那 热情地 出血

一颗温暖流血的心的伤口

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [lʌv] ,
For all that knows not love ,
为了 全部 那 知道 不是 爱 ,

对于所有不懂得爱的人来说，

[aɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [nuː]
I well believe if the old World knew
我 出色地 相信 如果 这 老的 世界 知道

我深信，如果旧世界知道

[æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] ,
As dear a friend as I find in you ,
作为 亲爱的 一个 朋友 作为 我 寻找 在 你 ,

你是我最亲爱的朋友，

[ðæt] [frend] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [niːdz]
That friend would tell it that all it needs
那 朋友 会 告诉 它 那 全部 它 需求

那位朋友会告诉它，它所需要的一切

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['poʊəm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] . { - }
Is the little old poem that nobody reads . { 148 }
是 这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 . { - }

这是一首无人问津的古老小诗。{148}

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
IN THE AFTERNOON
在 这 下午

下午

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ; [ænd; ənd][aɪ] , [nɪr] [baɪ] ,
You in the hammock ; and I , near by ,
你 在 这 吊床 ; 和 我 , 靠近 经过 ,

你躺在吊床上；而我，就在附近，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ;
Was trying to read , and to swing you , too ;
曾是 尝试 到 读 , 和 到 摇摆 你 , 也 ;

我当时正试图看书，也想和你一起荡秋千；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrd][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
And **the** **green** **of** **the** **sward** **was** **so** **kind** **to** **the** **eye** **,**
和 这 绿色的 的 这 草 曾是 所以 种类 到 这 眼睛 ,

草地的绿色真赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [bluː] ,
And **the** **shade** **of** **the** **maples** **so** **cool** **and** **blue** **,**
和 这 阴影 的 这 枫树 所以 凉爽的 和 蓝色的 ,

枫树的树荫清凉而湛蓝，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]
That **often** **I** **looked** **from** **the** **book** **to** **you**
那 经常 我 看起来 从 这 书 到 你

我常常从书本上望向你。

[tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
To **say** **as** **much** **,** **with** **a** **sigh** **.**
到 说 作为 很多 , 和 一个 叹 .

说完这些，我叹了口气。

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
You **in** **the** **hammock** **.**
你 在 这 吊床 .

你在吊床上。

[ðə; ði] [bʊk] [wiːd] [brɔːt]
The **book** **we'd** **brought**
这 书 我们会 带来

我们带来的那本书

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] — [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , —
From **the** **parlor** **—** **to** **read** **in** **the** **open** **air** **,** **—**
从 这 客厅 — 到 读 在 这 打开 空气 , —

从客厅到户外阅读，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɔnsɪˌlɑːt]
Something **of** **love** **and** **of** **Launcelot**
某物 的 爱 和 的 兰斯洛特

一些关于爱和兰斯洛特的事

[ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] —
And **Guinevere** **,** **I** **believe** **,** **was** **there** **—**
和 桂妮薇儿 , 我 相信 , 曾是 那里 —

我相信，格温娜维尔当时也在场——

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [fer]
But **the** **afternoon** **,** **it** **was** **far** **more** **fair**
但 这 下午 , 它 曾是 远的 更多的 公平的

但到了下午，情况就好多了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] . { - } { - }
Than **the** **poem** **was** **,** **I** **thought** **.** **{** **149** **}** **{** **151** **}**
比 这 诗 曾是 , 我 想法 . { - } { - }

我觉得这首诗比它本身还要好。{149}{151}

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ; [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
You **in** **the** **hammock** **;** **and** **on** **and** **on** **.**
你 在 这 吊床 ; 和 在 和 在 .

你躺在吊床上；如此往复。

[aɪ] [drəʊnd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [stʌf] —
I **droned** **and** **droned** **through** **the** **rhythmic** **stuff** **—**
我 无人机 和 无人机 通过 这 节奏 东西 —

我单调地重复着那些有节奏的部分——

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [gɔːn]

But	,	with	always	a	half	of	my	vision	gone
但	,	和	总是	一个	一半	的	我的	想象	已消失

但是，我的视力总是会损失一半。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] — [ɪ'nʌf]

Over	the	top	of	the	page	—	enough
超过	这	顶部	的	这	页	—	足够的

页面顶部——足够了

[tuː; tə] [kə'resɪŋli] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ] , [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] [flʌf]

To	caressingly	gaze	at	you	,	swathed	in	the	fluff
到	温柔地抚摸	目光	在	你	,	裹挟着	在	这	起毛

温柔地凝视着你，你被绒毛包裹着

[ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['oʊdərəs] " [lɔːn] .

Of	your	hair	and	your	odorous	"	lawn	.
的	你的	头发	和	你的	有气味的	"	草地	.

你的头发和你那散发着异味的"草坪"。

" [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] —

"	You	in	the	hammock	—	and	that	was	a	year	—
"	你	在	这	吊床	—	和	那	曾是	一个	年	—

"你躺在吊床上——那是一年的时间——

['fʊli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] [ges] —

Fully	a	year	ago	,	I	guess	—
完全	一个	年	前	,	我	猜测	—

大概整整一年前吧——

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gwɪ.nə.vɪɹ]

And	what	do	we	care	for	their	Guinevere
和	什么	做	我们	关心	为了	他们的	桂妮薇儿

我们又何必在乎他们的桂妮薇儿呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔːdlinis] ! —

And	her	Launcelot	and	their	lordliness	!	—
和	她	兰斯洛特	和	他们的	君主	!	—

还有她的兰斯洛特和他们的贵族风范!

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [stɪl] , [ænd; ənd] — [jes] —

You	in	the	hammock	still	,	and	—	Yes	—
你	在	这	吊床	仍然	,	和	—	是的	—

你还躺在吊床上，——是的——

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ! { - }

Kiss	me	again	,	my	dear	!	{	152	}
吻	我	再次	,	我的	亲爱的	!	{	-	}

亲爱的，再吻我一次！{152}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

BECAUSE
因为

因为

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [jɔːr] ?

Why	did	we	meet	long	years	of	yore	?
为什么	做过	我们	见面	长的	年	的	昔时	?

我们为何会相遇于遥远的过去?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [straɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ]

And	why	did	we	strike	hands	and	say
和	为什么	做过	我们	罢工	双手	和	说

我们为什么握手说

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] " ;

"	We	will	be	friends	and	nothing	more	"	;
"	我们	将要	是	朋友们	和	没有什么	更多的	"	;

“我们只会是朋友，仅此而已。”

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	are	we	musing	thus	to	-	day	?
为什么	是	我们	沉思	因此	到	-	天	?

我们今天为何要这样思考?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	because	was	just	because	,
因为	因为	曾是	只是	因为	,

因为就是因为，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	no	one	knew	just	why	it	was	.
和	不	一	知道	只是	为什么	它	曾是	.

但没有人知道这究竟是为什么。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why	did	I	say	good	-	by	to	you	?
为什么	做过	我	说	好的	-	经过	到	你	?

我为什么要跟你说再见?

[waɪ] [dɪd][aɪ][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][meɪn] ?

Why	did	I	sail	across	the	main	?
为什么	做过	我	帆	穿过	这	主要的	?

我为什么要横渡大西洋?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['hɛvənz] [oʊn] [bluː]

Why	did	I	love	not	heaven's	own	blue
为什么	做过	我	爱	不是	天	自己的	蓝色的

为什么我爱的不是天堂的蓝色

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðiːz] [ʃɔːz] [ə'gen] ?

Until	I	touched	these	shores	again	?
直到	我	感动	这些	海岸	再次	?

直到我再次踏上这片海岸?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	because	was	just	because	,
因为	因为	曾是	只是	因为	,

因为就是因为，

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	you	nor	I	knew	why	it	was	.
和	你	也不	我	知道	为什么	它	曾是	.

你我都不知道为什么会这样。

[waɪ] [ɑːr; ər][maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][juː; jʊ] [naʊ] ,

Why	are	my	arms	about	you	now	,
为什么	是	我的	武器	关于	你	现在	,

为什么我的双臂现在环抱着你?

[ænd; ənd] ['hæpi] [terz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ?

And	happy	tears	upon	your	cheek	?
和	快乐的	眼泪	之上	你的	脸颊	?

你脸颊上是不是挂着幸福的泪珠?

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ?

And	why	my	kisses	on	your	brow	?
和	为什么	我的	吻	在	你的	眉头	?

为什么我要亲吻你的额头?

[lʊk] [ʌp][ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [spiːk] !
Look up in thankfulness and speak !
看 向上 在 感恩 和 说话 !

抬头，心怀感恩，说出来吧!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Because because was just because ,
因为 因为 曾是 只是 因为 ,

因为就是因为，

[ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . { - }
And only God knew why it was . { 153 }
和 仅有的 上帝 知道 为什么 它 曾是 . { - }

只有上帝才知道为什么会这样。{153}

[hɛə] ['waɪsɜ˞]
HERR WEISER
先生 韦瑟

魏泽先生

[hɛə] ['waɪsɜ˞] ! — ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] , —
Herr Weiser ! — Threescore years and ten , —
先生 魏泽 ! — 六点 年 和 十 , —

魏泽尔先生！——七十年了，——

[ə; eɪ] [heɪl] [waɪt] [roʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
A hale white rose of his countrymen ,
一个 哈尔 白色的 玫瑰 的 他的 同胞们 ,

他是同胞中一朵洁白挺拔的玫瑰，

[træn'splæntɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['huːʒər] [loʊm] ,
Transplanted here in the Hoosier loam ,
移植 这里 在 这 印第安纳州 壤土 ,

移植到这里，生长在印第安纳州的壤土中。

[ænd; ənd] ['blɑːsəmi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][hoʊm] —
And blossomy as his German home —
和 盛开的 作为 他的 德语 家 —

就像他在德国的家乡一样繁花似锦——

[æz; əz] ['blɑːsəmi] [ænd; ənd][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt]
As blossomy and as pure and sweet
作为 盛开的 和 作为 纯的 和 甜的

芬芳馥郁，纯洁甜美

[æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [glen][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [rɪ'triːt] ,
As the cool green glen of his calm retreat ,
作为 这 凉爽的 绿色的 格伦 的 他的 冷静的 撤退 ,

如同他宁静隐居的凉爽绿色山谷，

[fɑːr] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn]
Far withdrawn from the noisy town
远的 撤回 从 这 嘈杂 镇

远离喧嚣的小镇

[wer] [treɪd] [goʊz] ['klæmərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Where trade goes clamoring up and down ,
在哪里 贸易 去 喧闹 向上 和 向下 ,

贸易波动剧烈的地方，

[huːz] [fret][ænd; ənd]['fiːvər] , [ænd; ənd] [stres] [ænd; ənd][straɪf] ,
Whose fret and fever , and stress and strife ,
谁 烦恼 和 发烧 , 和 压力 和 冲突 ,

他们的忧虑、焦虑、压力和纷争，

[meɪ] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl][laɪf] ！ { - }

May	not	trouble	his	tranquil	life	!	{	154	}
可能	不是	麻烦	他的	宁静	生活	！	{	-	}

别打扰他平静的生活！{154}

[breθ] [ʌv; əv][rest] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [gʌst] ！ —

Breath	of	rest	,	what	a	balmy	gust	!	—
气息	的	休息	,	什么	一个	芳香	阵风	！	—

令人心旷神怡的呼吸，多么和煦的微风！

[kwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

Quit	of	the	city's	heat	and	dust	,
辞职	的	这	城市的	热	和	灰尘	,

远离城市的酷暑和尘土，

['dʒɔsliŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd]

Jostling	down	by	the	winding	road
推搡	向下	经过	这	绕线	路

沿着蜿蜒的道路颠簸而下

[θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ə'boʊd] . —

Through	the	orchard	ways	of	his	quaint	abode	.	—
通过	这	果园	方式	的	他的	古雅	住所	.	—

穿过他那古朴住所的果园小径。

['teðər] [ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi]['ɑːnwərd] [fer]

Tether	the	horse	,	as	we	onward	fare
系绳	这	马	,	作为	我们	向前	票价

拴好马，我们继续前行。

['ʌndər] [ðə; ði] [per] [triːz] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ,

Under	the	pear	trees	trailing	there	,
在下面	这	梨	树木	尾随	那里	,

在那条蜿蜒的梨树下，

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [æt; ət] [naɪt]

And	thumping	the	wooden	bridge	at	night
和	怦	这	木制的	桥	在	夜晚

夜里敲打着木桥

[wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [lʌʃ] [dɪ'laɪt] ,

With	lumps	of	ripeness	and	lush	delight	,
和	肿块	的	成熟度	和	郁郁葱葱	喜	,

饱满成熟，令人愉悦

[tɪl] [ðə; ði] [striːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːndəz] [ɑːn] [tɪl] [dɑːn] ,

Till	the	stream	,	as	it	maunders	on	till	dawn	,
直到	这	溪流	,	作为	它	漫步	在	直到	黎明	,

直到溪流蜿蜒流淌到黎明，

[ɪz] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [peltid] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn] .

Is	powdered	and	pelted	and	smiled	upon	.
是	粉末状	和	被毛皮覆盖	和	微笑	之上	.

被扑上粉末，被扔石头，却被人微笑。

[hɛə] ['waɪsɚ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [feɪs] ,

Herr	Weiser	,	with	his	wholesome	face	,
先生	魏泽	,	和	他的	健康	脸	,

魏泽尔先生，他那张和蔼可亲的脸庞

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪs]

And	the	gentle	blue	of	his	eyes	,	and	grace
和	这	温和的	蓝色的	的	他的	眼睛	,	和	优雅

他那双温柔的蓝眼睛，以及他的优雅

[ʌv; əv] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ['ɑ:nəsti] ,

Of	**unassuming**	**honesty**	**,**
的	谦逊	诚实	,

为人谦逊诚实，

[bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] !

Be	**there**	**to**	**welcome**	**you**	**and**	**me**	**!**
是	那里	到	欢迎	你	和	我	!

请在那里迎接你和我!

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][bi:; bi] [stɑ:pt]

And	**what**	**though**	**the**	**toil**	**of**	**the**	**farm**	**be**	**stopped**
和	什么	尽管	这	辛劳	的	这	农场	是	停止

即使农场的劳作停止了又如何?

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərləs][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bi:; bi] [drɑ:pt] ,

And	**the**	**tireless**	**plans**	**of**	**the**	**place**	**be**	**dropped**	**,**
和	这	不知疲倦	计划	的	这	地方	是	掉落	,

而这个地方那些没完没了的计划也随之放弃了。

[waɪl] [ðə; ði] ['prerfəl] ['mæstɚz] [ni:z] [ɑ:r; ər][set]

While	**the**	**prayerful**	**master's**	**knees**	**are**	**set**
尽管	这	虔诚的	硕士学位	膝盖	是	放

当虔诚的主人双膝跪下时

[ɪn] [bedz] [ʌv; əv] ['pænzi] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]

In	**beds**	**of**	**pansy**	**and**	**mignonette**
在	床	的	三色堇	和	小醋汁

在三色堇和木犀草的花坛里

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] ['æstər] [ænd; ənd] ['kɑ:ləmbaɪn] ,

And	**lily**	**and**	**aster**	**and**	**columbine**	**,**
和	百合	和	紫菀	和	耧斗菜	,

还有百合、紫菀和耧斗菜，

['ɔ:fərd] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] ? — { - } { - }

Offered	**in**	**love**	**,**	**as**	**yours**	**and**	**mine**	**?**	**—**	**{**	**155**	**}**	**{**	**157**	**}**
提供	在	爱	,	作为	你的	和	矿	?	—	{	-	}	{	-	}

以爱之名，献给你的和我的爱？——{155}{157}

[wʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['kaɪndli] [θɔ:t] ,

What	**,**	**but**	**a**	**blessing**	**of**	**kindly**	**thought**	**,**
什么	,	但	一个	祝福	的	亲切地	想法	,

但这不过是善意的祝福罢了。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] ! —

Sweet	**as**	**the**	**breath**	**of**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**not**	**!**	**—**
甜的	作为	这	气息	的	忘记	-	我	-	不是	!	—

甜美如勿忘我的气息!

[wʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lʌstrəs] [lʌv]

What	**,**	**but**	**a**	**spirit**	**of**	**lustrous**	**love**
什么	,	但	一个	精神	的	光泽的	爱

是什么？不过是闪耀着爱的光辉的灵性罢了。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['æstər][hi:; hi][bendz] [ə'bʌv] ! —

White	**as**	**the**	**aster**	**he**	**bends**	**above**	**!**	**—**
白色的	作为	这	紫菀	他	弯曲	多于	!	—

像他俯身仰望的紫菀一样洁白!

[wʌt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['oʊdərəs] ['meməri]

What	**,**	**but**	**an**	**odorous**	**memory**
什么	,	但	一个	有气味的	记忆

什么？不过是一段难闻的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] , [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Of **the** **dear** **old** **man** **,** **made** **known** **to** **me**
的 这 亲爱的 老的 男人 , 制成 已知 到 我

我认识的那位亲爱的老人

[ɪn] [deɪz] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ][help] [laɪk][hɪz; ɪz] , —
In **days** **demanding** **a** **help** **like** **his** **,** **—**
在 天 要求 一个 帮助 喜欢 他的 , —

在那些需要他这样帮助的日子里，——

[æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli][ɪz] —
As **sweet** **as** **the** **life** **of** **the** **lily** **is** **—**
作为 甜的 作为 这 生活 的 这 百合 是 —

百合花的生命是如此甜蜜——

[æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] , [blu:m] - [waɪz]
As **sweet** **as** **the** **soul** **of** **a** **babe** **,** **bloom** **-** **wise**
作为 甜的 作为 这 灵魂 的 一个 宝贝 , 盛开 - 明智的

像婴儿的灵魂一样甜美，绽放智慧

[bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪli][ɪn]['pærədaɪs] . { - }
Born **of** **a** **lily** **in** **Paradise** **.** **{** **158** **}**
出生 的 一个 百合 在 天堂 . { - }

生于天堂百合花。{158}

[ə; eɪ] ['mʌðər] - [sɔ:ŋ]
A **MOTHER** **-** **SONG**
一个 母亲 - 歌曲

一首母歌

['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] !
Mother **,** **O** **mother** **!**
母亲 , 哦 母亲 !

母亲啊，母亲！

[fər'evər] [aɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
forever **I** **cry** **for** **you** **,**
永远 我 哭 为了 你 ,

我会永远为你哭泣，

[sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [fər'get] ;
Sing **the** **old** **song** **I** **may** **never** **forget** **;**
唱歌 这 老的 歌曲 我 可能 绝不 忘记 ;

唱起那首我可能永远不会忘记的老歌；

['i:v(ə)n][ɪn] ['slʌmbər] [aɪ]['mɜ:rmər][ænd; ənd] [saɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . —
Even **in** **slumber** **I** **murmur** **and** **sigh** **for** **you** **.** **—**
甚至 在 睡眠 我 低语 和 叹 为了 你 . —

即使在睡梦中，我也会低声呢喃，叹息着想念你。

['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] ,
Mother **,** **O** **mother** **,**
母亲 , 哦 母亲 ,

母亲啊，母亲啊

[sɪŋ] [loʊ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
Sing **low** **,** **"** **Little** **brother** **,**
唱歌 低的 , " 小的 兄弟 ,

低声唱，“小弟弟，

[sli:p] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['mʌðər] [bendz]['oʊvər] [ði:] [jet] ! " { - }
Sleep **,** **for** **thy** **mother** **bends** **over** **thee** **yet** **!** **"** **{** **159** **}**
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 ! " { - }

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！“{159}

['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] !
Mother , O mother !
母亲 , 哦 母亲 !

母亲啊，母亲！

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər][soʊ] ['loʊnli] ,
the years are so lonely ,
这 年 是 所以 孤独 ,

岁月如此孤独。

[fɪld] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [daʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] !
Filled but with weariness , doubt and regret !
已填 但 和 疲劳 , 怀疑 和 后悔 !

满心疲惫，却又充满疑虑和遗憾！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli] ,
Can't you come back to me — for to - night only ,
不能 你 来 后退 到 我 — 为了 到 - 夜晚 仅有的 ,

你能不能回到我身边——就今晚一次？

['mʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] ,
Mother , my mother ,
母亲 , 我的 母亲 ,

母亲，我的母亲

[ænd; ənd] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
And sing , " Little brother ,
和 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

然后唱："小弟弟，

[sliːp] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðər] [bendz]['oʊvər] [ðiː] [jet] !
Sleep , for thy mother bends over thee yet !
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 !

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！

" ['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] !
" Mother , O mother !
" 母亲 , 哦 母亲 !

"母亲啊，母亲啊！

[ʌv; əv][oʊld][aɪ][hæd; həd]['nevər]
of old I had never
的 老的 我 有 绝不

我以前从未有过

[wʌn] [wɪʃ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fret] ;
One wish denied me , nor trouble to fret ;
一 希望 否认 我 , 也不 麻烦 到 烦恼 ;

一个愿望未能实现，也没有烦恼困扰；

[naʊ] — [mʌst; məst][aɪ][kraɪ][aʊt] [ɔːl] ['veɪnli] [fər'evər] , —
Now — must I cry out all vainly forever , —
现在 — 必须 我 哭 出去 全部 徒劳地 永远 , —

现在——我是否只能永远徒劳地呼喊——

['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] ,
Mother , sweet mother ,
母亲 , 甜的 母亲 ,

母亲，亲爱的母亲，

[oʊ] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
O sing , " Little brother ,
哦 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

哦，唱道："小弟弟，

[sliːp] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðər] [bendz]['oʊvər] [ðiː] [jet] !
Sleep , for thy mother bends over thee yet !
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 !

睡吧，你的母亲还在俯身看着你!

" ['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] !
" Mother , O mother !
" 母亲 , 哦 母亲 !

“母亲啊，母亲啊!

[mʌst; məst] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
must longing and sorrow
必须 渴望 和 悲哀

必定是渴望和悲伤

[liːv] [ˌem 'iː][ɪn] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['evər][wet] ,
Leave me in darkness , with eyes ever wet ,
离开 我 在 黑暗 , 和 眼睛 曾经 湿的 ,

让我独自留在黑暗中，让我的双眼永远湿润。

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
And never the hope of a meeting to - morrow ?
和 绝不 这 希望 的 一个 会议 到 - 明天 ?

难道就连明天开会的希望都没有吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ,
Answer me , mother ,
回答 我 , 母亲 ,

回答我，母亲。

[ænd; ənd] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
And sing , " Little brother ,
和 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

然后唱：“小弟弟，

[sliːp] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðər] [bendz]['oʊvər] [ðiː] [jet] ! " { - }
Sleep , for thy mother bends over thee yet ! " { 160 }
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 ! " { - }

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！“{160}

[wʌt] " [oʊld] ['sæntə] " [ˌoʊvər'hɜːrd]
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到

“老圣诞老人”无意中听到了什么

- [tɪz] [sed] [oʊld]['sæntə] ['klɔz] [wʌn][taɪm]
' Tis said old Santa Claus one time
- 的 说 老的 圣诞老人 克劳斯 一 时间

老圣诞老人曾经说过

[toʊld] [ðɪs] [dʒoʊk][ɑːn][hɪm'self][ɪn] [raɪm] :
Told this joke on himself in rhyme :
讲述 这 开玩笑 在 他自己 在 韵 :

用押韵的方式讲了个关于自己的笑话:

[wʌn] ['krɪsməs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɪn]
One Christmas , in the early din
一 圣诞节 , 在 这 早期的 din

一个圣诞节，在清晨的喧闹声中

[ðæt] ['evər] [liːdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ,
That ever leads the morning in ,
那 曾经 线索 这 早晨 在 ,

总是这样开启新的一天，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt]
I heard the happy children shout
我 听到 这 快乐的 孩子们 喊

我听到孩子们快乐的欢呼声

[ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] [tɜːrnd] [aʊt]
In rapture at the toys turned out
在 狂喜 在 这 玩具 转向 出去

看到玩具们欣喜若狂

[ʌv; əv] ['bʌldʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] —
Of bulging little socks and shoes —
的 凸起 小的 袜子 和 鞋 —

鼓鼓囊囊的小袜子和鞋子——

[ə; eɪ][dʒɔɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tʃuːz]
A joy at which I could but choose
一个 喜悦 在 哪个 我 可以 但 选择

我别无选择，只能欣然接受这份喜悦。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['enviəsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
To listen enviously , because
到 听 羡慕地 , 因为

带着羡慕的心情听着，因为

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] " [oʊld]['sæntə] ['klɔz] , " —
I'm always just " Old Santa Claus , " —
我是 总是 只是 " 老的 圣诞老人 克劳斯 , " —

我总是扮演"老圣诞老人"——

[bʌt; bət] [er] [maɪ]['raɪzɪŋ] [saɪ] [hæd; həd][gɑːt]
But ere my rising sigh had got
但 埃雷 我的 上升 叹 有 得到

但在我叹息声渐强之前

[tuː; tə][ɪts][fɜːrst]['kweɪvər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
To its first quaver at the thought ,
到 它是 第一的 颤声 在 这 想法 ,

想到这一点，它第一次颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn] ['læftər] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd]
It broke in laughter , as I heard
它 打破 在 笑声 , 作为 我 听到

我听到这话时，她突然笑了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tʃɜːrp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , — { - }
A little voice chirp like a bird , — { 161 }
一个 小的 嗓音 啁啾 喜欢 一个 鸟 , — { - }

一声细小的声音像鸟儿一样鸣叫，——{161}

" [oʊld] ['sæntəz] ['maɪti] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] .
" Old Santa's mighty good , I know .
" 老的 圣诞老人的 强大的 好的 , 我 知道 .

我知道，圣诞老人非常善良。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][goʊ]
And awful rich — and he can go
和 可怕 富有的 — 和 他 能 去

而且他非常有钱——他可以走了

[daʊn] ['evər] - ['tʃɪmbli] ['eniwer]
Down ever ' chimbly anywhere
向下 曾经 - 烟囱 任何地方

任何地方的烟囱都向下

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ! — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ,

In	all	the	world	!	—	But	I	don't	care	,
在	全部	这	世界	!	—	但	我	不	关心	,

全世界！——但我不在乎，

[aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]

I	wouldn't	trade	with	him	,	and	be
我	不会	贸易	和	他	,	和	是

我不会和他交易，而且

[oʊld]['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][biː; bi][ˌem 'iː] ,

Old	Santa	Clause	,	and	him	be	me	,
老的	圣诞老人	条款	,	和	他	是	我	,

老圣诞老人，就是我，

['fɝː, 'fɛr][ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ! — [ænd; ənd][aɪ]

Fer	all	his	toys	and	things	!	—	and	I
fer	全部	他的	玩具	和	事物	!	—	和	我

他的玩具和东西！——还有我

[noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][bet][juː; jʊ][hiː; hi] [noʊz] [waɪ] ! —

Know	why	,	and	bet	you	he	knows	why	!	—
知道	为什么	,	和	赌注	你	他	知道	为什么	!	—

知道为什么，而且我敢肯定他也知道为什么！

[ðeɪ] [wəz][noʊ]['sæntə] [klɔːz] [wen] [hiː; hi]

They	wuz	no	Santa	Clause	when	he
他们	伍兹	不	圣诞老人	条款	什么时候	他

他可不是圣诞老人。

[wəz] [ɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][ˌem 'iː] ! " { - }

Wuz	ist	a	little	boy	like	me	!	"	{	162	}
伍兹	是	一个	小的	男生	喜欢	我	!	"	{	-	}

Wuz 和我一样是个小男孩！"{162}

[ðə; ði] ['stepmʌðər]

THE	STEPMOTHER
这	后妈

继母

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

First	she	come	to	our	house	,
第一的	她	来	到	我们的	房子	,

她先是来到我们家，

['tɑːmi] [rʌn][ænd; ənd][hɪd] ;

Tommy	run	and	hid	;
汤米	跑步	和	隐藏	;

汤米跑了，躲了起来；

[ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd][bɑːb][ænd; ənd][ˌem 'iː]

And	Emily	and	Bob	and	me
和	艾米丽	和	鲍勃	和	我

还有艾米丽、鲍勃和我

[wiː; wi][kraɪd][ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk][wiː; wi][dɪd]

We	cried	jus	'	like	we	did
我们	哭	果汁	-	喜欢	我们	做过

我们哭得跟以前一样。

[wen] ['mʌðər] [daɪd] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sed]

When	Mother	died	,	—	and	we	all	said
什么时候	母亲	死亡	,	—	和	我们	全部	说

母亲去世时，我们都说

- [æt; ət][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃt] - [æt; ət][wiː; wi][wʌz; wəz] [ded] !
' At we all wisht ' at we was dead !
- 在 我们 全部 愿望 - 在 我们 曾是 死的 !

我们都希望自己已经死了!

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stɑːp][ˌjuː 'es] ;
And Nurse she couldn't stop us ;
和 护士 她 不能 停止 我们 ;

护士，她也阻止不了我们;

[ænd; ənd] [pɑː] [hiː; hi][traɪd][ænd; ənd][traɪd] , —
And Pa he tried and tried , —
和 宾夕法尼亚州 他 尝试 和 尝试 , —

爸爸也尝试了又尝试——

[wiː; wi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [lʊk] ,
We sobbed and shook and wouldn't look ,
我们 啜泣 和 摇晃 和 不会 看 ,

我们哭泣着，浑身颤抖，不敢看对方。

[bʌt; bət]['oʊnli][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] ;
But only cried and cried ;
但 仅有的 哭 和 哭 ;

但他只是哭啊哭啊哭;

[ænd; ənd][nɛn][sʌm; səm][wʌn] — [wiː; wi] ['kudnt] [ʒuːˌdʒuːs] -
And nen some one — we couldn't jus '
和 念 一些 一 — 我们 不能 果汁 -

而且有些人——我们不能就这么.....

[tel] [huː] — [wʌz; wəz]['kraɪɪn] - [seɪm] [æz; əz][ˌjuː 'es] !
Tell who — was cryin ' same as us !
告诉 WHO — 曾是 哭泣 - 相同的 作为 我们 !

告诉我，是谁——跟我们一样哭了!

['aʊər; ɑːr] ['stepmʌðər] !
Our Stepmother !
我们的 后妈 !

我们的继母!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ,
Yes , it was her ,
是的 , 它 曾是 她 ,

是的，是她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ɔːl] —
Her arms around us all —
她 武器 大约 我们 全部 —

她张开双臂拥抱我们所有人——

- [kɔːz] [tɑːm][slɪd] [daʊn] [ðə; ðiː]['bænɪstər]
' Cause Tom slid down the banister
- 原因 汤姆 滑行 向下 这 栏杆

因为汤姆从楼梯扶手上滑了下来

[ænd; ənd] [piːkt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðiː][hɔːl] . —
And peeked in from the hall . —
和 偷看 在 从 这 大厅 . —

然后从走廊里往里窥视。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And we all love her , too , because
和 我们 全部 爱 她 , 也 , 因为

我们也都很喜欢她，因为

[ʃiːz] ['pɜːt] - [naɪ] [gʊd] [æz; əz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ! { - }
She's purt ' nigh good as Mother was ! { 163 }
她是 噗噗 - 夜 好的 作为 母亲 曾是 ! { - }

她几乎和妈妈一样好！{163}

[wen] [oʊld][dʒæk] [daɪd]
WHEN OLD JACK DIED
什么时候 老的 杰克 死亡

老杰克去世时

[wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] , [wiː; wi] [steɪd] [frʌm; frəm] [skuːl] ([ðeɪ] [sed] ,
When Old Jack died , we stayed from school (they said ,
什么时候 老的 杰克 死亡 , 我们 入住 从 学校 (他们 说 ,

老杰克去世后，我们就辍学了（他们说，

[æt; ət][hoʊm] , [wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ] [ðæt] [deɪ]) , [ænd; ənd] [nʌn]
At home , we needn't go that day) , and none
在 家 , 我们 不必 去 那 天) , 和 没有任何

在家的话，我们那天不必去），而且没有

[ʌv; əv][juː 'es] [eɪt] ['eni] ['brekfəst] — ['oʊnli][wʌn] ,
Of us ate any breakfast — only one ,
的 我们 吃 任何 早餐 — 仅有的 一 ,

我们当中只有一人吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːpə] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red]
And that was Papa — and his eyes were red
和 那 曾是 爸爸 — 和 他的 眼睛 是 红色的

那就是爸爸——他的眼睛红了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [ʃed]
When he came round where we were , by the shed
什么时候 他 来了 圆形的 在哪里 我们 是 , 经过 这 棚

当他绕到我们所在的棚子旁时

[wer] [dʒæk][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hæf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Where Jack was lying , half - way in the sun
在哪里 杰克 曾是 说谎 , 一半 - 方式 在 这 太阳

杰克躺着的地方，一半在阳光下

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
And half - way in the shade .
和 一半 - 方式 在 这 阴影 .

一半在阴凉处。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gʌn]
When we begun
什么时候 我们 开始

当我们开始的时候

[tuː; tə][kraɪ][aʊt] [laʊd] , [pɑː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed]
To cry out loud , Pa turned and dropped his head
到 哭 出去 大声 , 宾夕法尼亚州 转向 和 掉落 他的 头

爸爸大声喊叫着，转过身，低下了头。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
And went away ; and Mamma , she went back
和 去 离开 ; 和 妈妈 , 她 去 后退

于是她走了；妈妈又回去了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Into the kitchen .
进入 这 厨房 .

进厨房。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
Then , for a long while ,
然后 , 为了 一个 长的 尽管 ,

然后，在很长一段时间里，

[ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [laɪk] , [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][kraɪd] .
All to ourselves , like , we stood there and cried .
全部 到 我们自己 , 喜欢 , 我们 站立 那里 和 哭 .

我们俩就那样站在那里，哭了起来。

[wiː; wi] [θɔːt] [soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][oʊld][dʒæk] ,
We thought so many good things of Old Jack ,
我们 想法 所以 许多 好的 事物 的 老的 杰克 ,

我们对老杰克有很多好印象，

[ænd; ənd] ['fʌni] [θɪŋz] — [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [smaɪl] —
And funny things — although we didn't smile —
和 有趣的 事物 — 虽然 我们 没有 微笑 —

还有一些有趣的事情——虽然我们当时并没有笑——

[wiː; wi] ['kudnt] ['oʊnli][kraɪ] [wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] . { - }
We couldn't only cry when Old Jack died . { 164 }
我们 不能 仅有的 哭 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - }

我们不能只在老杰克去世时才哭泣。{164}

[wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [frend]
When Old Jack died , it seemed a human friend
什么时候 老的 杰克 死亡 , 它 似乎 一个 人类 朋友

老杰克去世时，就像一个人类朋友去世了一样。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ; [ðæt] [sʌm; səm] [feɪs]
Had suddenly gone from us ; that some face
有 突然 已消失 从 我们 ; 那 一些 脸

突然间，那张脸消失了；

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'breɪs]
That we had loved to fondle and embrace
那 我们 有 喜爱 到 挲 和 拥抱

我们曾如此喜爱爱抚和拥抱

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send]
From babyhood , no more would condescend
从 婴儿期 , 不 更多的 会 屈尊

从婴儿时期起，就再也不会居高临下。

[tuː; tə][smaɪl][ɑːn][ˌjuː 'es][fər'evər] .
To smile on us forever .
到 微笑 在 我们 永远 .

永远对我们微笑。

[wiː; wi] [maɪt] [bend]
We might bend
我们 可能 弯曲

我们可能会屈服

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ˌɪntər'leɪs]
With tearful eyes above him , interlace
和 内牛满面 眼睛 多于 他 , 交错

他泪眼婆娑地望着上方，交织在一起

['aʊər; ɑːr] ['tʃʌbi] ['fɪŋgərz] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] , [rɑːmp][ænd; ənd] [reɪs] ,
Our chubby fingers o'er him , romp and race ,
我们的 胖乎乎的 手指 超过 他 , 欢蹦乱跳 和 种族 ,

我们胖乎乎的手指在他身上游走、嬉戏、奔跑，

[pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kɔːl][ænd; ənd][koʊks] — [aɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [send]
Plead with him , call and coax — aye , we might send
恳求 和 他 , 称呼 和 哄 — 是的 , 我们 可能 发送

恳求他，打电话劝说——是的，我们或许可以派他去。

[ðə; ði][oʊld] [hæ'luː] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['wɪs(ə)l] , [hɪst] ,
The old halloo up for him , whistle , hist ,
这 老的 你好 向上 为了 他 , 哨 , 历史 ,

老家伙们都竖起了耳朵，吹着口哨，嘶嘶作响。

([ɪf] ['sɒbz][hæd; həd][let][ˌjuː 'es]) [ɔːr] , [æz; əz]['waɪldli][veɪn] ,
(If sobs had let us) or , as wildly vain ,
(如果 啜泣 有 让 我们) 或者 , 作为 疯狂地 徒劳 ,

（如果啜泣声让我们）或者，像极了狂妄自大的人一样，

[snæpt] [θʌmz] , [kɔːld] " [spiːk] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'plaɪd] ;
Snapped thumbs , called " Speak , " and he had not replied ;
快照 拇指 , 称为 " 说话 , " 和 他 有 不是 回复 ;

他打了个响指，喊了一声"说话"，但他没有回答；

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst]
We might have gone down on our knees and kissed
我们 可能 有 已消失 向下 在 我们的 膝盖 和 亲吻

我们或许会跪下来亲吻。

[ðə; ði] ['taʊzld] [ɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
The tousled ears , and yet they must remain
这 蓬乱的 耳朵 , 和 然而 他们 必须 保持

蓬乱的耳朵，但它们必须保留

[def] , ['moʊʃnləs] , [wiː; wi] [nuː] — [wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] . { - } { - }
Deaf , motionless , we knew — when Old Jack died . { 165 } { 167 }
聋 , 静止不动 , 我们 知道 — 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - } { - }

耳聋，一动不动，我们知道——老杰克去世了。{165}{167}

[wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [weɪ] ,
When Old Jack died , it seemed to us , some way ,
什么时候 老的 杰克 死亡 , 它 似乎 到 我们 , 一些 方式 ,

老杰克去世的时候，我们觉得，不知怎么的，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz][ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər] [peɪnd]
That all the other dogs in town were pained
那 全部 这 其他 狗 在 镇 是 痛苦

镇上其他所有的狗都很痛苦。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] ,
With our bereavement , and some that were chained ,
和 我们的 丧亲之痛 , 和 一些 那 是 连锁 ,

在我们失去亲人之际，以及一些被锁链束缚的人，

['iːv(ə)n] , [ˌʌn'slɪpt] [ðer; ðər]['kɑːlərz][ɑːn] [ðæt] [deɪ]
Even , unslipped their collars on that day
甚至 , 滑倒了 他们的 项圈 在 那 天

甚至，那天他们还解开了衣领。

[tuː; tə]['vɪzɪt][dʒæk][ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [peɪ]
To visit Jack in state , as though to pay
到 访问 杰克 在 状态 , 作为 尽管 到 支付

去探望杰克，如同支付费用

[ə; eɪ][læst] , [sæd]['trɪbjuːt][ðer; ðər] , [waɪl] ['nebəz] ['kreɪnd]
A last , sad tribute there , while neighbors craned
一个 最后的 , 伤心 贡 那里 , 尽管 邻居 起重机

那是最后的、悲伤的致敬，邻居们都抬头仰望。

[ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [bɔ:rd] [fens] , [ænd; ənd] [deɪnd]
Their heads above the high board fence , and deigned
他们的 头部 多于 这 高的 木板 栅栏 , 和 设计

他们的头探出高高的木板围栏，纡尊降贵

[tu:; tə] [saɪ] " [pʊr] [dɔ:g] !
To sigh " Poor Dog !
到 叹 " 贫穷的 狗 !

叹息道："可怜的狗狗！"

" [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ]
" remembering how they
" 记住 如何 他们

"记得他们是如何

[hæd; həd] [kʌft] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə'laɪv] , [pər'tʃæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
Had cuffed him , when alive , perchance , because ,
有 袖口 他 , 什么时候 活 , 或许 , 因为 ,

或许是因为活着的时候给他戴上了手铐，

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə] [lɪk] [ðer; ðər][hændz] —
For love of them he leaped to lick their hands —
为了 爱 的 他们 他 跳跃 到 舔 他们的 双手 —

出于对他们的爱，他跳起来舔舐他们的手——

[naʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] ?
Now , that he could not , were they satisfied ?
现在 , 那 他 可以 不是 , 是 他们 使满意 ?

既然他做不到，他们就满意了吗?

[wi:; wi] ['tʃɪldrən] [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,
We children thought that , as we crossed his paws ,
我们 孩子们 想法 那 , 作为 我们 交叉 他的 爪子 ,

我们孩子们当时想，当我们把他的爪子交叉抱在胸前时，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] , - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] - [lændz] ,
And o'er his grave , ' way down the bottom - lands ,
和 超过 他的 严重 , - 方式 向下 这 底部 - 土地 ,

在他的坟墓上，在低洼的平原上，

[roʊt] " ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [lʌv] [laɪz] [hɪr] , " [wen] [oʊld][dʒæk][daɪd] . { - }
Wrote " Our First Love Lies Here , " when Old Jack died . { 168 }
写道 " 我们的 第一的 爱 谎言 这里 , " 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - }

老杰克去世时，他写下了《我们的初恋长眠于此》。{168}

[ðæt] [naɪt]
THAT NIGHT
那 夜晚

那天晚上

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'fju:m] [ænd; ənd]['glɔ:ri] ! —
You and I , and that night , with its perfume and glory ! —
你 和 我 , 和 那 夜晚 , 和 它是 香水 和 荣耀 ! —

你和我，还有那个夜晚，它的芬芳和辉煌!

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;
The scent of the locusts — the light of the moon ;
这 香味 的 这 蝗虫 — 这 光 的 这 月亮 ;

蝗虫的气味——月光;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['wi:vɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:ltsərz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
And the violin weaving the waltzers a story ,
和 这 小提琴 编织 这 华尔兹舞者 一个 故事 ,

小提琴为华尔兹舞者们编织了一个故事，

[enˈmeʃɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [weft] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] ,
Enmeshing their feet in the weft of the tune ,
交织 他们的 脚 在 这 纬线 的 这 调 ,

他们的脚步与旋律的脉络交织在一起，

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
Till their shadows uncertain
直到 他们的 阴影 不确定

直到它们的影子变得不确定

[riːld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
Reeled round on the curtain ,
卷曲 圆形的 在 这 窗帘 ,

窗帘卷了起来，

[waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtrelɪs] [wiː; wi][dræŋk][ɪn][ðə; ði][dʒuːn] . { - }
While under the trellis we drank in the June . { 169 }
尽管 在下面 这 棚架 我们 喝 在 这 六月 . { - }

我们在棚架下畅饮六月的阳光。{169}

[soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] ,
Soaked through with the midnight the cedars were sleeping ,
浸泡过 通过 和 这 午夜 这 雪松 是 睡眠 ,

午夜的雨水浸透了一切，雪松沉睡着了。

[ðer; ðər] [ˈʃædoʊi] [ˈtresɪz] [ˈautlaind] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
Their shadowy tresses outlined in the bright
他们的 阴暗的 头发 概述 在 这 明亮的

她们浓密的发丝在明亮的阳光下勾勒出轮廓。

[ˈkrɪst(ə)l] , [muːn] - [ˈsmɪtn] [mɪsts] , [wer] [ðə; ði] [ˈfaʊntənz] [hɑːrt] , [ˈliːpɪŋ]
Crystal , moon - smitten mists , where the fountain's heart , leaping
水晶 , 月亮 - 迷恋 薄雾 , 在哪里 这 喷泉 心 , 跳跃

晶莹剔透，月光朦胧，喷泉之心，跃动着

[fərˈevər] , [fərˈevər] [bɜːrst] , [fʊl] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ;
Forever , forever burst , full with delight ;
永远 , 永远 爆裂 , 满的 和 喜 ;

永远，永远绽放，充满喜悦；

[ænd; ənd][ɪts] [lɪsp] [ɑːn][maɪ][ˈspɪrɪt]
And its lisp on my spirit
和 它是口齿不清 在 我的 精神

它对我的灵魂产生了影响。

[fel] [feɪnt] [æz; əz] [ðæt] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː]
Fell faint as that near it
费尔 头晕的 作为 那 靠近 它

感觉昏厥，就像它附近的那东西一样。

[huːz] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] [bluːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Whose love like a lily bloomed out in the night .
谁 爱 喜欢 一个 百合 盛开 出去 在 这 夜晚 .

他们的爱情如同百合花在夜里绽放。

[oʊ][jʊr; jər] [glʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊdərəs] [sæˈʃeɪ] [ʌv; əv] [blɪs] !
O your glove was an odorous sachet of blisses !
哦 你的 手套 曾是 一个 有气味的 小袋 的 幸福 !

哦，你的手套就像一个散发着幸福香气的香囊！

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][fæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] !
The breath of your fan was a breeze from Cathay !
这 气息 的 你的 扇子 曾是 一个 微风 从 国泰 !

你的扇子吹出的气息，如同来自国泰的微风！

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [spɪld] ['kɪsɪz] ! —

And	the	rose	at	your	throat	was	a	nest	of	spilled	kisses	!	—
和	这	玫瑰	在	你的	喉	曾是	一个	巢	的	洒了	吻	!	—

而你颈间的玫瑰，竟是一簇散落的吻！

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ! — [ɪn]['fænsi][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	the	music	!	—	in	fancy	I	hear	it	to	-	day	,
和	这	音乐	!	—	在	想要	我	听到	它	到	-	天	,

还有音乐！——今天我仿佛听到了它，

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , [kən'fesɪŋ]

As	I	sit	here	,	confessing
作为	我	坐	这里	,	坦白

我坐在这里，坦白道

['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ]

Our	secret	,	and	blessing
我们的	秘密	,	和	祝福

我们的秘密，也是我们的祝福

[maɪ]['raɪv(ə)l] [huː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɔːltst] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . { - }

My	rival	who	found	us	,	and	waltzed	you	away	.	{	170	}
我的	竞争对手	WHO	成立	我们	,	和	华尔兹	你	离开	.	{	-	}

我的对手找到了我们，把你带走了。{170}

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːfɝ]

TO	ALMON	KEEFER
到	杏仁	基弗

致阿尔蒙·基弗

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

INSCRIBED	IN	"	TALES	OF	THE	OCEAN
铭文	在	"	故事	的	这	海洋

铭刻于《海洋故事集》

" [ðɪs] [fɜːrst] [bʊk] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː]

"	This	first	book	that	I	ever	knew
"	这	第一的	书	那	我	曾经	知道

我所知道的第一本书

[wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][juː; jʊ] —

Was	read	aloud	to	me	by	you	—
曾是	读	大声	到	我	经过	你	—

你朗读给我听——

[frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , ['ðerfɔːr] [teɪk]

Friend	of	my	boyhood	,	therefore	take
朋友	的	我的	童年	,	所以	拿

因此，我儿时的朋友

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][oʊld][taɪmz] - [seɪk] —

It	back	from	me	,	for	old	times	'	sake	—
它	后退	从	我	,	为了	老的	时代	-	清酒	—

出于怀旧之情，把它还给我——

[ðə; ði] ['selfseɪm] " [teɪlz; 'teɪˌliz] " [fɜːrst] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	selfsame	"	Tales	"	first	read	to	me	,
这	自身	"	故事	"	第一的	读	到	我	,

我第一次读到的就是这套《故事集》。

['ʌndər] " [ðə; ði][oʊld] [swiːt] ['æp(ə)l] [triː] ,

Under	"	the	old	sweet	apple	tree	,
在下面	"	这	老的	甜的	苹果	树	,

在"那棵古老的甜苹果树下"，

" [er] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [riːd] [sʌtʃ] [greɪt]
" Ere I myself could read such great
" 埃雷 我 我 可以 读 这样的 伟大的

"在我能够读到如此伟大的作品之前"

[bɪg][wɜːrdz] , — [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ɔːl] [ɪ'leɪt] ,
Big words , — but listening all elate ,
大的 字 , — 但 聆听 全部 欣喜 ,

说得好听，但听得人都很兴奋。

[æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'tɜːrprɪt] , [ʌn'tɪl]
At your interpreting , until
在 你的 翻译 , 直到

在您的翻译过程中，直到

[breɪn] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'θrɪl]
Brain , heart and soul were all athrill
脑 , 心 和 灵魂 是 全部 刺激

大脑、心脏和灵魂都兴奋不已

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ɔː] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [ɪk'ses]
With wonder , awe , and sheer excess
和 想知道 , 敬畏 , 和 透明 过量的

带着惊奇、敬畏和极致的满足

[ʌv; əv]['waɪldɪst] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] . { - } { - }
Of wildest childish happiness . { 171 } { 173 }
的 最狂野的 幼稚 幸福 . { - } { - }

孩童般狂野的快乐。{171}{173}

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] — [fər'get]
So take the book again — forget
所以 拿 这 书 再次 — 忘记

所以再拿起那本书——忘掉它吧

[ɔːl] [els] , — [lɔːŋ] ['jɪrz] , [lɔːst] [hoʊps] , [rɪ'gret] ;
All else , — long years , lost hopes , regret ;
全部 别的 , — 长的 年 , 丢失的 希望 , 后悔 ;

其他一切——漫长的岁月、破碎的希望、遗憾;

[saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][wiː; wi] [nɛə] [ə'teɪn] ,
Sighs for the joys we ne'er attain ,
叹息 为了 这 喜悦 我们 从未 达到 ,

为我们永远无法获得的快乐而叹息，

[prerz] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɔːl][ɪn][veɪn] ;
Prayers we have lifted all in vain ;
祈祷 我们 有 抬起 全部 在 徒劳 ;

我们所做的祈祷都徒劳无功;

[terz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,
Tears for the faces seen no more ,
眼泪 为了 这 面孔 已见 不 更多的 ,

为那些再也见不到的面孔流泪

[wʌns] [æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
Once as the roses at the door !
一次 作为 这 玫瑰 在 这 门 !

就像门口的玫瑰一样!

[teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bʊk] — [ænd; ənd][loʊ] ,
Take the enchanted book — And lo ,
拿 这 迷人的 书 — 和 洛 ,

拿起那本魔法书——瞧，

[ɑːn] ['græsi] [swɔːrdz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
On grassy swards of long ago ,
在 草丛 剑 的 长的 前 ,

在很久以前的草地上，

[sprɔːl] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd]
Sprawl out again , beneath the shade
蔓延 出去 再次 , 下面 这 阴影

再次舒展身体，躺在树荫下

[ðə; ðɪ] ['briːzi] [oʊld] - [hoʊm] ['ɔːrtʃərd] [meɪd] ,
The breezy old - home orchard made ,
这 微风 老的 - 家 果园 制成 ,

微风拂面的老房子果园，

[ðə; ðɪ] ['veriɪst] ['berfʊt] [bɔɪ] [ɪn'diːd] —
The veriest barefoot boy indeed —
这 最真实的 赤脚 男生 的确 —

真是个赤脚男孩——

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] . { - }
And I will listen as you read . { 174 }
和 我 将要 听 作为 你 读 . { - }

我会边听边读。{174}

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [əb'zɜːrvər]
TO THE QUIET OBSERVER
到 这 安静的 观察员

致安静的观察者

['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns]
AFTER HIS LONG SILENCE
后 他的 长的 沉默

在他长久的沉默之后

[dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][ɪn] [niːd]
Dear old friend of us all in need
亲爱的 老的 朋友 的 我们 全部 在 需要

亲爱的老朋友，我们所有人都需要帮助。

[huː] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,
Who know the worth of a friend indeed ,
WHO 知道 这 值得 的 一个 朋友 的确 ,

真正懂得朋友价值的人，

[haʊ] [ri'dʒɔist] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn]
How rejoiced are we all to learn
如何 欣喜若狂 是 我们 全部 到 学习

我们多么高兴地得知

[ʌv; əv][jʊr; jər][glæd][rɪ'tɜːrn] . { - }
Of your glad return . { 175 }
的 你的 高兴的 返回 . { - }

祝贺你凯旋归来。{175}

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [lɔːŋ] —
We who have missed your voice so long —
我们 WHO 有 错过 你的 嗓音 所以 长的 —

我们这些很久以来都非常想念你的声音——

['iːv(ə)n][æz; əz] [mɑːrtʃ] [maɪt] [mɪs] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ]
Even as March might miss the song
甚至 作为 行进 可能 错过 这 歌曲

即使三月可能会错过这首歌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['meɪpəlz] [wen]
Of **the** **sugar** **-** **bird** **in** **the** **maples** **when**
的 这 糖 - 鸟 在 这 枫树 什么时候

枫树上的糖鸟

[ðeə(r)] [tæpt] [ə'gen] .
They're **tapped** **again** **.**
它们是 轻敲 再次 .

他们再次被敲响了警钟。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz]
Even **as** **the** **memory** **of** **these**
甚至 作为 这 记忆 的 这些

即使这些记忆依然存在

['blendɪd] [swiːts] , — [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]
Blended **sweets** **,** **—** **the** **sap** **of** **the** **trees**
混合 糖果 , — 这 树液 的 这 树木

混合甜食，——树液

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][kæmp] [tuː] ,
And **the** **song** **of** **the** **birds** **,** **and** **the** **old** **camp** **too** **,**
和 这 歌曲 的 这 鸟类 , 和 这 老的 营 也 ,

还有鸟儿的歌声，还有那古老的营地。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
We **think** **of** **you** **.**
我们 思考 的 你 .

我们惦记着你。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['welkəmz] [diːp]
Hail **to** **you** **,** **then** **,** **with** **welcomes** **deep**
冰雹 到 你 , 然后 , 和 欢迎 深的

那么，向你致以最诚挚的问候，深深的欢迎。

[æz; əz]['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [meɪ] [læf] [ɔːr] [wiːp] ! —
As **grateful** **hearts** **may** **laugh** **or** **weep** **!** **—**
作为 感激的 心 可能 笑 或者 哭泣 ! —

感恩的心或许会欢笑，或许会哭泣!

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] ,
You **give** **us** **not** **only** **the** **bird** **that** **sings** **,**
你 给 我们 不是 仅有的 这 鸟 那 唱歌 ,

你不仅给了我们那只歌唱的鸟，

[bʌt; bət][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] . { - }
But **all** **good** **things** **.** **{** **176** **}**
但 全部 好的 事物 . { - }

但都是好事。{176}

[riːtʃ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
REACH **YOUR** **HAND** **TO** **ME**
抵达 你的 手 到 我

向我伸出你的手

[riːtʃ] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ,
Reach **your** **hand** **to** **me** **,** **my** **friend** **,**
抵达 你的 手 到 我 , 我的 朋友 ,

朋友，请向我伸出手。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑːrtiːəst] [kə'res] —
With **its** **heartiest** **caress** **—**
和 它是 最真挚的 抚摸 —

带着它最热烈的爱抚——

['sʌmtaɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [æn; ən][end]
Sometime there will come an end
有时 那里 将要 来 一个 结尾

总有一天会结束。

[tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] ['feɪθflnəs] —
To its present faithfulness —
到 它是 展示 忠诚 —

至今仍保持忠诚——

['sʌmtaɪm] [aɪ] [meɪ] [æsk][ɪn][veɪn]
Sometime I may ask in vain
有时 我 可能 问 在 徒劳

有时我可能会徒劳地问。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
For the touch of it again ,
为了 这 触碰 的 它 再次 ,

再次触摸它，

[wen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][lænd][ɔːr] [siː]
When between us land or sea
什么时候 之间 我们 土地 或者 海

当我们之间无论是陆地还是海洋

[hoʊldz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . { - } { - }
Holds it ever back from me . { 177 } { 179 }
持有 它 曾经 后退 从 我 . { - } { - }

一直不让我得到它。{177}{179}

['sʌmtaɪm] [aɪ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
Sometime I may need it so ,
有时 我 可能 需要 它 所以 ,

有时我可能需要它，

['groʊpɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Groping somewhere in the night ,
摸索 某处 在 这 夜晚 ,

夜里摸索着，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ]
It will seem to me as though
它 将要 似乎 到 我 作为 尽管

在我看来，这似乎.....

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [haʊ'evər] [laɪt] ,
Just a touch , however light ,
只是 一个 触碰 , 然而 光 ,

哪怕只是轻轻一碰，

[wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [deɪ] ,
Would make all the darkness day ,
会 制作 全部 这 黑暗 天 ,

让所有的黑暗都变成白昼，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['sʌni] [wei]
And along some sunny way
和 沿着 一些 阳光明媚 方式

沿着一条阳光明媚的道路

[liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən]['eɪprəl] - ['ʃaʊər]
Lead me through an April - shower
带领 我 通过 一个 四月 - 淋浴

带我穿越四月阵雨

[ʌv; əv][maɪ] [terz] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['aʊər] .

Of	my	tears	to	this	fair	hour	.
的	我的	眼泪	到	这	公平的	小时	.

我为这美好的时刻流下的眼泪。

[oʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [tuː] [swiːt]

O	the	present	is	too	sweet
哦	这	展示	是	也	甜的

哦，这份礼物太甜蜜了。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] [ðʌs] !

To	go	on	forever	thus	!
到	去	在	永远	因此	!

就这样一直持续下去!

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

Round	the	corner	of	the	street
圆形的	这	角落	的	这	街道

绕过街角

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? —

Who	can	say	what	waits	for	us	?	—
WHO	能	说	什么	等待	为了	我们	?	—

谁又能说清未来会怎样呢?

['miːtɪŋ] — ['griːtɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Meeting	—	greeting	,	night	and	day	,
会议	—	问候	,	夜晚	和	天	,

会面——问候，日夜不息

['fɛriːŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['selfseɪm] [weɪ] —

Faring	each	the	selfsame	way	—
航道	每个	这	自身	方式	—

各自以相同的方式前进——

[stɪl] ['sʌmwer] [ðə; ði] [pæθ] [mʌst; məst][end] —

Still	somewhere	the	path	must	end	—
仍然	某处	这	小路	必须	结尾	—

但无论如何，路总有尽头——

[riːtʃ] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ! { - }

Reach	your	hand	to	me	,	my	friend	!	{	180	}
抵达	你的	手	到	我	,	我的	朋友	!	{	-	}

朋友，向我伸出你的手！{180}

[ðə; ði] [ded] [dʒoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn]

THE	DEAD	JOKE	AND	THE	FUNNY	MAN
这	死的	开玩笑	和	这	有趣的	男人

死笑话和滑稽的人

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] ,

Long	years	ago	,	a	funny	man	,
长的	年	前	,	一个	有趣的	男人	,

很久以前，一个风趣幽默的人

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,

Flushed	with	a	strange	delight	,
酡	和	一个	奇怪的	喜	,

脸上泛起一股莫名的喜悦，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ]

Sat	down	and	wrote	a	funny	thing
星期六	向下	和	写道	一个	有趣的	事物

坐下来写了个有趣的东西

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [naɪt] ;
All in the solemn night ;
全部 在 这 庄严 夜晚 ;

一切都在庄严肃穆的夜晚;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]
And as he wrote he clapped his hands
和 作为 他 写道 他 鼓掌 他的 双手

他一边写一边拍手

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
And laughed with all his might .
和 笑了 和 全部 他的 可能 .

他放声大笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,
For it was such a funny thing ,
为了 它 曾是 这样的 一个 有趣的 事物 ,

因为那真是一件很滑稽的事,

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] ,
O , such a very funny thing ,
哦 , 这样的 一个 非常 有趣的 事物 ,

哦，真是太有趣了。

[ðɪs] ['wʌndərfəli] ['fʌni] [θɪŋ] ,
This wonderfully funny thing ,
这 太棒了 有趣的 事物 ,

这件非常有趣的事,

[hiː; hi]
He
他

他

[læft]
Laughed
笑了

笑了

['aʊtraɪt] . { - }
Outright . { 181 }
直接 . { - }

完全。{181}

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] [mæn]
And so it was this funny man
和 所以 它 曾是 这 有趣的 男人

于是，这位滑稽的男人就出现了。

['prɪntɪd] [ðɪs] ['fʌni] [θɪŋ] —
Printed this funny thing —
打印 这 有趣的 事物 —

打印了这个有趣的东西——

[fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [nɔːr]['evər] [θɔːt]
Forgot it , too , nor ever thought
忘了 它 , 也 , 也不 曾经 想法

我也忘了，而且从来没想过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ,
It worth remembering ,
它 值得 记住 ,

值得记住的是,

[tɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
Till but a day or two ago .
直到 但 一个 天 或者 二 前 .

直到前一两天还是这样。

([ɑː] ! [wʌt] [meɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [brɪŋ] !)
(Ah ! what may changes bring !)
(啊 ! 什么 可能 变化 带来 !)

（啊！变化会带来什么呢！）

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['selfseɪm] ['fʌni] [θɪŋ]
He found this selfsame funny thing
他 成立 这 自身 有趣的 事物

他觉得这件事本身也很有趣。

[ɪn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] — " [oʊ] , ['fʌni] [θɪŋ] !
In an exchange — " O , funny thing !
在 一个 交换 — " 哦 , 有趣的 事物 !

在一次交流中——"哦，有趣的事情！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['fʌni] [θɪŋ] !
" He cried , " You dear old funny thing !
" 他 哭 , " 你 亲爱的 老的 有趣的 事物 !

他喊道："你这可爱的老家伙真滑稽！"

" [ænd; ənd]
" And
" 和

"和

['sɒbd]
Sobbed
啜泣

啜泣

['aʊtraɪt] . { - }
Outright . { 182 }
直接 . { - }

完全。{182}

[ə'mɛrɪkəz] THANKSGIVING1900
AMERICA'S THANKSGIVING1900
美国的 THANKSGIVING1900

1900 年美国的感恩节

['fɑːðər] [ɔːl]['baʊntɪf(ə)l] , [ɪn]['mɜːrsi] [ber]
Father all bountiful , in mercy bear
父亲 全部 丰富 , 在 怜悯 熊

慈悲的父亲，慷慨地承受一切

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] —
With this our universal voice of prayer —
和 这 我们的 普遍的 嗓音 的 祷告 —

以此作为我们普世的祈祷之声——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi]
The voice that needs must be
这 嗓音 那 需求 必须 是

需要发出声音的人必须是

[ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] ,
Upraised in thanks to Thee ,
抬起 在 谢谢 到 汝 ,

因感谢祢而高举，

[oʊ] ['fɑːðər] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ['evriwer] .

O	Father	,	from	Thy	children	everywhere	.
哦	父亲	,	从	你的	孩子们	到处	.

天父啊，来自祢在世界各地的儿女。

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [vɔɪs] , [wer'ɪn] [wiː; wi][feɪn]

A	multitudinous	voice	,	wherein	we	fain
一个	众多	嗓音	,	其中	我们	欣然

众声喧哗，我们渴望从中汲取力量

[wʊdst] [hæv; həv] [ðiː] [hɪr] [noʊ] ['laɪtəst] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][peɪn] —

Wouldst	have	Thee	hear	no	lightest	sob	of	pain	—
会	有	汝	听到	不	最轻	哭泣	的	疼痛	—

不愿让你听到一丝痛苦的啜泣——

[noʊ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

No	murmur	of	distress	,
不	低语	的	痛苦	,

没有一丝痛苦的低语，

[nɔːr] [moʊn] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

Nor	moan	of	loneliness	,
也不	呻吟	的	孤独	,

不要哀叹孤独，

[nɔːr][drɪp][ʌv; əv] [terz] , [ðoʊ] [sɔːft][æz; əz] ['sʌmər] [reɪn] . { - }

Nor	drip	of	tears	,	though	soft	as	summer	rain	.	{	183	}
也不	滴	的	眼泪	,	尽管	柔软的	作为	夏天	雨	.	{	-	}

泪水不滴，虽如夏雨般轻柔。{183}

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [gɪv] [ˌjuː 'es][fɜːrst][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

And	,	Father	,	give	us	first	to	comprehend	,
和	,	父亲	,	给	我们	第一的	到	理解	,

父啊，首先求你赐给我们理解的能力。

[noʊ] [ɪl] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðiː] ; [liːn] [ðaʊ] [ænd; ənd][lend]

No	ill	can	come	from	Thee	;	lean	Thou	and	lend
不	患病的	能	来	从	汝	;	倾斜	你	和	借

祢不会带来任何灾祸；倚靠祢，借贷祢。

[ˌjuː 'es] ['klɪrər] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

Us	clearer	sight	to	see
我们	更清晰	视线	到	看

我们看得更清楚了

['aʊər; ɑːr] ['baʊndləs] [det] [tuː; tə] [ðiː] ,

Our	boundless	debt	to	Thee	,
我们的	无边无际	债务	到	汝	,

我们对您的感激之情无以言表，

[sɪns] [ɔːl] [ðaɪ] [diːdz] [ɑːr; ər] ['blesɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][end] .

Since	all	Thy	deeds	are	blessings	,	in	the	end	.
自从	全部	你的	契约	是	祝福	,	在	这	结尾	.

因为你所做的一切最终都是祝福。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðaɪn] ,

And	let	us	feel	and	know	that	,	being	Thine	,
和	让	我们	感觉	和	知道	那	,	存在	瘦	,

让我们感受并明白，作为你的子民，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [in'heritəz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'vaɪn] ,

We	are	inheritors	of	hearts	divine	,
我们	是	继承人	的	心	神圣的	,

我们继承了神圣的心灵，

[ænd; ənd][hændz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,
And **hands** **endowed** **with** **skill** **,**
和 双手 捐赠 和 技能 ,

以及一双巧手，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðaɪ] [wɪl] ,
And **strength** **to** **work** **Thy** **will** **,**
和 力量 到 工作 你的 将要 ,

并赐予我力量去遵行你的旨意，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [fʊl'fɪlmənt] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] .
And **fashion** **to** **fulfilment** **Thy** **design** **.**
和 时尚 到 履行 你的 设计 .

时尚成就你的旨意。

[soʊ] , [let][ju: 'es] [θæŋk] [ði:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][self][ə'saɪd] ,
So **,** **let** **us** **thank** **Thee** **,** **with** **all** **self** **aside** **,**
所以 , 让 我们 感谢 汝 , 和 全部 自己 旁边 ,

所以，让我们放下自我，感谢你。

[nɔ:r] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪnt] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][praɪd] ;
Nor **any** **lingering** **taint** **of** **mortal** **pride** **;**
也不 任何 挥之不去的 污点 的 凡人 自豪 ;

也没有丝毫凡人骄傲的残余；

[æz; əz] [hɪr] [tu:; tə] [ði:] [wi:; wi] [der]
As **here** **to** **Thee** **we** **dare**
作为 这里 到 汝 我们 敢

我们在此敢于向您祈祷

['ʌplɪft] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:ltərɪŋ] [prer] ,
Uplift **our** **faltering** **prayer** **,**
提升 我们的 摇摇欲坠 祷告 ,

请提升我们摇摇欲坠的祷告，

[lend] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['fɜ:rvər][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:rɪfaɪd] .
Lend **it** **some** **fervor** **of** **the** **glorified** **.**
借 它 一些 热情 的 这 光荣的 .

赋予它一些荣耀的热情。

[wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][lænd][ɪz] [lʌvd] [ʌv; əv] [ði:]
We **thank** **Thee** **that** **our** **land** **is** **loved** **of** **Thee**
我们 感谢 汝 那 我们的 土地 是 喜爱 的 汝

我们感谢您，因为我们的土地蒙您眷顾。

[ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊm][ʌv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
The **blessed** **home** **of** **thrift** **and** **industry** **,**
这 蒙福 家 的 节约 和 行业 ,

节俭和勤劳的福地

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['oʊpən] [dɔ:r]
With **ever** **-** **open** **door**
和 曾经 - 打开 门

永远敞开的大门

[ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] —
Of **welcome** **to** **the** **poor** **—**
的 欢迎 到 这 贫穷的 —

欢迎穷人——

[ðaɪ] ['ʃi:ldɪŋ] [hænd][ɔ:(r)] [ɔ:l] [ə'baidiŋli] . { - }
Thy **shielding** **hand** **o'er** **all** **abidingly** **.** **{** **184** **}**
你的 屏蔽 手 超过 全部 始终如一 . { - }

你那庇护之手永远守护着一切。{184}

[iːn] [ðʌs] [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [gruː]
E'en thus we thank Thee for the wrong that grew
e'en 因此 我们 感谢 汝 为了 这 错误的 那 生长

即便如此，我们仍要感谢你，感谢你所造成的罪恶。

['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] ['hɪroʊz] ['bætld] [tuː; tə] ,
Into a right that heroes battled to ,
进入 一个 正确的 那 英雄 战斗 到 ,

进入英雄们为之奋斗的权利，

[wɪð; wɪθ] ['brʌðərz] [lɔːŋ] [ɪ'streɪndʒd] ,
With brothers long estranged ,
和 兄弟 长的 疏远的 ,

兄弟俩关系疏远已久，

[wʌns] [mɔːr] [æz; əz] ['brʌðərz] [reɪndʒd]
Once more as brothers ranged
一次 更多的 作为 兄弟 范围

兄弟俩再次展开行动

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [bluː] .
Beneath the red and white and starry blue .
下面 这 红色的 和 白色的 和 繁星 蓝色的 .

在红白星空和蔚蓝的背景下。

[eɪ] , [θæŋks] — [ðoʊ] ['tremjələs] [ðə; ði] [θæŋks] [ɪk'sprest] —
Ay , thanks — though tremulous the thanks expressed —
哎 , 谢谢 — 尽管 颤抖的 这 谢谢 表达 —

哎，谢谢——尽管表达谢意时带着颤抖——

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][ɪts][wɜːrst] , [ænd; ənd][best] —
Thanks for the battle at its worst , and best —
谢谢 为了 这 战斗 在 它是 最差 , 和 最好的 —

感谢你们陪伴我经历了最艰难的时刻，也感谢你们给予我最美好的回忆——

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [freɪ]
For all the clanging fray
为了 全部 这 叮当声 磨损

尽管一片嘈杂混乱

[huːz] ['dɪskɔːrd][daɪz] [ə'weɪ]
Whose discord dies away
谁 Discord 死亡 离开

谁的纷争消散了

['ɪntuː][ə; eɪ]['pæstərəl] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][rest] . { - }
Into a pastoral - song of peace and rest . { 185 }
进入 一个 牧灵 - 歌曲 的 和平 和 休息 . { - }

化作一首宁静祥和的田园颂歌。{185}

[oʊld] -
OLD INDIANY
老的 -

老印第安人

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndi'ænə] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
INTENDED FOR A DINNER OF THE INDIANA SOCIETY OF CHICAGO
故意的 为了 一个 晚餐 的 这 印第安纳州 社会 的 芝加哥

为芝加哥印第安纳协会晚宴而作

[oʊld] - , - [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ]
Old Indiany , ' course we know
老的 - , - 课程 我们 知道

老印第安人，我们当然知道

[ɪz][fɜːrst] , [ænd; ənd][best] , [ænd; ənd][moʊst] , ['ɔːlsoʊ] ,

Is	first	,	and	best	,	and	most	,	also	,
是	第一的	,	和	最好的	,	和	最多	,	还	,

首先，也是最好的，也是最重要的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] - [hoʊl] ['fɔːrti] - [fɔːr] : —

Of	all	the	States	'	whole	forty	-	four	:	—
的	全部	这	各州	-	所有的	四十	-	四	:	—

在所有四十四个州中：——

[ʃiːz] [fɜːrst][ɪn] - , [ðæts] [ʃɔːr] ! —

She's	first	in	ever'thing	,	that's	shore	!	—
她是	第一的	在	-	,	那就是	支撑	!	—

她样样都第一，这是肯定的!

[ænd; ənd][best][ɪn] - [æz; əz] [jet]

And	best	in	ever'way	as	yet
和	最好的	在	-	作为	然而

而且各方面都是最好的

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn][bet]

Made	known	to	man	;	and	you	kin	bet
制成	已知	到	男人	;	和	你	亲属	赌注

已为世人所知；你可打赌

[ʃiːz] [moʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kən'fes]

She's	most	,	because	she	won't	confess
她是	最多	,	因为	她	惯于	承认

她最.....是因为她不会坦白

[ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [les] !

She	ever	was	,	or	will	be	,	less	!
她	曾经	曾是	,	或者	将要	是	,	较少的	!

她过去不是，将来也不会是比别人差的!

[ænd; ənd] [jet] , ['fɝː, 'fɛr][ɔːl][hɜːr; hər] [praʊd] [ə'reɪ]

And	yet	,	fer	all	her	proud	array
和	然而	,	fer	全部	她	自豪的	大批

然而，尽管她骄傲地展示着自己

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第5/5页

[ʌv; əv] [sʌnz] , [haʊ] ['meni] [gɪts] [ə'weɪ] ! — { - }
Of sons , how many gits away ! — { 186 }
的 儿子们 , 如何 许多 git 离开 ! — { - }

儿子们，有多少孩子啊！——{186}

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bi:n] - [greɪt] ,
No doubt about her bein ' great ,
不 怀疑 关于 她 是 - 伟大的 ,

毫无疑问，她非常出色。

[bʌt; bət] , ['fɛlɚz] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['li:ki] [steɪt] !
But , fellers , she's a leaky State !
但 , 伙计们 , 她是 一个 漏水 状态 !

但是，伙计们，她是一个漏洞百出的州！

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [boʊsts] [ðə; ði] [moʊst] [ə'baʊt]
And them that boasts the most about
和 他们 那 吹嘘 这 最多 关于

而那些最爱吹嘘的人

[hɜ:r; hər] , [ðɛms] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæts] ['drɪbəld] [aʊt] .
Her , them's the ones that's dribbled out .
她 , 它们是 这 一个 那就是 运球 出去 .

她，那些人，就是那些被漏掉的人。

[lɔ:] !
Law !
法律 !

法律！

[dʒɛs] - [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [bɔɪz]
jes ' to think of all you boys
杰斯 - 到 思考 的 全部 你 男孩们

我只是在想念你们这些男孩们

- [wei] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [ɪlənɔɪz]
' Way over here in Illinoise
- 方式 超过 这里 在 伊利诺伊州

“远在伊利诺伊州这边”

[ə; eɪ] - ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - , [laɪk] [ji:; ji] [er] ,
A - celebratin ' , like ye air ,
一个 - 庆祝 - , 喜欢 是的 空气 ,

像空气一样庆祝，

[oʊld] - , - [wei] [bæk] [ðer; ðər]
Old Indiany , ' way back there
老的 - , - 方式 后退 那里

老印第安人，很久以前

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['eɪdʒɪz] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
In the dark ages , so to speak ,
在 这 黑暗的 年龄 , 所以 到 说话 ,

可以说，在黑暗时代

[ə; eɪ] - ['preɪɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji][wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
A - **prayin** ' **for** **ye** **once** **a** **week**
一个 - 祈祷 - 为了 是的 一次 一个 星期

我每周都会为你祈祷一次

[ænd; ənd] ['wʌndərɪn] - [wɒts] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [juː; jʊ]
And **wonderin** ' **what's** **a** - **keepin** ' **you**
和 好奇 - 是什么 一个 - 保持 - 你

想知道是什么让你如此着迷

[frʌm; frəm]['kʌmɪn] - , [laɪk][juː; jʊ][ɔːrt][tuː; tə][duː] .
From **comin** ' , **like** **you** **ort** **to** **do** .
从 即将到来 - , 喜欢 你 或 到 做 .

从来，就像你打算做的那样。

[jʊə(r)] [ɔːl][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [wel] , [ænd; ənd][laɪk]
You're **all** **a** - **lookin** ' **well** , **and** **like**
你是 全部 一个 - 在看 - 出色地 , 和 喜欢

你们看起来都很好，而且很喜欢

[juː; jʊ] ['wɔznt] " [saɪdən] - [ʌp][ðə; ði][paɪk] ,
You **wasn't** **"** **sidin** ' **up** **the** **pike** ,
你 不是 " 西丁 - 向上 这 梭鱼 ,

你当时并没有"沿着长矛走"，

" [æz; əz][ðə; ði][træmp] - ['ʃuːmeɪkər] [sed]
" **As** **the** **tramp** - **shoemaker** **said**
" 作为 这 流浪汉 - 鞋匠 说

正如流浪鞋匠所说

[wen] " [hiː; hi] [sækt] [ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd] [ʃed]
When **"** **he** **sacked** **the** **boss** **and** **shed**
什么时候 " 他 被解雇 这 老板 和 棚

当"他解雇了老板并离开"

[ðə; ði] [bleɪm] [taʊn] , [tuː; tə] [hʌnt] ['fɝː, 'fɛr][wʌn]
The **blame** **town** , **to** **hunt** **fer** **one**
这 责备 镇 , 到 打猎 fer 一

责备之城，追捕一人

[wer] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɜːrk]['fɝː, 'fɛr] [fʌn] !
Where **they** **didn't** **work** **fer** **fun** **!**
在哪里 他们 没有 工作 fer 乐趣 !

他们工作可不是为了好玩!

" ['lʊkɪn] - [ɛkstri] [wel] , [aɪ'd] [seɪ] ,
" **Lookin** ' **extry** **well** , **I'd** **say** ,
" 在看 - 外 出色地 , ID 说 ,

"看起来非常好，我觉得。"

[jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] [soʊ] [fɜːr] [ə'weɪ] . — { - } { - }
Your **old** **home** **so** **fur** **away** . **—** **{** **187** **}** **{** **189** **}**
你的 老的 家 所以 毛皮 离开 . — { - } { - }

你那遥远的旧家。——{187}{189}

['meɪbi] , [ðoʊ] , [laɪk][ðə; ði][oʊld]['dʒuːr] . ,
Maybe , **though** , **like** **the** **old** **jour** . ,
或许 , 尽管 , 喜欢 这 老的 一天 . ,

或许，就像以前的旅行一样。

[fʌn] [heɪnt] [ɔːl] [jər] ['wəːkin] - ['fɝː, 'fɛr] .
Fun **hain't** **all** **yer** **workin** ' **fer** .
乐趣 没有 全部 你的 工作 - fer .

工作不只是为了玩乐。

[soʊ] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [peɪz]
So you've found a job that pays
所以 你已经 成立 一个 工作 那 支付

所以你找到了一份高薪工作

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm][oʊld] [deɪz]
Better than in them old days
更好的 比 在 他们 老的 天

比以前好多了

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wiːkli] [pres] ,
You was on The Weekly Press ,
你 曾是 在 这 每周 按 ,

你曾上过《每周新闻报》,

- - [rʌn] [θɪŋz] , [mɔːr] [ɜːr; ər] [les] ;
Heppin ' run things , more er less ;
- - 跑步 事物 , 更多的 呃 较少的 ;

帮着管事，差不多吧;

[ɜːr; ər][ə; eɪ] - ['lɜːrnɪn] - ['telɪgræf] -
Er a - learnin ' telegraph -
呃 一个 - 学习 - 电报 -

Er a-learnin' 电报-

- - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
Operatin ' , with a half -
- - , 和 一个 一半 -

操作，半

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪd] ,
Notion of the tinner's trade ,
概念 的 这 - 贸易 ,

锡匠行业的概念

[ɜːr; ər][ðə; ði] ['dʌsti] ['mænz] [ðæt] [leɪd]
Er the dusty man's that laid
呃 这 尘土飞扬 男人的 那 铺设

呃，那个躺在地上的满身灰尘的男人

[aʊt] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]
Out designs on marble and
出去 设计 在 大理石 和

我们在大理石上设计了

[hækt] [aʊt]['lɪt(ə)l] [læmz] [baɪ][hænd] ,
Hacked out little lambs by hand ,
被黑客攻击 出去 小的 羔羊 经过 手 ,

手工砍下的小羊羔,

[ænd; ənd] [tʃuːd] [faɪnɪkət][æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] ,
And chewed finecut as he wrought ,
和 咀嚼 细切 作为 他 锻 ,

他一边咀嚼细切的食材，一边工作。

" ['ʃeɪpɪn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔːt]
" Shapin ' from his bitter thought
" 沙平 - 从 他的 苦的 想法

从他痛苦的思绪中"塑造"

" [sʌm; səm] ['mʌtɜ-ɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , —
" Some squshed mutterings to say , —
" 一些 压扁 低语 到 说 , —

"一些被压抑的低语说道，——

" [jes] , [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [pɔː] [peɪ] !
" Yes , hard work , and porer pay !
" 是的 , 难的 工作 , 和 孔 支付 !

"是的，辛苦工作，收入微薄！"

" [ɜːr; ər] [juːd] [kaɪnd][oʊ] - [θɔːt] [ðə; ðiː][fɑːr] -
" Er you'd kind o ' thought the far -
" 呃 你会 种类 o - 想法 这 远的 -

"呃，你大概会觉得远处——"

['geɪzɪn] - ['kʌs] [ðæt] [oʊnd] [ə; eɪ][kɑːr]
Gazin ' kuss that owned a car
加津 - 库斯 那 拥有 一个 车

拥有一辆车的凝视者

[ænd; ənd] [tʊk] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]
And took pictures in it , had
和 采取 图片 在 它 , 有

还在里面拍了照片，

[dʒɛs] - [ðə; ðiː][snæp][juː; jʊ]['wɑːntɪd] — [bæd] !
Jes ' the snap you wanted — bad !
杰斯 - 这 折断 你 通缉 — 坏的 !

Jes' 正是你想要的快照——糟糕!

[ænd; ənd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ]
And you even wondered why
和 你 甚至 想知道 为什么

你甚至还想知道为什么

[hiː; hi][kep] - ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skaɪ] -
He kep ' foolin ' with his sky -
他 保持 - 愚弄 - 和 他的 天空 -

他一直在和他的天空玩耍——

[laɪt] [ðə; ðiː] [seɪm] [ɑːn] ['ʃaɪni] [deɪz]
Light the same on shiny days
光 这 相同的 在 闪亮的 天

在晴朗的日子里，灯光要保持一致。

[æz; əz] [wen] ['reɪnɪn] - .
As when rainin ' .
作为 什么时候 下雨了 - .

就像下雨的时候一样。

(- [tiː] [liːkt] ['ɔːlweɪz] .) { - }
(' T leaked always .) { 190 }
(- T 泄露 总是 .) { - }

（并非总是泄露。）{190}

['wʌndɚd] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][hɪd]
Wondered what strange things was hid
想知道 什么 奇怪的 事物 曾是 隐藏

想知道里面隐藏着什么奇怪的东西。

[ɪn][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [ʃɛt] [ðə; ðiː] [dɔːr]
In there when he shet the door
在 那里 什么时候 他 母 这 门

当他关上门的时候，他就在那里

[ænd; ənd] [smelt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt] [drʌg] [stɔːr]
And smelt like a burnt drug store
和 冶炼 喜欢 一个 烧焦的 药品 店铺

而且闻起来像烧焦的药店

[nekst][sʌm; səm] ['ɔːrtʃərd] - [triːz] , [aɪ][swɑːn] !

Next	some	orchard	-	trees	,	i	swan	!
下一个	一些	果园	-	树木	,	我	天鹅	!

接下来是一些果树，我天鹅！

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['roʊstɪd] ['æplz] [ɑːn] !

With	whole	roasted	apples	on	!
和	所有的	烤	苹果	在	!

上面放着整颗烤苹果！

[ðæts] [waɪ] [eɪd] [ɪz] , [hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] ,

That's	why	Ade	is	,	here	of	late	,
那就是	为什么	阿德	是	,	这里	的	晚的	,

这就是为什么阿德最近经常来这里的原因。

['baɪˌɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [steɪt] , —

Buyin	'	in	the	dear	old	state	,	—
购买	-	在	这	亲爱的	老的	状态	,	—

在亲爱的老家买东西，——

['soʊz] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [plɑːts]

So's	to	cut	it	up	in	plots
所以也是	到	切	它	向上	在	图表

所以要把它分成若干地块。

[ʌv; əv] [bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [lɑːts] .

Of	both	town	and	country	lots	.
的	两个都	镇	和	国家	很多	.

包括城镇和乡村地块。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神